

รูปแบบการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยา
ในภาษาไทยและภาษาจีน

วิทยานิพนธ์
ของ
โม้ อานโต

เสนอต่อมหาวิทยาลัยมหาสารคาม เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรมไทย-จีน

ตุลาคม 2555

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม



รูปแบบการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยา
ในภาษาไทยและภาษาจีน

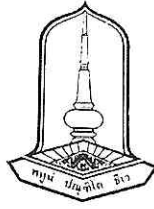
วิทยานิพนธ์
ของ
โม้ อานโต

เสนอต่อมหาวิทยาลัยมหาสารคาม เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรมไทย-จีน

ตุลาคม 2555


ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม





คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณาวิทยานิพนธ์ของนายโม อันโต
แล้วเห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรมไทย-จีน ของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม


คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


.....

(ผศ.ดร.สมเกียรติ ภูพัฒน์วิบูลย์)

ประธานกรรมการ

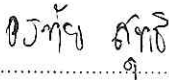
(กรรมการบัณฑิตศึกษาประจำคณะ)


.....

(ผศ.ดร.ธนาพันธ์ ตรงดี)

กรรมการ

(ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์)


.....

(อาจารย์ ดร.อรทัย สุทธิ)

กรรมการ

(กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์)


.....

(ผศ.ดร.กัลยา กุลสุวรรณ)

กรรมการ

(ผู้ทรงคุณวุฒิ)

มหาวิทยาลัยอนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรมไทย-จีน ของมหาวิทยาลัย
มหาสารคาม


.....

(ผศ.ดร.ทวีศิลป์ สิวadhan)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์


.....

(รศ.ดร.ณัฐพันธ์ ตราชู)

ผู้อำนวยการคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

วันที่ 28 เดือน ๗ พ.ศ. 2555



ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลืออย่างสูงยิ่งจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนานันท์ ตรงดี ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ อาจารย์ ดร.อรทัย สุทธิ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ผศ.ดร.สมเกียรติ ภูพัฒน์วิบูลย์ ประธานกรรมการสอบ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กัลยา กุลสุวรรณ กรรมการสอบ

ขอขอบพระคุณ เจ้าหน้าที่บัณฑิตศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ทุกท่าน ที่ให้คำแนะนำ ความช่วยเหลือต่าง ๆ ในการพิมพ์วิทยานิพนธ์ และเป็นกำลังใจให้ตลอดมา

ขอขอบพระคุณ เพื่อน ๆ นิสิตปริญญาโท สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรมไทย-จีน รุ่น พ.3 และผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องทุกท่าน ที่ให้การช่วยเหลือ คอยให้กำลังใจเป็นอย่างดีมาตลอด

ประโยชน์และคุณค่าจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบบูชาพระคุณบิดา มารดา ครอบครัว ครูอาจารย์ และผู้มีพระคุณต่อผู้วิจัยทุกท่าน

Mo Anduo



ชื่อเรื่อง	รูปแบบการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน
ผู้วิจัย	นายโม่ อานโต (Mr. Anduo Mo)
กรรมการควบคุม	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนาพันธ์ ตรงดี และอาจารย์ ดร.อรทัย สุทธิ
ปริญญา	ศศ.ม. สาขาวิชา ภาษาและวรรณกรรมไทย-จีน
มหาวิทยาลัย	มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ปีที่พิมพ์ 2555

บทคัดย่อ

ภาษาไทยและภาษาจีนต่างก็เป็นกลุ่มภาษาในเอเชีย ดังนั้นคำกริยาของทั้งสองภาษานี้ น่าจะมีลักษณะร่วมกัน วิทยานิพนธ์นี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อจำแนกรูปแบบของคำกริยาในภาษาจีน และนำมาเปรียบเทียบกับรูปแบบของคำกริยาในภาษาไทยตามลักษณะการกระจาย และการปรากฏร่วมกับคำอื่น ข้อมูลคำกริยาในภาษาจีนรวบรวมจากพจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ. 2005 และจากฐานข้อมูลคลังคำของมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ได้มาจำนวน 6,900 คำ ข้อมูลคำกริยาในภาษาไทยได้จากหนังสือเรื่อง ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) จำนวนคำ 6,500 คำ นำข้อมูลมาวิเคราะห์ตามหลักการของทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก แล้วนำเสนอผลการวิจัยด้วยการพรรณนาเชิงวิเคราะห์

ผลของการวิจัยพบว่า รูปแบบของคำกริยาในภาษาจีนสามารถจำแนกได้เป็น 6 รูปแบบ ได้แก่ 1) กริยาลำพัง 2) กริยากรรม 3) กริยาเติมเต็ม 4) กริยาสถานที่ 5) กริยา+กริยา และ 6) กริยา+บุพบทวลี เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับรูปแบบของคำกริยาในภาษาไทยแล้วพบว่า รูปแบบคำกริยาในภาษาไทยมีมากกว่า 4 รูปแบบ ได้แก่ 1) กริยา+ให้+กริยา 2) กริยา+ว่า+กริยา 3) กริยา+ที่+กริยา 4) กริยา+กัน หรือ +กับ+นาม นอกจากนี้ยังพบว่า คำกริยาในภาษาไทย บางคำปรากฏได้หลายรูปแบบในภาษาจีน เช่น กริยาลำพังบางคำในภาษาไทยสามารถปรากฏเป็น 4 รูปแบบในภาษาจีน ได้แก่ 1) กริยากรรม 2) กริยาเติมเต็ม 3) กริยา+กริยา 4) กริยา+บุพบทวลี

ผลการวิจัยนี้สามารถนำไปเป็นข้อมูลสำหรับผู้สนใจศึกษาเรื่องชนิดของคำในภาษาไทยและภาษาจีนได้



TITLE Patterns of Distribution and Co-occurrence of Verbs in Thai and Chinese
AUTHOR Mr. Mo Anduo
ADVISORS Asst. Prof. Dr. Thananan Trongdee and Dr. Orathai Sutthi
DEGREE M.A. **MAJOR** Thai-Chinese Language and Literature
UNIVERSITY Maharakham University **DATE** 2012

ABSTRACT

Thai and Chinese are parts of Asian languages. Therefore, verbs in both languages should have some characteristics in common. The purposes of this thesis are to categorize the patterns of verbs in Chinese and then to compare with the patterns of verbs in Thai, based on their distributions and co-occurrences. The data of 6,900 verbs in Chinese are gathered from the Dictionary of Contemporary Chinese (2005) and from Beijing University's database of lexicon. The data of 6,500 verbs in Thai are gathered from Amara Prasithrathsinth's Parts of Speech in Thai : A Syntactic Analysis. The data are analyzed according to the principles in Lexicase Grammar Theory. The results of this study are presented in descriptive analysis.

This study reveals that the patterns of verbs in Chinese can be categorized into 6 types i.e. 1) intransitive verb 2) transitive verb 3) complemented verb 4) locative verb 5) verb+verb and 6) verb+prepositional phrase. Compared to the patterns of verbs in Thai, it is found that there are 4 Thai verb patterns which do not exist in Chinese i.e. 1) verb+hai+verb 2) verb+waa+verb 3) verb+thii+verb and 4) verb+kan or +kap+noun. In addition, it is found that some verbs in Thai can be categorized into many types in Chinese. Some intransitive verbs in Thai, for instance, can be 4 types in Chinese i.e. 1) transitive verb 2) complemented verb 3) verb+verb and 4) verb+prepositional phrase.

The results of this study can be used as data for further study on parts of speech in Thai and Chinese.



สารบัญ

บทที่	หน้า
1	บทนำ 1
	ภูมิหลัง 1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย 3
	กรอบแนวคิดของการวิจัย 3
	วิธีดำเนินการวิจัย 4
	ขอบเขตของการวิจัย 4
	ความสำคัญของการวิจัย 4
	นิยามศัพท์เฉพาะ 4
	อักษรย่อที่ใช้ในวิทยานิพนธ์ 5
2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง 6
	คำนิยาม และเกณฑ์การตัดสินของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน 6
	งานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทย 7
	งานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาจีน 15
	สรุปงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง 18
3	วิธีดำเนินการวิจัย 21
	การเก็บรวบรวมข้อมูล 21
	การวิเคราะห์ข้อมูล 24
	การนำเสนอข้อมูล 26
4	รูปแบบคำกริยาในภาษาจีนและภาษาไทย 27
	รูปแบบคำกริยาในภาษาจีน 27
	รูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน 35
	เปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยและภาษาจีน 44
5	สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ 70
	สรุปผลและอภิปรายผล 70
	ข้อเสนอแนะ 74



บทที่	หน้า
บรรณานุกรม	75
ภาคผนวก	78
ภาคผนวก ก กริยาลำพังหรือกริยากรรม <_#>	79
ภาคผนวก ข กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <_N>	87
ภาคผนวก ค กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>	93
ภาคผนวก ง กริยาสถานที่ <_N(LOC)>	95
ภาคผนวก จ กริยาตามด้วยกริยา <_V>	97
ภาคผนวก ฉ กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <_V(ให้)V>	107
ภาคผนวก ช กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <_P(ว่า)V>	112
ภาคผนวก ซ กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <_P(ที่)V>	119
ภาคผนวก ฌ กริยาตามด้วยบุพบทลี <_P N>	123
ภาคผนวก ฎ ภาคผนวก ฏ กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <_กัน>/<_P(กับ)N>	128
ประวัติย่อของผู้วิจัย	136



บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1 เกณฑ์การจำแนกคำกริยาและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน	18
2 รูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน	36
3 ความเหมือนของรูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน	38
4 ความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน	41
5 รูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน	70



บัญชีภาพประกอบ

ภาพประกอบ

หน้า

1	กรอบแนวคิดของงานวิจัย	3
---	-----------------------------	---



บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

ภาษาไทยและภาษาจีนต่างก็เป็นกลุ่มภาษาในเอเชีย ด้วยเหตุนี้ภาษาไทยกับภาษาจีนจึงมีความใกล้เคียงกันในการแบ่งชนิดของคำกริยาค่อนข้างคลึงกัน คือ คำแสดงอาการ การกระทำ หรือบอกสภาพของคำนามหรือคำสรรพนาม เพื่อให้ได้ความ เช่นคำว่า กิน เดิน นั่ง นอน เล่น จับ เขียน อ่าน เป็นต้น คือ ถูก คล้าย เป็นต้น และวิธีการใช้คำกริยาค่อนข้างคลึงกัน เช่น

ภาษาไทย: ฉันกินข้าว

ภาษาจีน: 我 吃 饭。

ฉัน กิน ข้าว

‘ฉันกินข้าว’

ภาษาไทย: เขาอ่านหนังสือ

ภาษาจีน: 他 看 书。

เขา อ่าน หนังสือ

‘เขาอ่านหนังสือ’

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยสังเกตเห็นได้ว่า ถึงแม้ว่าการใช้และความหมายของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนคล้ายคลึงมาก แต่การกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยา มีความแตกต่างกัน เช่น

ภาษาไทย: อันนี้เรียกว่าอะไร

ภาษาจีน: 这 个 叫 做 什 么 ？

นี่ อัน เรียก ทำ อะไร

‘อันนี้เรียกว่าอะไร’

ภาษาไทย: คุณว่างไหม

ภาษาจีน: 你 有 空 吗 ？

คุณ มี ว่าง ไหม

‘คุณว่างไหม’

การเรียนรู้คำกริยาและการใช้คำกริยาให้ถูกต้องเป็นอุปสรรคของผู้เรียนภาษานั้น ๆ ปัจจุบันมีนักภาษาศาสตร์ไทยได้ศึกษาคำกริยาอย่างลึกซึ้ง ได้แก่ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ใช้การวิเคราะห์การปรากฏร่วมและการกระจายของคำกริยากับคำที่ตามหลัง ตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก (Lexicase Grammar) จำแนกคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำ เป็น 10 รูปแบบได้แก่



- 1) กริยาลำพัง <__#> เช่น แต่งตัว
ไปงานเลี้ยงคืนนี้ ต้องแต่งตัวดี ๆ นะ
- 2) กริยากรรม <__N> เช่น แซะ
เขาเอาไม้แซะน้ำแข็ง
- 3) กริยาเติมเต็ม <__N(COR)> เช่น จบ
คนโตจบนิติศาสตร์ จุฬาฯ
- 4) กริยาสถานที่ <__N(LOC)> เช่น ไป
เขาป่วยหนัก ต้องไปโรงพยาบาล
- 5) กริยาตามด้วยกริยา <__V> เช่น สามารถ
เขาสามารถว่ายน้ำได้อย่างกับปลา
- 6) กริยาตามด้วยกริยา ให้+กริยา <__V (ให้) V> เช่น ช่วย
จะช่วย [ให้ประเทศไทยมีไฟฟ้า]
- 7) กริยาตามด้วยบุพบท ที่+กริยา <__P (ที่) V> เช่น ตัดสินใจ
เราตัดสินใจ [ที่จะเข้าข้างคนที่ถูกต้อง]
- 8) กริยาตามด้วยบุพบท ว่า+กริยา <__P (ว่า) V> เช่น ย้ำ
เราขอย้ำ [ว่าประชาชนคนไทยไม่ใช่คนโง่]
- 9) กริยาตามด้วยบุพบทลี <__P N> เช่น คำนึง
อย่ามุงแต่จะได้โดยไม่คำนึงถึงอะไรทั้งสิ้น
- 10) กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน> / <__P (กับ) N>
แตกคอ <__กัน>
เธอทำให้เพื่อนแตกคอกันเพราะความหึงหวง
<__กับ N>
เธอยุ่งให้ฉันแตกคอกับเพื่อน ๆ

จากที่กล่าวมาข้างต้นผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษารูปแบบของคำกริยาภาษาจีน และเปรียบเทียบความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อให้เกิดความรู้ในด้านการจำแนกรูปแบบของภาษาจีนและภาษาไทยตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การกร ทั้งยังเป็นข้อมูลพื้นฐานสำหรับผู้สนใจศึกษาเรื่องรูปแบบคำกริยาภาษาจีนต่อไป

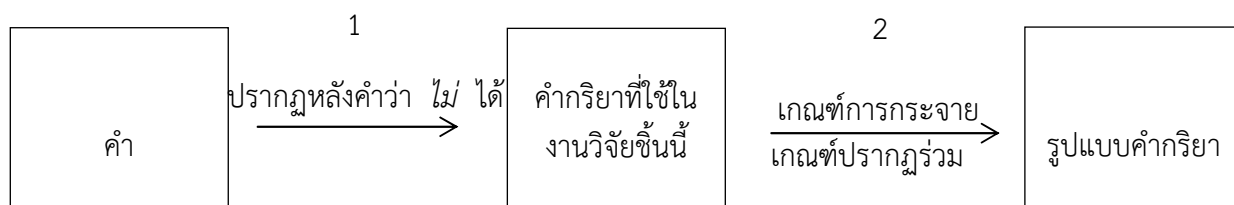


วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษารูปแบบของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนตามเกณฑ์การกระจาย และการปรากฏร่วมกับคำอื่น
2. เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาตามเกณฑ์ลักษณะการกระจาย และการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยและภาษาจีน

กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย

งานวิจัยชิ้นนี้ใช้กรอบแนวคิดของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ซึ่งศึกษาคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำ และใช้เกณฑ์การวิเคราะห์การปรากฏร่วม และการกระจายของคำกริยากับคำที่ตามหลัง ตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก จำแนกรูปแบบกริยาในภาษาไทยได้เป็น 10 รูปแบบ จากกรอบแนวคิดของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ผู้วิจัยจึงสร้างแผนภูมิเพื่อแสดงกรอบแนวคิดที่เกี่ยวกับรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นในการวิจัยครั้งนี้



ภาพประกอบ 1 กรอบแนวคิดของงานวิจัย

1. เกณฑ์การตัดสินของคำกริยา

คำว่า เดิน ชอบ สวย เข้าใจ พัฒนา เป็นคำกริยา เพราะปรากฏกับคำว่า ไม่ ได้ กล่าวคือเราสามารถพูดว่า ไม่เดิน ไม่ชอบ ไม่สวย ไม่เข้าใจ ไม่พัฒนา ได้ คำชนิดอื่นไม่สามารถปรากฏกับ ไม่ เช่น *ไม่บ้าน (N) *ไม่ขยับ (AV) *ไม่สาม (Q) *ไม่ไร้ (PT) และคำที่นักไวยากรณ์บางท่านเรียกว่า คุณศัพท์ (adjective) เช่น สวย ดี หนัก ร้อน ฯลฯ จัดให้เป็นกริยาทั้งหมด

2. เกณฑ์การจำแนกรูปแบบของคำกริยา

การจำแนกรูปแบบของคำกริยาโดยใช้เกณฑ์การกระจาย (word distribution) และการปรากฏร่วม (co-occurrence) ของคำตามทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก ซึ่งวิเคราะห์การปรากฏร่วมกับคำอื่น และพิจารณาเฉพาะคำที่ตามหลังคำกริยา เพราะคำขยายและกรรม จะอยู่ข้างหลังคำหลัก เวล่านำคำกริยาไปใช้ จึงต้องคำนึงถึงคำที่ตามหลังเป็นอย่างมาก



วิธีดำเนินการวิจัย

1. วิเคราะห์ผลงานของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553)
2. เก็บคำกริยาในภาษาจีนตามเกณฑ์ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553)
3. จำแนกคำกริยาในภาษาจีนตามเกณฑ์การกระจายและการปรากฏร่วม
4. เปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนตามผลงานของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553)

ขอบเขตของการวิจัย

1. วิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษาคำกริยาภาษาไทยมาตรฐานและคำกริยาภาษาจีนมาตรฐานเท่านั้น โดยเจาะจงเฉพาะด้านการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยา
2. คำกริยาภาษาไทยจากหนังสือเรื่อง ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) จำแนกคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำ และจำแนกรูปแบบของคำกริยาเป็น 10 รูปแบบ
3. คำกริยาภาษาจีนจากหนังสือ พจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน 2005 ค.ศ.(《现代汉语词典》第五版 2005) จำนวนคำกริยาประมาณ 6,900 คำและวิเคราะห์คำกริยาในภาษาจีนจากฐานข้อมูล คลังคำ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

ความสำคัญของการวิจัย

1. ทราบถึงความแตกต่างและความเหมือนของรูปแบบของคำกริยาด้วยการปรากฏร่วมและการกระจายของคำกริยากับคำที่ตามหลัง ตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก (Lexicase Grammar)
2. ทำให้ผู้เรียนภาษาไทยและภาษาจีนเข้าใจและสามารถใช้ภาษาได้ถูกต้องยิ่งขึ้น
3. เป็นข้อมูลให้ผู้สนใจด้านภาษาศาสตร์ทั้งภาษาไทยและภาษาจีนศึกษาค้นคว้า และวิจัยเพิ่มเติม

นิยามศัพท์เฉพาะ

คำกริยา (verb) หมายถึงคำที่ปรากฏหลังคำว่า ไม่ ได้ เช่น เดิน ชอบ สวย เข้าใจ พัฒนา เป็นคำกริยา เพราะว่าคำกริยาสามารถปรากฏกับคำว่า ไม่ ได้ กล่าวคือเราสามารถพูดว่า ไม่เดิน ไม่ชอบ ไม่สวย ไม่เข้าใจ ไม่พัฒนา ได้

การปรากฏร่วม (co-occurrence) หมายถึง คำชนิดนี้ต้องปรากฏกับคำชนิดนั้น และไม่ปรากฏกับคำชนิดอื่น เป็นต้น หรือ คำชนิดนี้ต้องปรากฏกับคำชนิดนั้น เป็นต้น เช่นคำว่า คำนาม จะต้องปรากฏกับคำกริยา



การกระจาย (word distribution) หมายถึง คำๆ นี้ต้องการกระจายในตำแหน่งใดของประโยค หรือ คำๆ นี้ต้องอยู่ในตำแหน่งติดกันกับคำๆ นั้น เช่นคำว่า คำนามอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยคได้

อักษรย่อที่ใช้ในวิทยานิพนธ์

อักษรย่อที่ใช้ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มีดังนี้

คำกริยา (VERB) ใช้ตัวย่อ V

คำนาม (NOUN) ใช้ตัวย่อ N

คำคุณศัพท์ (ADJECTIVE) ใช้ตัวย่อ AJ

คำบุพบท (PREPOSITION) ใช้ตัวย่อ P

คำสันธาน (CONJUNCTION) ใช้ตัวย่อ C

คำปริมาณ (QUANTIFIER) ใช้ตัวย่อ Q

คำอนุภาค (PARTICLE) ใช้ตัวย่อ PT

การเกี่ยวข้อง (CORRESPONDENT) ใช้ตัวย่อ COR

การกสถานที่ (LOCATIVE) ใช้ตัวย่อ LOC



บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ดังที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 1 งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบคำกริยาภาษาไทยและภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่น และจำแนกรูปแบบของคำกริยาในภาษาจีน บทที่ 2 นี้ผู้วิจัยจะทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยในครั้งนี้ โดยจำแนกการทบทวนวรรณกรรมออกเป็น 4 หัวข้อ ได้แก่

1. คำนิยาม และเกณฑ์การตัดสินของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน
2. งานวิจัยที่เกี่ยวกับคำกริยาในภาษาไทย
3. งานวิจัยที่เกี่ยวกับคำกริยาในภาษาจีน
4. สรุปรงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

คำนิยาม และเกณฑ์การตัดสินของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

1. คำนิยามของคำกริยา

นักภาษาศาสตร์แต่ละภาษา ได้นิยามคำว่า ‘คำกริยา’ ไว้หลากหลายความหมาย ด้วยมุมมองที่ต่างกันไป อย่างไรก็ตาม สามารถสรุปคำกริยาด้วยความหมายที่ได้ความยอมรับมากที่สุดทั้งสองภาษานี้

1.1 คำกริยาในภาษาไทย หมายถึง คำที่แสดงอาการของนามหรือสรรพนาม (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. 2542)

1.2 คำกริยาในภาษาจีน หมายถึง คำที่ใช้บ่งบอกถึงการกระทำ การปรากฏ หรือสถานะ สิ่งของ คนและสัตว์ (พจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบันฉบับ ค.ศ. 2005. 《现代汉语词典》第五版. 2005)

คำกริยาเป็นคำสำคัญที่สุดในภาษา เพราะเป็นหัวใจของประโยค โดยทั่วไปประโยคต้องมีคำกริยาอย่างน้อย 1 คำ แต่จะมีหรือไม่มีคำอื่นด้วยก็ได้

2. เกณฑ์การตัดสินของคำกริยา

งานวิจัยครั้งนี้จะใช้เกณฑ์การตัดสินคำกริยาจาก อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) มาช่วยตัดสินคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน ซึ่งสามารถสรุปหลักเกณฑ์การตัดสินคำกริยาได้ตามต่อไปนี้

2.1 คำกริยา คือคำที่ปรากฏหลังคำว่า *ไม่* ได้ ในภาษาไทย เช่น *ไม่เดิน ไม่ชอบ ไม่สวย ฯลฯ* ในภาษาจีนเช่น *不喜欢 ‘ไม่ชอบ’ 不高 ‘ไม่สูง’ 不走 ‘ไม่เดิน’* และคำชนิดอื่นไม่สามารถปรากฏกับ *ไม่* ในภาษาไทย เช่น **ไม่บ้าน (N)*ไม่กับ (P)*ไม่ขยับ (AV)*ไม่ และ (C) *ไม่สาม (Q) *ไม่ไร้ (PT)*

2.2 คำคุณศัพท์ (adjective) จัดให้เป็นกริยาทั้งหมด ในภาษาไทย เช่น *สวย ดี หนัก ร้อน เย็น เล็ก ฯลฯ* ในภาษาจีน เช่น *高 ‘สูง’ 热 ‘ร้อน’ 大 ‘ใหญ่’ 宽 ‘กว้าง’* เนื่องจากสิ่งเหล่านี้ตามหลังคำว่า *ไม่* ได้



วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะใช้คุณสมบัติ 2 ประการนี้เป็นเกณฑ์การตัดสินคำกริยา ต่อไปผู้วิจัยจะกล่าวถึงงานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

งานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทย

ผู้วิจัยได้รวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทย พบว่านักภาษาศาสตร์ได้ใช้เกณฑ์หลากหลายของทฤษฎีไวยากรณ์ต่างๆมาช่วยจำแนกชนิดของคำและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทย และได้รวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 4 เรื่อง ตามลำดับดังนี้

เรื่องที่ 1 หนังสือ หลักภาษาไทย (พระยาอุปกิตศิลปสาร. 2491 และ กำชัย ทองหล่อ. 2495)

เรื่องที่ 2 หนังสือ ไวยากรณ์ไทย (นวรรณ พันธ์เมธา. 2527)

เรื่องที่ 3 งานวิจัย Multiple Lexical Entries ของ สรัญญา เสวตมาลย์ (Savetamalay. 1996)

เรื่องที่ 4 หนังสือ คำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2553)

รายละเอียดเกี่ยวกับชนิดของคำและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทยตามเอกสารข้างต้น มีดังต่อไปนี้

1. หนังสือภาษาไทย (พระยาอุปกิตศิลปสาร. 2491 และ กำชัย ทองหล่อ. 2495) ในหนังสือชื่อเรื่อง หลักภาษาไทย ได้จำแนกชนิดของคำตามเกณฑ์ที่ใช้ในไวยากรณ์ดั้งเดิม ออกเป็น 7 ประเภทได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ (= adjective และ adverb ในภาษาอังกฤษ) คำบุพบท คำสันธาน และคำอุทาน (พระยาอุปกิตศิลปสาร. 2491) ให้ คำจำกัดความชนิดของคำทั้ง 7 ประเภทไว้ดังนี้

- 1.1 คำนาม เป็นคำบอกชื่อคน สัตว์ สิ่งของ เป็นต้น
- 1.2 คำสรรพนาม เป็นคำใช้แทนชื่อต่างๆ
- 1.3 คำกริยา เป็นคำบอกอาการของคน สัตว์ สิ่งของ เป็นต้น
- 1.4 คำวิเศษณ์ เป็นคำประกอบคำอื่นให้มีความหมายต่างออกไป
- 1.5 คำบุพบท เป็นคำสำหรับนำหน้านามและสรรพนาม
- 1.6 คำสันธาน เป็นคำเชื่อมคำหรือความให้ติดต่อกัน
- 1.7 คำอุทาน เป็นคำบอกเสียงต่างๆ

เป็นที่สังเกตว่าพระยาอุปกิตศิลปสาร (2491) แบ่งประเภทย่อยของคำกริยาออกเป็น 4 ประเภทย่อยดังนี้

1) อกรรมกริยา เป็นคำกริยาที่มีใจความครบบริบูรณ์ในตัวไม่ต้องมีคำที่เป็นกรรมตามหลัง ได้แก่ ยืน นั่ง ตาย นอน เป็นต้น เช่น ครูยืน เด็ก ๆ หัวเราะ คุณลุงกำลังนอน เขานั่ง



2) สกรรมกริยา เป็นคำกริยาที่แสดงเนื้อความไม่บริบูรณ์ในตัว ต้องมีคำที่เป็นกรรมตามหลัง เพื่อให้ได้เนื้อความครบสมบูรณ์ ได้แก่ ชาย ซื้อ ไป เห็น ดู เป็นต้น เช่น แม่ค้าขาย ผลไม้ น้องตัดกระดาษ ฉันเห็นงูเห่า น้องเล่นกีฬา ฉันกินข้าว เขาเห็นนก

3) วิกตรรถกริยา เป็นคำกริยาที่ไม่มีเนื้อความในตัวต้องอาศัยเนื้อความของคำอื่นที่อยู่ข้างท้ายเข้ามาช่วย จึงจะได้ความครบ ได้แก่ เป็น คือ เหมือน คล้าย เป็นต้น เช่น ผมเป็นนักเรียน ลูกคนนี้คล้ายพ่อ เขาคือครูของตนเอง

4) กริยานุเคราะห์ เป็นคำกริยาที่ช่วยกริยาหลักให้ได้ความครบถ้วนในเรื่องของกาล มาลา อาจใช้ประกอบข้างหน้า หรือข้างหลังคำกริยาหลัก ได้แก่ กำลัง ได้ แล้ว ต้อง อย่า จง โปรด ช่วย เช่น โปรดฟังทางนี้ เธออาจจะถูกตำหนิ ลูกควรเตรียมตัวให้พร้อม เขคงจะมา จงแก้ไขงานให้เรียบร้อย

2. หนังสือ ไวยากรณ์ไทย (นวรรณ พันธุมธา. 2527) ในหนังสือชื่อเรื่อง ไวยากรณ์ไทย แบ่งชนิดของคำตามความหมายและหน้าที่ในการสื่อสาร เป็น 6 ประเภท ได้แก่

2.1 คำเรียก-ร้อง เป็นคำที่ผู้พูดแสดงอารมณ์หรือเรียกผู้ฟัง มักเปล่งออกมาตามลำพัง ไม่ต้องมีความสัมพันธ์กับคำอื่น

2.2 คำหลัก เป็นคำสำคัญที่ผู้พูดใช้บอกเนื้อความซึ่งสื่อสารไปยังผู้ฟัง

2.3 คำแทน เป็นคำที่ใช้แทนคำหลัก

2.4 คำขยาย เป็นคำที่ช่วยขยายคำหลักและคำขยายด้วยกันเองให้มีความหมายชัดเจนขึ้น

2.5 คำเชื่อม เป็นคำที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำ กลุ่มคำหรือประโยค

2.6 คำเสริม เป็นคำที่เสริมเข้าไปในประโยค ช่วยแสดงเจตนาและท่าทีของผู้พูด และแสดงความสัมพันธ์ของผู้พูดกับผู้ฟัง

เป็นที่สังเกตว่า นวรรณ พันธุมธา (2527) แบ่ง คำหลัก เป็นสองประเภท ได้แก่

1) คำนาม คือ คำที่หมายถึงสิ่งต่าง ๆ ทั้งที่เป็นรูปธรรม และนามธรรม

2) คำกริยา คือ คำที่ใช้แสดงอาการหรือสภาพหรือเหตุการณ์ต่างๆ และได้จำแนกประเภทย่อยของคำกริยาออกเป็น 3 ประเภทย่อย ดังนี้

2.1 คำกริยาแสดงอาการ คือ 1) แสดงอาการที่เคลื่อนที่ เช่น กระโดด วิ่ง ถลา บิน 2) แสดงอาการที่อยู่กับที่ เช่น หัวเราะ นั่ง ก้ม ยืน

2.2 คำกริยาแสดงสภาพ คือ แสดงสภาพของบุคคลใดบุคคลหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อาจเป็นสภาพจิตใจ หรือสภาพร่างกาย ได้แก่

1) บางคำจะบอกลักษณะ เช่น กลม แบน ยาว บาง

2) บางคำบอกสัมผัส เช่น นุ่ม เบา ร้อน

3) บางคำบอกนิสัย เช่น หยิ่ง ใจดี ซื่อจฉ

4) บางคำบอกอายุ เช่น แก่ หนุ่ม สาว

5) บางคำบอกค่า เช่น ดี เลว ใช้ได้

6) บางคำบอกความเร็ว เช่น เร็ว ช้า งุ่มง่าม



2.3 คำกริยาแสดงการประสพ คือมีความหมายเกี่ยวกับการรู้ การรู้สึก หรือ ประสาทสัมผัส ได้แก่

- 1) คำกริยา ที่มีความหมายเกี่ยวกับการรู้ จะปรากฏร่วมกับหน่วยนามที่หมายถึงผู้รู้ เช่น *เรารู้*
- 2) คำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับความรู้สึก จะปรากฏร่วมกับหน่วยนามผู้เป็นเจ้าของความรู้สึก เช่น *คุณพ่อโกรธ*
- 3) คำกริยาที่มีความหมายแสดงประสาทสัมผัส จะปรากฏร่วมกับหน่วยนามที่เป็นเจ้าของประสาทสัมผัสนั้น ๆ และหน่วยนามที่เจ้าของประสาทสัมผัสประสพ เช่น *เขาเห็นรถ*

3. งานวิจัยภาษาไทย Multiple Lexical Entries ของ สรีัญญา เศวตมาลย์ (Savetamalay. 1996) จำแนกชนิดของคำตามทฤษฎีไวยากรณ์ฟังก์ชันการก เหมือนของเจ้าของทฤษฎีสตาร์อสต้า (Starosta. 1994) ที่จำแนกชนิดของคำในภาษาไทย แต่ได้เพิ่มประเภทหนึ่งประเภท คือ interjection รวมทั้งเป็น 9 ประเภท ได้แก่

- 1) noun
- 2) verb
- 3) adverb
- 4) adjective
- 5) preposition
- 6) conjunction
- 7) determiner
- 8) sentence final particle
- 9) interjection

4. งานวิจัย ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ในหนังสือ ชนิดของคำในภาษาไทย:การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ได้จำแนกชนิดของคำตามทฤษฎีไวยากรณ์ฟังก์ชันการก แบ่งออกเป็น 8 ชนิดได้แก่

- 1) คำกริยา
- 2) คำนาม
- 3) คำคุณศัพท์
- 4) คำบุพบท
- 5) คำวิเศษณ์
- 6) คำสันธาน
- 7) คำปริมาณ
- 8) คำอนุภาค

เป็นที่สังเกตว่า อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้ใช้เกณฑ์การกำหนดคำกริยา คือคำที่ปรากฏหลังคำว่า *ไม่* ได้และรวมคำที่นักไวยากรณ์บางท่านเรียกว่า คำคุณศัพท์(adjective) เป็นคำกริยาหมด และจำแนกรูปแบบของคำกริยาตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับ



คำที่ตามหลังด้วยทฤษฎีไวยากรณ์ฟิงพาศัพท์การก จำแนกคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำได้ เป็น 10 รูปแบบ ดังนี้

4.1 กริยาลำพัง <_#>

คำกริยาลำพัง หมายถึง คำกริยาที่อยู่ลำพังได้โดยไม่มีคำนามหรือนามวลีตามหลัง เป็นคำกริยาที่ไม่มีกรรม (object) และไม่ต้องการส่วนเติมเต็ม (complement) คำกริยาลำพัง แท้ที่จริงก็คือ กริยากรรม ใช้สัญลักษณ์ <_#> แทนรูปแบบคำกริยาลำพังเครื่องหมาย < > หมายถึง ข้างในวงเล็บเป็นคำกริยา ส่วน__ หมายถึงแทนคำใดคำหนึ่ง เครื่องหมาย # ที่ตามหลังคือ การจบ

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยาลำพัง

กลัดกลุ้ม	เขา <u>กลัดกลุ้มที่สุด</u> แต่ก็ยังไม่วายมีอารมณ์ขัน
แก้มือ	วันนี้ไม่มีโชค พรุ่งนี้เราจะกลับมา <u>แก้มือ</u>
คว้าน้ำเหลว	งานนี้ <u>คุณคว้าน้ำเหลว</u> อีกตามเคยใช้ไหม
ตายใจ	ปล่อยให้พวกมัน <u>ตายใจ</u> ไปก่อน แล้วค่อยจัดการมัน
เสียโฉม	ใบหน้าของ <u>สุดาเสียโฉม</u> เพราะอุบัติเหตุเมื่อสามปีก่อน

4.2 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <_N>

กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา หมายถึง คำกริยาที่มีคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมตามหลัง การทดสอบว่าคำนามที่ตามหลังเป็นกรรมหรือไม่ คือนำคำนามนั้นมากลับให้เป็นประธานและทำคำกริยาให้เป็นกรรมจากโดยเติมคำว่า ถูก ไปข้างหน้า เช่น เขาขายบ้านให้คนรู้จัก เขา เป็นสกรรมกริยา เพราะปรากฏกับคำนาม และเราทำเป็นประโยคกรรมจากได้ว่า บ้านถูก (เขา) ขายให้คนรู้จัก ในที่นี้ใช้สัญลักษณ์<_N> มาแทน กริยา + นาม ส่วนขยายที่ตามหลังคำนามจะอยู่ในเครื่องหมายวงเล็บ ()

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยากรรม

แซะ	เขาเอาไม้ <u>แซะน้ำแข็ง</u>
บั่นทอน	เธอ <u>บั่นทอน</u> มากอย่างนี้ มัน <u>บั่นทอน</u> สุขภาพนะ
สะใจ	ถึงจะ <u>แก้ไข</u> ได้ในระดับหนึ่งก็ยังไม่ <u>สะใจ</u> ประชาชน
ช่วย	ผม <u>ช่วย</u> คนดี(เท่านั้น)
กราบ	ฝั่ง <u>ขึ้นไปกราบ</u> พระ (ในห้องพระ)
พอใจ	พี่ <u>ไม่พอใจ</u> เขา

4.3 กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>

กริยาเติมเต็ม คือ คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรมแต่ไม่ใช่กรรม แต่เป็นส่วนเติมเต็ม (complement) ซึ่งมีกรการสัมพันธ์ CORRESPONDENT คำกริยาเติมเต็มเป็นกริยากรรมที่อยู่ลำพังไม่ได้ ต้องมีส่วนเติมเต็ม จึงจะสมบูรณ์ คำกริยาประเภทนี้สามารถทดสอบโดยทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมจากได้ เช่น คำกริยา เหมือน ใน เขาเหมือนพ่อ เราไม่สามารถพูดว่า *เขาถูกเหมือนโดยพ่อ หรือ *เขาถูกพ่อเหมือน ได้ สัญลักษณ์ที่นี้ใช้แทนคำกริยาเติมเต็มคือ <_N(COR)>



ตัวอย่างคำกริยาเติมเต็ม

ครบ	เขารับตำแหน่งหัวหน้าแทนคนเก่า ซึ่ง <u>ครบวาระ</u>
คุ้นเคย	เราไม่ <u>คุ้นเคย</u> หน้าตาผู้เข้าสัมภาษณ์
คุ้ม	ซื้อบ้านเก็บไว้เฉย ๆ แบบนี้ <u>ไม่คุ้ม</u> ค่าดูแลเลย
จบ	คนโต <u>จบ</u> นิติศาสตร์ จุฬาฯ
ชำนาญ	นักบินคนนี้ <u>ชำนาญ</u> การขับเครื่องบินเพื่อการถ่ายภาพ
ตรง	รายงานสถานะที่ <u>ไม่ตรง</u> ข้อเท็จจริง
ติดขัด	เขา <u>ติดขัด</u> เรื่องเงินค่าลงทะเบียน

4.4 กริยาสถานที่ <__N(LOC)>

กริยาสถานที่ หมายถึง คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรม แต่ไม่ใช่กรรม และไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม สามารถทดสอบโดยวางยศสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมจากได้ และไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม คำนามที่ตามหลังเป็นคำที่บ่งบอกสถานที่ ซึ่งมีการกสัมพันธ์ LOCATIVE หรือ เรียกว่า LOC รูปแบบของคำกริยาประเภทนี้แสดงด้วยสัญลักษณ์ <__N(LOC)>

ตัวอย่างคำกริยาสถานที่

ไป	เขาป่วยหนัก <u>ต้องไป</u> โรงพยาบาล
มา	นี่เป็นครั้งแรกที่เรา <u>มา</u> ปากน้ำ
อยู่	บางส่วนเริ่มอพยพ <u>ไปอยู่</u> เมืองอื่นๆ

4.5 กริยาตามด้วยกริยา<__V>

กริยาตามด้วยกริยา หมายถึงคำกริยาที่ต้องตามด้วยคำกริยาเสมอ จึงจะใช้ได้ มี 2 ประเภท คือ 1) คำกริยาช่วย (auxiliary verb) เช่น ต้อง ควร อาจ ซึ่งต้องตามด้วย คำกริยาที่มีความหมายหลักเสมอ 2) คำกริยาทั่วไปที่ตามด้วยคำกริยาทั่วไป กริยาตามด้วยกริยาทำให้เกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) คำกริยาที่ตามหลังจะมีหนึ่งคำหรือหลายคำก็ได้ ใช้สัญลักษณ์ <__V> แทนกริยาตามด้วยกริยา

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป

ต้อง	ทุกคน <u>ต้อง</u> ช่วยทำงานนี้
ควร	นักวิชาการ <u>ควร</u> มีความละเอียดถี่ถ้วน
กรุณา	ท่านเลขา <u>กรุณา</u> เกริ่นไว้แล้ว
กลับ	เขา <u>กลับ</u> เป็นคนดีได้อย่างไม่น่าเชื่อ
ดู	ทุกคน <u>ดู</u> มีความสามารถเท่าเทียมกันหมด
ถือ	โดยให้ <u>ถือปฏิบัติ</u> อย่างจริงจังและต่อเนื่อง
มุ่ง	หลักสูตรในโครงการ <u>มุ่งเน้น</u> การพัฒนาทักษะการคิดระดับสูง
สามารถ	เขา <u>สามารถ</u> ว่ายน้ำได้อย่างกับปลา

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป

ออกปาก	เธอ <u>ออกปาก</u> ชวนผมไปดูละครเวที
อาศัย	ชายป่าแห่งหนึ่ง <u>มี</u> ครอบครัวของกระต่าย <u>อาศัยอยู่</u>



อาสา ทั้งอาจารย์ทั้งลูกศิษย์อาสาความช่วยเหลือเป็นบริการ
 เอ่ย คุณป้ามาเอ่ยชมเมื่อเปิดกล่องของขวัญ
 ผ่าน สองปีผ่านไปอย่างทุกข์ทรมาณ
 เติลิด ป่านนี้มันเติลิดไปตั้งหลักแถวชายแดนแล้ว
 กลับ แม่กลับมาจากที่ทำงานแล้ว
 เข้า ผู้จัดการเดินเข้ามาในห้องประชุมในชุดสูทสีดำ

4.6 กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V>

คำกริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา หมายถึง คำกริยาที่ตามด้วยคำว่า ให้ และคำกริยาอื่น คำกริยาประเภทนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเชิงทำให้เกิด เชิงบังคับ และหากปรากฏตามลำพังแล้วจะมีความหมายไม่สมบูรณ์ เพื่อให้ประโยคมีความหมายสมบูรณ์จึงต้องมี คำกริยา ให้ ตามหลัง ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) คำว่า ให้+ส่วนที่ตามหลัง เรียกว่า อนุประโยคเติมเต็ม (complement clause) ซึ่งมีคำกริยาหลักเป็นตัวแทน เพราะกริยาเป็นส่วนหลักของประโยค ดังนั้นก็ใช้สัญลักษณ์ V มาแทน S (sentence) คำกริยาประเภทนี้ใช้สัญลักษณ์ <__V (ให้) V> อนุประโยคเติมเต็มอยู่ในเครื่องหมาย []

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วยอนุประโยคเติมเต็ม ให้

ก่อน งานรับน้องใหม่ก่อนให้เกิดความสามัคคีในหมู่คณะ]
 ช่วย จะช่วยให้ประเทศไทยมีไฟฟ้า]
 ชี้แจง ทูตฑูภะได้ชี้แจงให้เห็นบาปกรรม]
 เชื่อเชิญ ใจคอจะไม่เชื่อเชิญให้นั่งมั่งเขี้ยวระเอชะ]
 โชว์ เวลาทำงานเครื่องจะโชว์ให้เราเห็นไฟสีเหลืองส้ม]
 บ่ง เรื่องมันก็บ่งให้เห็นชัดอยู่แล้วว่าเธอเป็นคนผิด]
 สั่ง เจ้านายสั่งให้ลูกน้องเตรียมต้อนรับแขกชาวต่างประเทศ
 อย่างดี]
 ขอร้อง แม่ขอร้องให้เขาลาออกจากงานที่ไม่สุจริต]

4.7 กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V>

กริยาตามด้วยบุพบท หมายถึง คำกริยาที่ตามด้วยคำว่า ว่า กับคำกริยาอื่น คำกริยาประเภทนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิงและหากปรากฏตามลำพังแล้วจะมีความหมายไม่สมบูรณ์ เพื่อให้ประโยคมีความหมายสมบูรณ์จึงต้องมี คำบุพบท ว่า ตามหลัง ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) คำว่า ว่า กับส่วนที่ตามหลัง เรียกว่า อนุประโยคเติมเต็ม (complement clause) ซึ่งเหมือนคำพูด อธิบายหรือคำอ้างอิง ทำให้คำกริยาสมบูรณ์ คำว่า ว่า + คำกริยาและส่วนประกอบอื่นๆ เป็นอนุประโยคเติมเต็ม ผู้วิจัยจะใช้ V มาแทน S (sentence) กริยาหลักของอนุประโยคเติมเต็ม คำกริยาประเภทนี้ใช้สัญลักษณ์<__P(ว่า)V> อนุประโยคเติมเต็มอยู่ในเครื่องหมาย []

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วยอนุประโยคเติมเต็ม ว่า

มั่นใจ แม้จะยังไม่พร้อมร้อยเปอร์เซ็นต์แต่ก็มั่นใจว่าไม่มีปัญหา]



ย่ำ	เราขอ <u>ย่ำ</u> ว่าประชาชนคนไทยไม่ใช่คนโง่]
ร้อง	หล่อนเอามือปิดหน้าปิดตาแล้ว <u>ร้อง</u> ว่าอายจังเลย]
ระบุ	นายกองเดอซุส์ <u>ระบุ</u> ว่าขณะนี้ประเทศที่จะฟื้นตัวได้ ได้แก่ เกาหลีใต้และไทย]
เกรง	<u>รัฐเกรง</u> ว่าจะไม่คุ้มกับค่าใช้จ่ายที่รัฐต้องสูญเสียไป]
ระแวง	เขตเองก็เริ่ม <u>ระแวง</u> ว่าคนทั้งคู่มียังมีใจกันอยู่]
รับประกัน	ใครจะ <u>รับประกัน</u> ว่าท่านนายกาจะไม่เครียด]
รับสารภาพ	นายวิทยาร <u>รับสารภาพ</u> ว่าตนตกงานเลยต้องขายยาบ้า <u>เลี้ยง</u> ครอบครัว]
สัญญา	เขา <u>สัญญา</u> ว่าจะแต่งงานกับหนู]

4.8 กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V>

กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา หมายถึงคำกริยาที่ตามด้วยคำว่า ที่ กับ คำกริยาอื่น คำกริยาประเภทนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และความรู้สึก หากปรากฏตามลำพังแล้วจะมีความหมายไม่สมบูรณ์ เพื่อให้ประโยคมีความหมายสมบูรณ์จึงต้องมีคำบุพบท ที่ตามหลังทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) คำว่า ที่ + ส่วนที่ตามหลังเรียกว่า อนุประโยคเติมเต็ม (complement clause) ซึ่งเป็นเหมือนส่วนขยายความ ทำให้คำกริยาสมบูรณ์ คำกริยาประเภทนี้จะใช้สัญลักษณ์ <__P (ที่) V> อนุประโยคเติมเต็มอยู่ในเครื่องหมาย []

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วยอนุประโยคเติมเต็ม ที่

โชคดี	กระจกรถแตก กำแพงทะลุ แต่ <u>ยังถือว่าโชคดี</u> ที่เธอหลบทัน]
ตัดสินใจ	เรา <u>ตัดสินใจ</u> ที่จะเข้าข้างคนที่ถูกต้อง]
ยินดี	ฉันก็ <u>ยินดี</u> ที่จะทำตามนั้น]
ยืนยัน	พุด <u>ยืนยัน</u> ที่จะนอนค้างที่คอนโดเพื่อน]
สบายใจ	ดิฉันไม่ <u>สบายใจ</u> ที่จะบอกความจริง]
ตั้งใจ	ผม <u>ตั้งใจ</u> ที่จะให้โอกาสแก่เยาวชนที่รักคนตรี]
คร่ำ	หล่อนเกิด <u>คร่ำ</u> ที่จะตอบขึ้นมาเฉยๆ]
ตกลง	ฝั่ง <u>จึงตกลง</u> ที่จะรับฉันเข้าไปอยู่ในบ้านด้วย]

4.9 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

กริยาตามด้วยบุพบทวลี หมายถึงกริยากรรมที่ต้องมีบุพบทเฉพาะ กับนามวลีตามหลัง ส่วนบุพบทที่ตามเป็นบุพบทเฉพาะกริยา คือกริยาเป็นตัวเลือกบุพบท ผู้พูดจะเปลี่ยนเป็นตัวอื่นไม่ได้ บุพบทที่พบได้แก่ ด้วย โดย ถึง ต่อ จาก N แทนนามวลี ซึ่งประกอบด้วยคำนาม ลำพัง หรือ คำนามกับคำขยายซึ่งจะสั้นหรือยาวเพียงใดก็ได้ คำกริยาประเภทนี้จะใช้สัญลักษณ์ <__P N>

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วย บุพบท + นาม

ปกคลุม	<__P (ด้วย) N>	ยอดเขา <u>ปกคลุม</u> ด้วยหิมะ
--------	----------------	-------------------------------



ประกอบ	<__P(ด้วย) N>	เครื่องดื่มนี้ <u>ประกอบ</u> ด้วยน้ำส้มกับน้ำตาล
นำแสดง	<__P(โดย) N>	ละครเรื่องนี้ <u>นำแสดง</u> โดยเคนและแอน
แต่ง	<__P(โดย) N>	นิยายเรื่องนี้ <u>แต่ง</u> โดย ชวงค์ ฉายะจินดา
คำนึง	<__P(ถึง) N>	อย่า <u>มุ่งแต่</u> จะได้โดยไม่ <u>คำนึงถึง</u> อะไรทั้งสิ้น
บรรลุ	<__P(ถึง) N>	ช่วงเวลาเพียงปีเดียว เขาก็ <u>บรรลุถึง</u> สิ่งที่ฝันไว้ตอน เป็นเด็ก
หมิ่นเหม่	<__P(ต่อ) N>	เรื่องที่คุณทำ <u>หมิ่นเหม่</u> ต่อศีลธรรม
ตอบสนอง	<__P(ต่อ) N>	โครงการนี้ <u>ตอบสนอง</u> ต่อเจตนา รณรงค์
ทัน	<__P(ต่อ) N>	หนังสือพิมพ์ <u>ต้องเสนอ</u> ข้อมูลทางการเงินและ <u>ข่าวสารที่ทัน</u> ต่อเหตุการณ์
มา	<__P(จาก) N>	เขา <u>มาจาก</u> เมืองเล็กๆในยุโรป
ว่างเว้น	<__P(จาก) N>	เขา <u>ว่างเว้น</u> จากการแสดงมานาน
พ้น	<__P(จาก) N>	เขา <u>พ้น</u> จากภาระหน้าที่เนื่องจากเกษียณอายุราชการ

ในตัวอย่างข้างบนจะเห็นว่า กริยา ปกคลุม และ ประกอบ ปรากฏกับบุพบท ด้วย กริยา นำแสดง แต่ง ปรากฏกับบุพบท โดย กริยา คำนึง บรรลุ ปรากฏกับบุพบท ถึง กริยา หมิ่นเหม่ ตอบสนอง ปรากฏกับบุพบท ต่อ กริยา มา ว่างเว้น พ้น ปรากฏกับบุพบท จาก

4.10 กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P(กับ)N>

กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม หมายถึงคำกริยาที่ตามด้วยคำว่า กัน ซึ่งเป็นคำวิเศษณ์ หรือตามด้วยบุพบทวลีที่ประกอบด้วย กับ + นามวลี คำกริยาประเภทนี้มีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และมีนัยว่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าหนึ่งคน คำกริยาประเภทนี้ใช้สัญลักษณ์<__กัน>/<__P(กับ)N>

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยา “กัน” หรือ “กับ”

แตกคอก	<__กัน>	เธอทำให้เพื่อน <u>แตกคอกกัน</u> เพราะความหึงหวง
	<__กับ N>	เธอยุ่งให้ฉัน <u>แตกคอกกับ</u> เพื่อนๆ
แตกแยก	<__กัน>	คนสองฝ่าย <u>แตกแยกกัน</u> อย่างไม่มีวันกลับมาคืนดีกัน
	<__กับ N>	กลุ่มรุ่นพี่ <u>แตกแยกกับ</u> กลุ่มรุ่นน้อง
แต่งงาน	<__กัน>	ในที่สุด <u>ครูทีมกับ</u> ครูนพวัน <u>แต่งงานกัน</u>
	<__กับ N>	ลูกฉัน <u>ไม่ยอมแต่งงานกับ</u> คนที่ฉันหาให้
สมยอม	<__กัน>	<u>คู่กรณีสมยอมกัน</u> เรื่องจึงยุติ



- < __ กับ N > อย่าไปสมยอมกับคนทุจริต
 กินเส้น < __ กับ > เราไม่กินเส้นกันไม่อยากประชุมร่วมกัน
 < __ กับ N > ฉันไม่กินเส้นกับเขา
 ทะเลาะ < __ กับ > แม้จะนับถือศาสนาต่างกัน แต่คนในชุมชนก็ไม่เคยทะเลาะกัน
 < __ กับ N > เขาอารมณ์ไม่ดีเลยทะเลาะกับทุกคน

งานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาจีน

ผู้วิจัยได้รวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาจีนพบว่านักภาษาศาสตร์ได้ใช้เกณฑ์หลากหลายของทฤษฎีไวยากรณ์ต่างๆมาช่วยจำแนกชนิดของคำและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาจีน และได้รวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับชนิดของคำและการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาจีนจำนวน 3 เรื่อง ตามลำดับดังนี้

เรื่องที่ 1 หนังสือ ไวยากรณ์ภาษาจีนฉบับใหม่ (Jinxi Li 《新著国语文法》 .

1924)

เรื่องที่ 2 หนังสือ ไวยากรณ์ภาษาพูดในภาษาจีน (Yuenren Zhao 《汉语口语语》 .

1970)

เรื่องที่ 3 หนังสือ ไวยากรณ์ภาษาจีนปัจจุบัน (Borong Zhang 《现代汉语》 .

2000)

รายละเอียดเกี่ยวกับชนิดของคำและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาจีนตามเอกสารข้างต้นมีดังต่อไปนี้

1. หนังสือ ไวยากรณ์ภาษาจีนฉบับใหม่(Jinxi Li 《新著国语文法》 . 1924)

ตำราไวยากรณ์ภาษาจีนกลางที่แพร่หลายในอดีตของ ไวยากรณ์ภาษาจีนฉบับใหม่ (Jinxi Li 《新著国语文法》 . 1924) ได้จำแนกชนิดของคำตามเกณฑ์ที่ใช้ในไวยากรณ์ดั้งเดิมออกเป็น 9 ชนิด ได้แก่

- 1) คำนาม
- 2) คำแทนคำนาม
- 3) คำกริยา
- 4) คำคุณศัพท์
- 5) คำวิเศษณ์
- 6) คำบุพบท
- 7) คำสันธาน
- 8) คำอนุภาค
- 9) คำอุทาน



เป็นที่สังเกตว่า Jinxi Li (1924) ได้แบ่งประเภทย่อยของคำกริยาตามเกณฑ์ที่ใช้ในไวยากรณ์ดั้งเดิม ออกเป็น 4 ประเภทย่อย ดังนี้

- 1.1 คำกริยากรรม เช่น คำว่า 拿 ‘นำ’ 穿 ‘ใส่’ 吃 ‘กิน’
- 1.2 คำกริยาอาการ เช่น คำว่า 死 ‘ตาย’ 哭 ‘ร้องไห้’ 病 ‘ป่วย’
- 1.3 คำกริยาเชื่อมโยง เช่น คำว่า 是 ‘เป็น’ 乃 ‘เป็น’ 算 ‘เป็น’
- 1.4 คำกริยาช่วย เช่น คำว่า 可能 ‘อาจ’ 也许 ‘คง’ 能够 ‘สามารถ’

2. หนังสือ ไวยากรณ์ภาษาพูดในภาษาจีน (Yuenren Zhao 《汉语口语语》 .

1970) ตำราไวยากรณ์ภาษาจีนกลางที่แพร่หลายในอดีตของ ไวยากรณ์ภาษาพูดในภาษาจีน (Yuenren Zhao 《汉语口语语》 . 1970) จำแนกชนิดของคำตามเกณฑ์หน้าที่เป็น 11 ชนิด ได้แก่ noun, determinative, pronoun, verb, preposition, adverb, conjunction, particle, interjection, localizer, และ measure เป็นที่น่าสังเกตว่า Yuenren Zhao (1970) รวมคำคุณศัพท์ (adjective) ไว้กับ คำกริยา (verb) และยังตั้งข้อสังเกตด้วยว่า คำในหมวดนี้ปรากฏกับคำว่า 不 ‘ไม่’ ได้ทั้งหมด ลักษณะเช่นนี้สนับสนุนการใช้คำว่า 不 เป็นเกณฑ์สำคัญในการระบุว่าคำใดเป็นคำกริยาในงานวิจัยนี้ และแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาออกเป็น 9 ประเภท ดังนี้

- 2.1 คำกริยาอาการแสดงการกระทำ เช่น 来 ‘มา’ 去 ‘ไป’
- 2.2 คำกริยาอาการแสดงลักษณะ เช่น 大 ‘ใหญ่’ 高 ‘สูง’
- 2.3 คำกริยาอาการแสดงสภาพ เช่น 病 ‘ป่วย’ 死 ‘ตาย’
- 2.4 คำกริยาอาการแสดงการกระทำ เช่น 吃饭 ‘กินข้าว’ 看书 ‘อ่านหนังสือ’
- 2.5 คำกริยาอาการแสดงลักษณะ เช่น 爱财 ‘ชอบเงิน’ 怕鬼 ‘กลัวผี’
- 2.6 คำกริยาจัดหมวดหมู่ เช่น 我叫 ‘ฉันชื่อ’ 姓黄 ‘ชื่อหว่ง’
- 2.7 คำกริยา 是 ‘คือ’ เช่น 是人 ‘คือคน’ 是我 ‘เป็นฉัน’
- 2.8 คำกริยา 有 ‘มี’ เช่น 有人 ‘มีคน’ 有钱 ‘มีเงิน’
- 2.9 คำกริยาช่วย เช่น 能去 ‘สามารถไป’ 会做 ‘ทำเป็น’

3. หนังสือ ไวยากรณ์ภาษาจีนปัจจุบัน (Borong Zhang 《现代汉语》 . 2000)

ตำราไวยากรณ์ภาษาจีนที่แพร่หลายในปัจจุบัน ไวยากรณ์ภาษาจีนปัจจุบัน (Borong Zhang 《现代汉语》 . 2000) จำแนกชนิดของคำในภาษาจีนตามความหมาย และหน้าที่ จำแนกคำภาษาจีนเป็น 2 ชนิดใหญ่และ 12 ชนิดย่อย ได้แก่

3.1 คำแท้ หมายถึงคำที่มีความหมายที่ชัดเจน สามารถเป็นส่วนประกอบของประโยคได้อย่างอิสระ

- 1) คำนาม (Noun) คือ คำที่ใช้แทนคน สัตว์ สิ่งของ เช่น 飞机 ‘เครื่องบิน’ 汉语 ‘ภาษาจีน’
- 2) คำกริยา (Verb) คือ คำที่ใช้บ่งบอกถึงการกระทำ การปรากฏ หรือสถานะของสิ่งที่กล่าวถึง เช่น 吃 ‘กิน’ 想 ‘คิด’ 爱 ‘รัก’
- 3) คำคุณศัพท์ (Adjective) คือ คำที่บอกลักษณะ คุณภาพ ขนาด สี รูปร่าง เช่น 好 ‘ดี’ 白 ‘สีขาว’ 快 ‘เร็ว’ 认真 ‘จริงจัง’



4) คำสรรพนาม (Pronoun) คือ คำที่ใช้เรียกแทน คน สัตว์ สิ่งของเพื่อจะไม่ต้องกล่าวค่านั้นซ้ำอีก เช่น 我 ‘ผม’ 你 ‘คุณ’ 他 ‘เขา’

5) คำลักษณนาม (Measure) คือ คำที่บอกลักษณะและชนิด หรือประเภทของคำนามนั้น เช่น 个 ‘อัน’ 对 ‘คู่’ 次 ‘ครั้ง’ 遍 ‘รอบ’

6) คำแสดงจำนวนตัวเลข (Numeral) คือ คำที่แสดงจำนวนของสิ่งของ (Number) เช่น 一 ‘หนึ่ง’ 二 ‘สอง’ 几 ‘กี่’

3.2 คำไม่แท้ หมายถึงคำที่มีบทบาททางไวยากรณ์ ซึ่งเป็นคำที่ไม่สามารถใช้ได้ตามลำพัง จะต้องใช้ประกอบกับคำแท้เสมอ

1) คำบุพบท (Preposition) คือ คำที่ใช้อยู่หน้าคำหรือกลุ่มคำนาม และสรรพนาม เพื่อแสดงการหักทลาย หรือเป็นคำร้องเรียกเพื่อเกริ่นให้ผู้ฟังรู้สึกตัว เช่น 从 (ตั้งแต่), 跟 (ตาม), 在 (ใน), 对 (ต่อ)

2) คำวิเศษณ์ (Adverb) คือ คำที่ใช้ขยายคำคุณศัพท์หรือคำกริยา เพื่อบอกสภาพหรือลักษณะต่าง ๆ เช่น 不 ‘ไม่’ 一般 ‘ปกติ’ 全 ‘ล้วน’ 都 ‘ก็’ 只 ‘แต่’ 太 ‘ไป’ 可能 ‘อาจ’ 正好 ‘พอดี’

3) คำสันธาน คำ (Conjunction) คือ คำที่ทำหน้าที่เชื่อมคำกับคำ ประโยคกับประโยค ข้อความกับข้อความ เพื่อแสดงความคล้อยตาม และให้ประโยคมีความหมายสมบูรณ์ เช่น 不但 ‘ไม่เพียงแต่’ 因为 ‘เพราะ’ 如果 ‘ถ้าหาก’

4) คำเสริมหรือ คำกริยานุเคราะห์ (Auxiliary) คือ คำที่ตามหลังคำอื่น เพื่อเสริมไวยากรณ์ อาจไม่มีความหมายในตัวเองหรือมีความหมายของตัวเอง เช่น 的 ‘ของ’ 得 ‘ได้รับ’ 地 ‘.....อย่าง’ 了 ‘แล้ว’ 着 ‘.....อยู่’ 呢 ‘นะ’ 吧 ‘มั้ง’

5) คำอุทาน (Interjection) คือ คำที่แสดงอารมณ์ของผู้พูดในขณะที่ตกใจ ตีใจ เสียใจ ประหลาดใจ หรืออาจจะเป็นคำตอบของผู้ฟัง 啊 ‘ประหลาดใจ ทึ่ง’ 哎哟 ‘เจ็บปวด’

6) คำเลียนเสียง (Onomatopoeic word) คือ คำที่เลียนเสียงของสิ่งของหรือสัตว์ต่าง ๆ เช่น 哈哈 ‘เสียงหัวเราะ’ 咕咕 ‘เสียงไก่นกร้อง หรือห้องร้อง’

เป็นที่น่าสังเกตว่าการจำแนกคำกริยาได้ใช้เกณฑ์ว่า คำที่สามารถปรากฏ 不 ‘ไม่’ ได้เป็นคำกริยา แต่ไม่ได้รวมคำคุณศัพท์เป็นคำกริยา และได้พัฒนาว่า คำกริยาส่วนมากสามารถปรากฏกับคำว่า 没 ‘ไม่’ ได้ เป็นคำกริยา

นอกจากนี้ผู้เขียนไวยากรณ์ภาษาจีนปัจจุบันยังจำแนกประเภทของคำกริยาได้แบ่งเป็น 8 ประเภทย่อย ได้แก่

1) คำกริยาบอกการกระทำ (Action verb) เช่น 跑 ‘วิ่ง’ 唱 ‘ร้อง’ 喝 ‘ดื่ม’ 敲 ‘เคาะ’

2) คำกริยาบอกการเปลี่ยนแปลง (Development verb) เช่น 生长 ‘เจริญเติบโต’ 枯萎 ‘เหี่ยวเฉา’ 发芽 ‘ออกหน่อ’ 结果 ‘ออกผล’

3) คำกริยาบอกสภาพจิตใจ (Psych verb) เช่น 喜欢 ‘ชอบ’



恨 ‘ดุร้าย’ 气愤 ‘โกรธ’ 觉得 ‘รู้สึก’ 思考 ‘ครุ่นคิด’ 厌恶 ‘รังเกียจ’

4) คำกริยาบอกการดำรงอยู่ (Existential verb) เช่น 消失 ‘สูญสิ้นไป’ 显现 ‘ปรากฏออก’ 丢失 ‘ตกหายไป’ 幻灭 ‘ดับสูญไป’

5) คำกริยาบอกความต้องการ (Causative verb) เช่น 使 ‘ทำให้’ 让 ‘ให้/ยอม’ 禁止 ‘ห้าม’ 勒令 ‘สั่งการ’

6) คำกริยาบอกความขวน (optative verb) เช่น 愿意 ‘ยินยอม’ 可以 ‘สามารถทำได้’ 能够 ‘สามารถ’ 宁可 ‘ยอม’

7) คำกริยาบอกแนวโน้ม (directional verb) เช่น 来 ‘มา’ 去 ‘ไป’ 上 ‘ขึ้น’ 下 ‘ลง’

8) คำกริยาบอกการตัดสิน (Verbs of judging) เช่น 是 ‘เป็น’ 为 ‘เป็น’ 乃 ‘ก็คือ’

สรุปงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผลจากการศึกษาวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยพบว่างานวิจัยที่ศึกษาคำกริยาทั้งสองภาษาให้ ความสำคัญในการแบ่งประเภทย่อยของคำกริยาและใช้ทฤษฎีไวยากรณ์หลากหลายมาจำแนกประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน และผู้วิจัยสามารถสรุปเป็นตารางด้านล่างได้

ตาราง 1 ตารางแสดงเกณฑ์การจำแนกคำกริยาและประเภทย่อยของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

	คำกริยาในภาษาไทย			คำกริยาในภาษาจีน		
	พระยาอุปกิตศิลปสาร (2491)	นวรรรณพันธุ์เมธา (2527)	อมราประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553)	Jinxi Li (1924)	Yuenren Zhao (1970)	Borong Zhang (2000)
เกณฑ์ที่ใช้ในการจำแนกประเภทย่อยของคำกริยา	ไวยากรณ์ดั้งเดิม	ความหมายและหน้าที่	ไวยากรณ์ฟังก์ชันการก	ไวยากรณ์ดั้งเดิม	หน้าที่	ความหมายและหน้าที่



ตาราง 1 (ต่อ)

	คำกริยาในภาษาไทย			คำกริยาในภาษาจีน		
	อกรรมกริยา	คำกริยาแสดงอาการ	กริยาลำพัง	คำกริยาสรรม	คำกริยากรรมแสดงการกระทำ	คำกริยาบอกการกระทำ
ประเภทย่อย ของคำกริยา	สกรรมกริยา	คำกริยาแสดงสภาพ	กริยาสกรรม	คำกริยาอกรรม	คำกริยาอกรรมแสดงลักษณะ	คำกริยาบอกการเปลี่ยนแปลง
	วิกตรรกริยา	คำกริยาแสดงการประสพ	กริยาเติมเต็ม	คำกริยาเชื่อมโยง	คำกริยาอกรรมแสดงสภาพ	คำกริยาบอกสภาพจิตใจ
	กริยานุเคราะห์		กริยาสถานที่	คำกริยาช่วย	คำกริยาสกรรมแสดงการกระทำ	คำกริยาบอกการดำรงอยู่
			กริยาตามด้วยกริยา		คำกริยาสกรรมแสดงลักษณะ	คำกริยาบอกความต้องการ
			กริยาตามด้วยกริยาให้ + กริยา		คำกริยาจัดหมวดหมู่	คำกริยาบอกความชวน
			กริยาตามด้วยบุพบทว่า + กริยา		คำกริยา 是 'คือ'	คำกริยาบอกแนวโน้ม
			กริยาตามด้วยบุพบทที่ + กริยา		คำกริยา 有 'มี'	คำกริยาบอกการตัดสินใจ
			กริยาตามด้วยบุพบทวลี		คำกริยาช่วย	
			กริยาตามด้วยกันหรือกับ+นาม			

เป็นที่สังเกตได้ว่า ทฤษฎีที่ใช้ในการจำแนกชนิดของคำและคำกริยา เป็นทฤษฎีที่ยืมมาจากภาษาตะวันตก อาจดูเป็นสากล และใช้กับภาษาตะวันออกอาจเกิดปัญหาความไม่สม่ำเสมอและ



ขัดแย้งกับภาษาตะวันออก ในงานวิจัยของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้จำแนกชนิดของคำ ตามทฤษฎีไวยากรณ์ฟิงพาศ์พท์การก และใช้เกณฑ์จำแนกรูปแบบของคำกริยาตามลักษณะการ กระจายและการปรากฏร่วมกับคำที่ตามหลังโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ฟิงพาศ์พท์การก จำแนกคำกริยา ในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำได้เป็น 10 รูปแบบ อาจกล่าวได้ว่าทฤษฎีไวยากรณ์ฟิงพาศ์พท์การก เป็น ทฤษฎีสมัยใหม่ที่ให้ความสนใจเรื่องชนิดของคำและรูปแบบของคำกริยามากที่สุด มีเกณฑ์ที่มีความสลับ ไหลน้อยที่สุด และเหมาะกับภาษาภาคตะวันออกที่สุด นั้นหมายความว่า จะก่อให้เกิดปัญหาในการ จำแนกน้อยที่สุด แต่ในงานวิจัยของภาษาจีนยังไม่มีผู้ใดได้ใช้เกณฑ์นี้มีจำแนกคำกริยา ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัย จึงนำเกณฑ์นี้มาจำแนกรูปแบบของคำกริยาในภาษาจีน เพื่อทำให้เข้าใจความแตกต่างและความเหมือน ของคำกริยาภาษาไทยและภาษาจีน และเป็นข้อมูลพื้นฐานสำหรับผู้สนใจศึกษาเรื่องรูปแบบคำกริยา ภาษาจีนต่อไป ทำให้ผู้เรียนภาษาเข้าใจและใช้ภาษาได้ถูกต้องยิ่งขึ้น



บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การเปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและ การปรากฏร่วมกับคำอื่นในวิทยานิพนธ์นี้มีวิธีดำเนินการวิจัย 3 ขั้นตอน ได้แก่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. การเก็บรวบรวมข้อมูล
2. การวิเคราะห์ข้อมูล
3. การนำเสนอข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลโดยใช้ ชนิดของคำในภาษาไทย:การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) จำแนกคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำได้เป็น 10 รูปแบบเป็นแหล่งเก็บข้อมูลของคำกริยาและรูปแบบในภาษาไทย และใช้พจนานุกรมจีนสมัย ปัจจุบัน ค.ศ.2005 (《现代汉语词典》第五版. 2005) เป็นแหล่งเก็บข้อมูลเบื้องต้นของคำกริยา ในภาษาจีน พจนานุกรมฉบับนี้เป็นพจนานุกรมที่มีมาตรฐานในประเทศจีน และเป็นพจนานุกรมฉบับใหม่ล่าสุดที่รวบรวมคำกริยาได้สมบูรณ์ครบถ้วนมากกว่าพจนานุกรมฉบับอื่น ๆ ในการเก็บรวบรวม ข้อมูลคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนของงานวิจัยครั้งนี้ โดยมีขั้นตอนต่อไปนี้

1. กำหนดขอบเขตของคำกริยา

จากเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำกริยาในบทที่ 2 สรุปได้ว่า คำกริยาเป็นคำ ที่ปรากฏหลังคำว่า *ไม่* ได้ คำคุณศัพท์ได้จัดเป็นคำกริยาทั้งหมด

2. การเก็บข้อมูล

สำหรับการเก็บรวบรวมข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ จะถูกแบ่งเป็นสองขั้นตอน คือ การ เก็บรวบรวมข้อมูลในภาษาไทยและการเก็บรวบรวมข้อมูลในภาษาจีน ดังต่อไปนี้

2.1 การเก็บข้อมูลในภาษาไทย

2.1.1 เก็บคำกริยาในภาษาไทยจากหนังสือ ชนิดของคำในภาษาไทย: การ วิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) จำแนกคำกริยาในภาษาไทย จำนวน 6,500 คำได้เป็น 10 รูปแบบเป็นแหล่งเก็บข้อมูลของคำกริยาและรูปแบบในภาษาไทย



		ทางภาคเหนือ
ปรามาส	_N	ฉันไม่ยอมให้ใครมาปรามาสฉันง่าย ๆ หรือ
ปรายตา	_#	เธอปรายตามองเขาอย่างสนใจ
ปรารถ	_P(ว่า)V	ได้ปรารถให้ฟังด้วยความโล่งใจ
ปรารถนา	_V(ให้)V	พ่อแม่ลืมนปรารถนาให้ลูกเป็นคนดี
ปรารถนา	_P(ที่)V	หน่วยงานนี้ปรารถนาที่จะพัฒนาบุคลากร
ปรารถนา	_จะV	แม่ลูกจันทร์ไม่ได้ปรารถนาจะใส่ร้ายบักจิว หวานเจี๊ยบพี่ชายสุดที่รักให้เสียน้ำใจ

รายการคำกริยาภาษาไทยของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้ครบคำกริยา 6,500 คำในภาษาไทยและจำแนกรูปแบบของแต่ละคำพร้อมประโยคตัวอย่างภาษาไทย

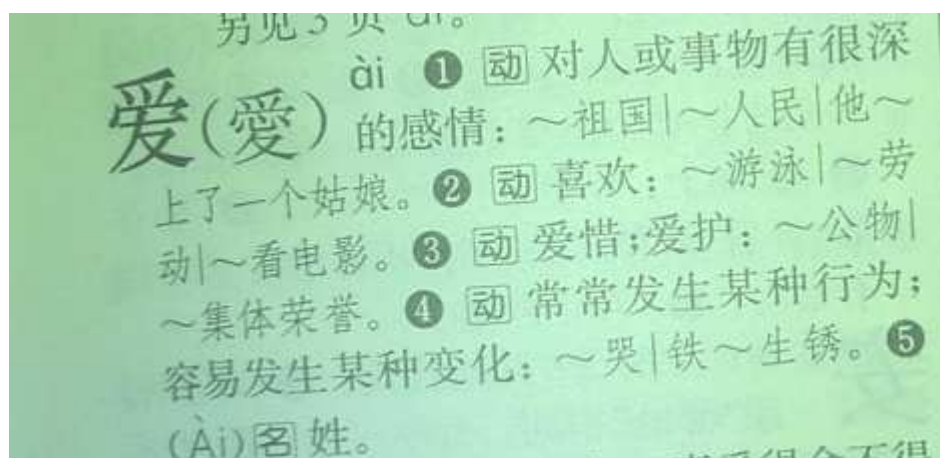
2.1.2 คำกริยาในภาษาไทยเท่าที่ได้รวบรวมมามีทั้งหมด 6,500 คำ และพิมพ์ใส่โปรแกรม Microsoft word

2.1.3 เลือกคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยจากรายการคำกริยา 1,950 คำ พร้อมรูปแบบและประโยคจากหนังสือ ชนิดของคำในภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ 2553 เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาที่มีความหมายคล้ายคลึงกันในภาษาไทยและภาษาจีน

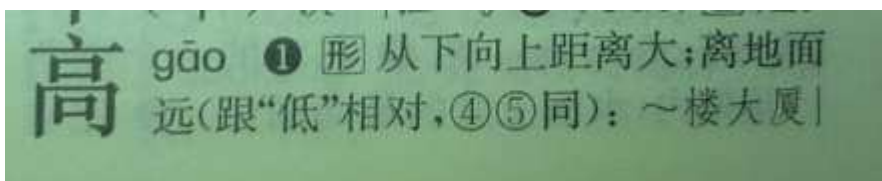
2.2 การเก็บข้อมูลในภาษาจีน

2.2.1 เก็บคำกริยาในภาษาจากจาก ใช้พจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ.2005 (《现代汉语词典》第五版. 2005) เป็นแหล่งเก็บข้อมูลเบื้องต้นของคำกริยาในภาษาจีน พจนานุกรมฉบับนี้เป็นพจนานุกรมที่มีมาตรฐานในประเทศจีน และเป็นพจนานุกรมฉบับใหม่ล่าสุดที่รวบรวมคำกริยาได้สมบูรณ์ครบถ้วนมากกว่าพจนานุกรมฉบับอื่น ๆ

2.2.2 เก็บคำกริยาในภาษาจีน เช่นคำว่า 爱 รัก ในหน้าที่ 5 ของพจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ.2005 (《现代汉语词典》第五版. 2005) ได้เห็นเครื่องหมาย 动 หมายถึง เป็นคำกริยาในภาษาจีน และสามารถใช้เกณฑ์ทดสอบได้ ซึ่งคำที่สามารถปรากฏหลังคำว่า ไม่ได้ เป็นคำกริยา



2.2.3 เก็บคำกริยาในภาษาจีน เช่น ว่า 高 สูง ในหน้าที่ 449 ของ พจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ.2005 (现代汉语词典》第五版. 2005) ได้เห็นเครื่องหมาย 形 หมายถึงคำคำนั้นเป็นคำคุณศัพท์ในภาษาจีน และใช้เกณฑ์ทดสอบได้ ซึ่งคำที่สามารถปรากฏหลัง คำว่า ไม่ ได้ เป็นคำกริยา ดังนั้นคำคำนั้นก็เป็คำกริยาในงานวิจัยนี้



2.2.4 คำกริยาในภาษาจีนเท่าที่ไดรวบรวมมามีทั้งหมด 6,900 คำ และพิมพ์ใส่โปรแกรม Microsoft word

2.2.5 การเก็บตัวอย่างประโยคเพื่อการวิเคราะห์ ผู้วิจัยได้นำคำกริยาในภาษาจีนที่รวบรวมมาทั้งหมด 6,900 คำ ไปสืบค้นที่คลังข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่ง เพื่อค้นหาประโยคที่มีคำกริยาคำนั้นและจำแนกรูปแบบตามลักษณะการปรากฏร่วมและการกระจายด้วยแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก ซึ่งฐานข้อมูลคลังคำ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ซึ่งเป็นฐานข้อมูลภาษาจีนในประเทศที่ค่อนข้างครบถ้วนสมบูรณ์

提示：输入更多关键词可以获得更精确的结果

爱 查找 在结果中查找

现代汉语 古代汉语 最多显示字数：左 30 右 30 结果排序：无

使用说明 高级搜索

搜索：“爱”

下载 500 条

了啊,他就解这历史啊,就有一次呢,就偶然的有一次,这个,他的爱人看病啊,病的很厉害,那么有一个很有名的老中医,到家里来看病,我们这儿话匣子一阵儿也,那会儿也放,反正也听,陈香莲就是他这爱人叫什么,对,陈士美。好比,咱们听着人家冤枉,就是确实冤枉,亲哥儿六个,我们这上,爷爷那辈儿,爷爷,就是亲哥儿六个,我们爱人他爷爷,完了那好,这底下就多少了。

就结婚,在这儿结婚以后就是搞家务,搞家务,后来看孩子。N,爱人就是做小生意的。生活是比较,比较艰苦,我啊,有五个孩子,反了,没法儿比,N,前时是真叫困难,孩子也多,没有正经收入,我爱人开那个,一个小生意吧,一个月只能拿五十块钱的收入,除去税以来,那坦赞尼亚回来,带回来的,她说给你们吧,我不要,她等着她爱人回来就给她带,现在这是女儿出去是临时的,去一年,这姑爷是长这个,这个旧的习惯吧,过这个腊八,喝这腊八粥,平时就爱说,腊八腊八冻死俩仨儿,什么哪,就是最冷的时候,也就是说乞丐他儿子就是家璋,国家底下是海什么,海,海,这样。当然皇帝爱新觉罗那也有一排字儿,我们这排字儿好象还不是预先那么,那么定儿。后来没了,人那就不知道干嘛去了。那是我小时候记事,由于我爱人,经常到这儿来,她是住在二巷那儿。寒苦,龙须沟那边儿,经附小吗?所以你有机会要我说让你们上我们家串门儿比较合适。就我爱人,他也是老北京的,他老北京的,他并且不但老北京,他跟老燕京

2.2.6 แปลความหมายของคำกริยาที่เป็นคำมูล 1,950 คำ ตาม อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ซึ่งเป็นความหมายมาตรฐานในภาษาไทยเป็นคำกริยาในภาษาจีน เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาที่มีความหมายคล้ายคลึงกันในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน และใช้คำกริยาภาษาจีนทีละคำเป็นคำสำคัญ เพื่อค้นหาประโยคที่มีคำกริยาคำนั้นจากฐานข้อมูลคลังคำ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง



การวิเคราะห์ข้อมูล

ตั้งที่จะกล่าวรายละเอียดในหัวข้อการเก็บรวบรวมข้อมูล งานวิจัยนี้จะวิเคราะห์คำกริยาในภาษาไทย และภาษาจีน ผู้วิจัยจะจำแนกรูปแบบตามแม่แบบของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) และเปรียบเทียบความแตกต่างและความเหมือนของคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วม โดยใช้ข้อมูล 2 ชุดในการวิเคราะห์ ได้แก่

1) ข้อมูลคำกริยาภาษาไทย 6,500 คำจาก อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) และคำกริยาภาษาจีน 6,900 คำ จากพจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ. 2005 (现代汉语词典》第五版. 2005)

2) คำกริยาที่เป็นคำมูลจาก อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) 1950 คำ และคำกริยาภาษาจีน 19,50 คำ ที่แปลจากคำกริยาคำมูลในภาษาไทย

รายละเอียดการวิเคราะห์ข้อมูลตามขั้นตอนต่อไปนี้

1. การแบ่งรูปแบบของคำกริยาภาษาจีน

ผู้วิจัยจะนำคำกริยาในภาษาจีนที่รวบรวมมา 6,900 คำ ใช้คำกริยาภาษาจีนทีละคำเป็น คำสำคัญ เพื่อค้นหาประโยคที่มีคำกริยาคำนั้นจากฐานข้อมูลคลังคำ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง และสังเกตลักษณะการปรากฏร่วมและการกระจายของคำกริยากับคำที่ตามหลัง เพื่อแบ่งรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนพร้อมประโยคและเปรียบเทียบกับ 10 รูปแบบของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553)

2. การเปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาที่มีความหมายคล้ายคลึงกันระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน การเปรียบเทียบความแตกต่างคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

ผู้วิจัยได้เลือกคำกริยาที่เป็นคำมูลไทย 1,950 คำ จากรายการคำศัพท์ของหนังสือ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) พร้อมประโยคและรูปแบบ และแปลความหมายของคำกริยาภาษาไทยตามความหมายในหนังสือ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) เป็นคำกริยาภาษาจีน เพื่อได้คำกริยาภาษาจีนที่ถูกต้องและมีความหมายคล้ายคลึงกันกับคำกริยาในภาษาไทยและประยุกต์ใช้ในการเปรียบเทียบความแตกต่างรูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน และวิเคราะห์คำกริยาภาษาจีนที่ได้มา 1,950 คำ พร้อมประโยคและรูปแบบของคำกริยาที่ได้จากฐานข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่ง และเปรียบเทียบความแตกต่างของรูปแบบคำกริยา 1,950 คำ และเรียงความแตกต่างของคำกริยาทั้งสองภาษาในภาคผนวก

ผู้วิจัยจะนำรูปแบบและประโยคของคำกริยาทั้งสองภาษามาเปรียบเทียบ เช่น คำว่า รัก ในภาษาไทยและภาษาจีน ตาม อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้สรุปไว้ว่า คำกริยา รัก ในภาษาไทยมี 2 รูปแบบ ได้แก่

ภาษาไทย

รัก _____กัน *เรายังรักกันเหมือนเดิมค่ะ*

รัก _____N *เขารักอย่างอื่นมากกว่าตัวคุณ*



ภาษาจีน ตามประโยคจากคลังข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ได้พบเห็นรูปแบบ
ของคำกริยาภาษาจีน 爱 ‘รัก’ มี 5 รูปแบบ ได้แก่

爱 (รัก) __ N	我爱我家。
	ฉัน รัก บ้าน ฉัน
	‘ฉันรักบ้านฉัน’
爱 (รัก) __(了着过)N	他爱着这片土地。
	เขา รัก อยู่ นี้ แผ่น ที่ดิน
	‘เขารักที่ดินแผ่นนี้’
	大家都爱过这个人
	พวกเรา ก็ รัก เคย คนนี้ คน
	‘พวกเขาก็เคยรักคนคนนี้’
	‘เขารักฉันมาเกือบสามปี’
爱 (รัก) __V	爸爸爱吃面。
	พ่อ รัก กิน บะหมี่
	‘พ่อชอบกินบะหมี่’
爱 (รัก) __P(上 ขึ้น)N	我爱上了这个国家。
	ฉัน รัก ขึ้น แล้ว นี้ ประเทศ
	‘ฉันรักประเทศนี้’
爱 (รัก) __P(到 ถึง) N	他总是爱到别人家吃饭。
	เขา เสมอ รัก ถึง คนอื่น บ้าน
	กินข้าว
	‘เขาชอบไปกินข้าวที่บ้านคนอื่น
	ตลอดเวลา’

จากตัวอย่างดังกล่าวนี้ได้เห็นว่ารูปแบบคำกริยารักในภาษาไทยมี 2 รูปแบบ
รูปแบบคำกริยารักในภาษาจีนมี 5 รูปแบบ ความเหมือนกันคือ ‘ __N’ ความแตกต่างกันคือ
‘ __กัน’ กับ ‘__(了着过) N’ ‘ __V’ ‘ __P(上 ขึ้น)และ N’ ‘ __P(到 ถึง) N’ ดังนั้นผู้วิจัย
จะศึกษาตามแนวที่เสนอมาจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนและเปรียบเทียบกับรูปแบบของ
คำกริยาในภาษาไทย

3. สรุปความแตกต่างของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน สรุปความแตกต่าง
ของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับ
คำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยที่เลือกออกมา 1,950 คำ พร้อมประโยคภาษาไทยและรูปแบบ
คำกริยาของภาษาไทยและภาษาจีน ผู้วิจัยจึงสรุปความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาระหว่างภาษาไทย
และภาษาจีน



การนำเสนอข้อมูล

หลังจากที่ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลตามที่กล่าวมาข้างต้นแล้วจะนำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลในรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis) จำนวน 5 บท ตามรายละเอียดในบทต่อไป

บทที่ 1 บทนำ

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

บทที่ 4 รูปแบบคำกริยาในภาษาจีนและภาษาไทย

บทที่ 5 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ



บทที่ 4

รูปแบบคำกริยาภาษาจีนและภาษาไทย

ในบทที่ 4 ของงานวิจัยจะจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่น จากนั้นผู้วิจัยจะนำผลการศึกษามาเปรียบเทียบกับรูปแบบของคำกริยาภาษาไทย โดยนำเสนอเนื้อหาจำแนกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่

1. รูปแบบคำกริยาในภาษาจีน
2. รูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน
3. เปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาที่เป็นคำมูลในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน

รูปแบบคำกริยาในภาษาจีน

ดังที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 ผู้วิจัยศึกษารูปแบบคำกริยาในภาษาจีนตามไวยากรณ์ฟิงผาศัพท์ การก และวิเคราะห์คำกริยาจาก พจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ. 2005 (《现代汉语词典》第五版) 2005 รวบรวมคำกริยาจำนวน 6,900 คำ ใช้คำกริยาภาษาจีนที่ละคำเป็นคำสำคัญ เพื่อค้นหาประโยคที่มีคำกริยาคำนั้นจากฐานข้อมูลคลังคำ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง เพื่อวิเคราะห์คำกริยากับคำที่ปรากฏร่วมในประโยคตามลักษณะการปรากฏร่วมและการกระจายและจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนจำนวน 6,900 คำ ได้เป็น 6 รูปแบบ ดังนี้

1. กริยาลำพังหรือกริยากรรม <_#>

คำกริยาลำพังหรือกริยากรรม หมายถึงคำกริยาที่อยู่ลำพังได้โดยไม่มีนามวลีตามหลัง เป็นคำกริยาที่ไม่สามารถตามกรรม (object) และไม่ต้องการส่วนเติมเต็ม (complement) วิธีทดสอบคำกริยาใดเป็นคำกริยาลำพังจะเหมือนวิธีทดสอบคำกริยาลำพังในภาษาไทย ก็คือ ทำโดยลองนำส่วนขยายรวมออก เหลือแต่คำกริยาลำพัง คำกริยารูปแบบนี้ใช้สัญลักษณ์ <_#> แทนรูปแบบคำกริยาลำพัง เครื่องหมาย < > หมายความว่า ข้างในวงเล็บเป็นคำกริยา ส่วน _ หมายถึงแทนคำหนึ่ง เครื่องหมาย # ที่ตามหลังคือการจบ ในตัวอย่างข้างล่าง เครื่องหมายเครื่องหมาย () หมายความว่าข้างในวงเล็บเป็นส่วนขยายที่สามารถตัดออกได้โดยไม่ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์ ซึ่งเป็นคำลักษณะนามนับการกระทำ (动量词) ลักษณะนามนับเวลา (时量词) ลักษณะนามบอกปริมาณ(数量词) ในภาษาจีน

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาลำพัง

发愁 妈妈为这件事发愁了(好几天)。

กลัดกลุ้ม แม่ เพื่อ นี้ เรื่อง กลัดกลุ้ม หลายวัน

‘แม่กลัดกลุ้มกับเรื่องนี้มาหลายวันแล้ว’

过去 他和我们一起去过去(了几次)。

ผ่านไป เขา กับ พวกเรา ด้วยกัน ผ่านไป หลายครั้ง

‘เขากับพวกเราผ่านไปด้วยกันหลายครั้งแล้ว’



害羞	这个小男孩比女孩还 <u>害羞</u> 。
อาย	นี่ คน เด็กชาย กว่า เด็กหญิง อีก <u>อาย</u> 'เด็กผู้ชายคนนี้ <u>อาย</u> กว่าเด็กผู้หญิงอีก'
敬礼	<u>战士们</u> 正在 <u>敬礼</u> 。
ทำวันทยหัตถ์	พวกทหาร กำลัง <u>ทำวันทยหัตถ์</u> 'พวกทหารกำลัง <u>ทำวันทยหัตถ์</u> '
开刀	明天医生先 帮 李明 <u>开刀</u> , 然后再 帮 李明
ผ่าตัด	พรุ่งนี้ หมอ ก่อน ช่วย หลี่หมิง <u>ผ่าตัด</u> แล้ว อีก ช่วย หลี่หมิง 的 父亲 <u>开刀</u> 。 ของ พ่อ <u>ผ่าตัด</u> 'พรุ่งนี้คุณหมอมองจะ <u>ผ่าตัด</u> ให้หลี่หมิงก่อน หลังจากนั้นค่อย <u>ผ่าตัด</u> ให้คุณพ่อของหลี่หมิง'
开幕	现在 六点了, 戏 恐怕 已经 <u>开幕</u> 了。
เปิดฉาก	ตอนนี้ 6 โมง แล้ว ละคร เกรงว่า ไป <u>เปิดฉาก</u> 'ขณะนี้ 6 โมงแล้วเกรงว่าละครจะ <u>เปิดแสดง</u> แล้ว'
来临	<u>灾难</u> 又 一次 <u>来临</u> 。
มาถึง	ภัยพิบัติ อีก หนึ่งครั้ง <u>มาถึง</u> 'ภัยพิบัติ <u>มาถึง</u> อีกครั้ง'

2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา หมายถึงคำกริยาที่มีคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมตามหลัง วิธีการทดสอบคำนามที่ตามหลังเป็นกรรมหรือไม่ จะเหมือนวิธีทดสอบของคำสกรรมกริยาในภาษาไทย คือนำคำนามนั้นมากลับให้เป็นประธานและทำคำกริยาให้เป็นกรรมมาจากโดยเติมคำว่า 被 'ถูก' ไปหลังประธาน เช่น 他吃饭。'เขากินข้าว' 吃 'กิน' เป็นสกรรมกริยา เพราะปรากฏกับคำนาม และสามารถทำเป็นประโยคกรรมมาจากได้ว่า 饭被他吃。'ข้าวถูกเขากิน' คำกริยารูปแบบนี้ใช้สัญลักษณ์ <__N> N ที่ชี้แทนคำนามในที่นี้จะเป็นคำนามหรือนามวลีก็ได้ แต่ต้องเป็นส่วนหลักของนามวลี ซึ่งจะมีส่วนขยายหรือไม่ก็ได้ เพราะส่วนขยายนั้นสามารถตัดออกได้ ในตัวอย่างข้างล่าง ส่วนขยายที่ตามหลัง กริยา + นาม อยู่ในเครื่องหมายวงเล็บ ()

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยากรรม

安排	主任 正在 <u>安排</u> (我们的) 工作。
จัดหา	หัวหน้า กำลัง <u>จัดหา</u> งานของ เรา 'หัวหน้ากำลัง <u>จัดหางาน</u> ให้พวกเรา'
按	你 又 没 <u>按</u> 门铃。
กด	คุณ อีก ไม่ <u>กด</u> กริ่งประตู 'คุณไม่ได้ <u>กด</u> กริ่งประตูอีกแล้ว'



帮助	朱老师 经常 <u>帮助</u> (那些 交 不起 学费
ช่วยเหลือ	ครูจู่ เสมอ <u>ช่วยเหลือ</u> เหล่านั้น จ่าย ไม่ได้ ค่าเรียน
	的) 学生。
	ของ นักเรียน
	‘ครูจู่มักจะช่วยเหลือนักเรียนที่จ่ายค่าเทอมไม่ไหวเสมอ’
称赞	大家 都 <u>称赞</u> 小李。
ชมเชย	ทุกคน ก็ <u>ชม</u> คุณหลี่
	‘ทุกคนต่างก็ชมเชยคุณหลี่’ ‘ทุกคนล้วนยกย่องคุณหลี่’
承担	公司 <u>承担</u> 赔偿费。
รับภาระ	บริษัท <u>รับภาระ</u> ค่าชดเชย
	‘บริษัทรับภาระค่าชดเชย
充当	老张 和 小李 一起 <u>充当</u>
ทำหน้าที่เป็น	คุณจาง และ คุณหลี่ ด้วยกัน <u>ทำหน้าที่เป็น</u>
	(公司 的) 代理人。
	บริษัท ของ ตัวแทน
	‘คุณจางและคุณหลี่ทำหน้าที่เป็นตัวแทนของบริษัทด้วยกัน’
穿	他 不 <u>穿</u> 红 衣服。
สวม	เขา ไม่ <u>สวม</u> แดง เสื้อผ้า
	‘เขาไม่สวมเสื้อผ้าสีแดง’
建立	中国 共产党 <u>建立</u> 了 新 中国。
สร้าง	ประเทศจีน พรรคคอมมิวนิสต์ <u>สร้าง</u> แล้ว ใหม่ ประเทศจีน
	‘พรรคคอมมิวนิสต์จีนสร้างประเทศจีนใหม่ขึ้นมา’
	เป็นที่สังเกตว่าคำกริยารูปแบบนี้บางที่จะสามารถเติมลักษณนามบอกปริมาณ
	(Quantifier) ในหน้าคำนามหรือนามวลี แสดงจำนวนของคำนามและนามวลีนั้น
	ตัวอย่างประโยคที่มีกริยากรรมที่สามารถเติมคำปริมาณเข้าในหน้าคำนามหรือนามวลี
穿	我 要 <u>穿</u> 两件 衣服。
สวม	ฉัน จะ <u>สวม</u> สองตัว เสื้อผ้า
	‘ฉันจะสวมเสื้อผ้าสองตัว’
补充	老师 <u>补充</u> 了 两点 内容。
เพิ่มเติม	ครู <u>เพิ่มเติม</u> แล้ว สองประเด็น เนื้อหา
	‘ครูได้เพิ่มเนื้อหาเข้ามาสองประเด็น’
布置	校庆 的 时候, 学校 <u>布置</u> 了



จัด	วันสถาปนาโรงเรียน ของ ในขณะที่ โรงเรียน <u>จัด</u> แล้ว 两个 舞台。 สองที่ เวที 'ในวันสถาปนาโรงเรียน โรงเรียน <u>จัด</u> ไว้สองเวที'
获得	金庸先生 曾经 <u>获得</u> 多次 文学 大奖。
ได้รับ	คุณจินยง เคย <u>ได้รับ</u> หลายครั้ง วรรณกรรม รางวัล 'คุณจินยงเคย <u>ได้รับ</u> รางวัลวรรณกรรมมาหลายครั้ง'

3. กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>

กริยาเติมเต็ม หมายถึงคำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรมแต่ไม่ใช่กรรม ซึ่งเป็นส่วนเติมเต็มของคำกริยานั้น เพราะพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมวากยสัมพันธ์ได้ เช่น คำกริยา 像 'เหมือน' 他像爸爸。 'เขาเหมือนพ่อ' ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。 'เขาถูกเหมือนพ่อ' *爸爸被他像。 'พ่อถูกเหมือนเขา' ได้คำนามที่ตามหลังคำกริยาเช่นนี้ ไม่ใช่กรรมแต่เป็นส่วนเติมเต็ม (complement) ซึ่งมีการกสัมพันธ์ CORRESPONDENT หรือย่อว่า COR สัญลักษณ์ที่ใช้แทนคำกริยาเติมเต็มคือ <__N(COR)>

ตัวอย่างกริยาเติมเต็ม

是	李红 <u>是</u> 老师。
เป็น	หลิน hong <u>เป็น</u> ครู 'หลิน hong เป็นครู'
有	你 <u>有</u> 几个 小孩?
มี	คุณ <u>มี</u> กี่คน เด็ก 'คุณมีลูกกี่คน'
像	他 长得 <u>像</u> 爸爸。
เหมือน	เขา หน้าตา <u>เหมือน</u> พ่อ 'หน้าตาของเขา <u>เหมือน</u> พ่อ'
等于	上海市 的 面积 <u>等于</u> 五个 南宁市。
เท่ากับ	เมืองเซียงไฮ้ ของ พื้นที่ <u>เท่ากับ</u> ห้า เมืองหนานหนิง 'พื้นที่ของเมืองเซียงไฮ้ <u>เป็น</u> ห้าเท่าของเมืองหนานหนิง'
属于	台湾 <u>属于</u> 中国 的 历史事实
เป็นของ	ไต้หวัน <u>เป็นของ</u> ประเทศจีน ของ เป็นข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ 不可能 改变。 ไม่สามารถ เปลี่ยนแปลง 'ไต้หวัน <u>เป็นของ</u> ประเทศจีนเป็นความจริงทางประวัติศาสตร์ ไม่สามารถเปลี่ยนแปลง'



意味	这一数字 意味着 生产 提高了 两倍。
หมายถึง	นี้ หนึ่ง ตัวเลข หมายถึง ผลิต พัฒนา แล้ว สองเท่า 'ตัวเลขเหล่านี้หมายถึงการผลิตได้พัฒนาเป็นสองเท่าแล้ว'
成为	长大 以后, 他 想 成为 一位 音乐家。
กลายเป็น	โตขึ้น ต่อไป เขา อยาก กลายเป็น หนึ่ง นักดนตรี 'ตอนที่โตขึ้น เขาอยากเป็นนักดนตรี'
精通	王老师 精通 英语、法语、日语 等等。
เชี่ยวชาญ	ครูหวัง เชี่ยวชาญ อังกฤษ ฝรั่งเศส ญี่ปุ่น อื่นๆ 'ครูหวังเชี่ยวชาญการพูดภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาญี่ปุ่น และอื่นๆ'

4. กริยาสถานที่ <__N(LOC)>

กริยาสถานที่ หมายถึงคำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรม แต่ไม่ใช่กรรม และไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม และไม่สามารถพิสูจน์เป็นกรรมมาจากได้ คำนามที่ตามหลังบ่งบอกสถานที่ ซึ่งมีการกสัมพันธ์ LOCATIVE หรือเรียกว่า LOC รูปแบบของคำกริยาแบบนี้แสดงด้วยสัญลักษณ์ <__N(LOC)>

ตัวอย่างกริยาสถานที่

去 我去北京。

ไป ฉันไปปักกิ่ง

'ฉันไปปักกิ่ง'

来 我来医院。

มา ฉันมาโรงพยาบาล

'ฉันมาโรงพยาบาล'

在 我在北京。

อยู่ ฉันอยู่ปักกิ่ง

'ฉันอยู่ปักกิ่ง'

5. กริยาตามด้วยกริยา <__V>

กริยาตามด้วยกริยา หมายถึง คำกริยาที่สามารถตามด้วยคำกริยา เท่าที่ผู้วิจัย วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้มา ผู้วิจัยจะแบ่งคำกริยาแบบนี้ออกเป็นสองประเภทย่อย คือ

- 1) คำกริยาทั่วไปที่ตามด้วยคำกริยาทั่วไป
- 2) คำกริยาช่วย (auxiliary verb) ตามด้วยกริยาทั่วไป เช่น 应该 'ควร'



可能‘อาจจะ’ 也许‘คง’ 能够‘สามารถ’ กริยาตามด้วยกริยาทำให้เกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) คำกริยาที่ตามหลังจะมีหนึ่งคำหรือหลายคำก็ได้ ซึ่งต้องตามด้วย คำกริยาที่มีความหมายหลักเสมอ ผู้วิจัยใช้สัญลักษณ์ <__V> แทนกริยาตามด้วยกริยา

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป

爱 南方人 爱吃 大米。

รัก คนภาคใต้ รัก กิน ข้าวสวย

‘คนภาคใต้ชอบกินข้าวสวย’

逼 他 逼 问我。

ตะล่อม เขา ตะล่อม ถาม ฉัน

‘เขาตะล่อมถามฉัน’

喜欢 毛主席 喜欢 游泳。

ชอบ ประธานหมาว ชอบ ว่ายน้ำ

‘ประธานหมาวชอบว่ายน้ำ’

保持 考场 上 必须 保持 安静。

รักษา สนามสอบ ใน ต้อง รักษา เงียบ

‘ในสนามสอบต้องรักษาความเงียบ’

限制 为了 控制 病情, 糖尿 病人 要 限制

จำกัด เพื่อ ควบคุม อาการป่วย โรคเบาหวาน ผู้ป่วย ต้อง จำกัด

ดื่ม

‘เพื่อควบคุมอาการป่วย ผู้ป่วยโรคเบาหวานต้องจำกัดการดื่ม

想 每到 晚上 7 点 爸爸 就 想 吃饭。

อยาก ทุก ถึง กลางคืน 7 โมง พ่อ ก็ อยาก กินข้าว

‘พ่อถึง1ทุ่มที่ไร พ่อก็อยากกินข้าว’

协助 他们 协助 防守, 你 去 负责 进攻。

ช่วยเหลือ พวกเขา ช่วยเหลือ ป้องกัน คุณ ไป รับผิดชอบ โจมตี

‘พวกเขาจะช่วยเหลือการป้องกัน ส่วนคุณรับหน้าที่บุกเข้าไป’

宣布 主席 宣布 撤销 谈判。

ประกาศ ประธาน ประกาศ เพิกถอน เจริญ

‘ประธานประกาศเพิกถอนการเจริญ’

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยาตามด้วยกริยาประเภทกริยาช่วย

会 他会来的。



จะ	เขา <u>จะ</u> มา ของ
	‘เขา <u>จะ</u> มา’
能	他 <u>能</u> 说 很多 国家 的 语言。
สามารถ	เขา <u>สามารถ</u> พูด มาก ประเทศ ของ ภาษา
	‘เขา <u>สามารถ</u> พูดได้หลายภาษา’
要	我们 <u>要</u> 认真 对待。
ต้อง	เรา <u>ต้อง</u> ตั้งใจ สังเกต
	‘เรา <u>ต้อง</u> ตั้งใจสังเกต’
可以	卖了 这房子 <u>可以</u> 赚 很多钱。
สามารถ	ขาย แล้ว บ้านหลังนี้ <u>สามารถ</u> ได้กำไร เงินเยอะเยะ
	‘ขายบ้านหลังนี้ไปแล้ว <u>สามารถ</u> ได้กำไรเยอะ’
可能	这么 晚了, 小李 <u>可能</u> 走了。
อาจจะ	ขนาดนี้ ดึก แล้ว คุณหลี่ <u>อาจจะ</u> ไป แล้ว
	‘ดึกขนาดนี้คุณหลี่ <u>อาจจะ</u> ไปแล้ว’
应该	这道题 <u>应该</u> 写 成 这样 才对。
ควร	หัวข้อนี้ <u>ควร</u> เขียน เป็น อย่าง จะถูก
	‘หัวข้อนี้ <u>ควร</u> เขียนอย่างนี้ถึงจะถูก’
肯	这东西 这么 贵 谁 <u>肯</u> 买?
ยอม	สินค้านี้ ขนาดนี้ แพง ใคร <u>ยอม</u> ซื้อ
	‘สินค้านี้ขนาดนี้แพงขนาดนี้ใครจะ <u>ยอม</u> ซื้อ’
愿	你 <u>愿</u> 去 北京 吗?
ยอม	คุณ <u>ยอม</u> ไป ปักกิ่ง ไหม
	‘คุณ <u>ยอม</u> ไปปักกิ่งไหม’
敢	我 <u>敢</u> 去 找他, 你 <u>敢</u> 吗?
กล้า	ฉัน <u>กล้า</u> ไป หา เขา คุณ <u>กล้า</u> ไหม
	‘ฉัน <u>กล้า</u> ไปหาเขา คุณ <u>กล้า</u> ไหม’

เป็นที่สังเกตได้ว่าคำกริยาตามด้วยคำกริยาทั่วไปรูปแบบนี้ยังสามารถตามด้วยคำกริยาที่บอกทิศทางทั้งหมด 25 คำในภาษาจีน

	上‘ขึ้น’	下‘ลง’	进‘เข้า’	出‘ออก’	回‘กลับ’	开‘เปิด’	过‘ข้าม’	起‘ขึ้น’
来 ‘มา’	上来 ‘ขึ้นมา’	下来 ‘ลงมา’	进来 ‘เข้ามา’	出来 ‘ออกมา’	回来 ‘กลับมา’	开来 ‘เปิดมา’	过来 ‘ข้ามมา’	起来 ‘ขึ้นมา’
去 ‘ไป’	上去 ‘ขึ้นไป’	下去 ‘ลงไป’	进去 ‘เข้าไป’	出去 ‘ออกไป’	回去 ‘กลับไป’	开去 ‘เปิดไป’	过去 ‘ข้ามไป’	



ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาทั่วไปตามด้วยคำกริยาที่บอกทิศทาง

流(来) 这是从那儿 流 来的水。

ไหล(มา) นี่ คือ จากไหน ไหล มา ของ น้ำ
'น้ำนี้ไหลมาจากไหน'

爬(上) 张生 爬 上 房顶。

ปีน(ขึ้น) คุณจิ้งเจิน ปีน ขึ้น หลังคา
'คุณจิ้งเจินปีนขึ้นบนหลังคา'

叫(上来) 把他 叫 上来 开会。

เรียก(ขึ้นมา) ให้ เขา เรียก ขึ้นมา ประชุม
'เรียกเขามาประชุม'

放下) 他 放 下 东西 就 走了。

วาง(ลง) เขา วาง ลง ของ ก็ ไป แล้ว
'เขาวางของลงก็กลับแล้ว'

拿出) 他 拿 出 一本书 给我。

นำ(ออก) เขา เอา ออก หนังสือเล่มหนึ่ง ให้ ฉัน
'เขาเอาหนังสือเล่มหนึ่งมาให้ฉัน'

6. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__ P N>

คำกริยารูปแบบนี้เป็นคำกริยาตามด้วยบุพบทเฉพาะกับนามวลีตามหลัง N แทนนามวลี ซึ่งประกอบด้วยคำนามลำพังหรือคำนามกับคำขยายซึ่งจะสั้นหรือยาวเพียงใดก็ได้ ส่วนบุพบทที่ตามเป็นบุพบทเฉพาะกริยา คือกริยาเป็นตัวเลือกบุพบท คำบุพบทที่พบในข้อมูลของผู้วิจัยศึกษามีทั้งหมด 6 คำ คือ 在 'อยู่' 到 'ถึง' 于 'ใน' 往 'ไปยัง' 向 'ใส่' 给 'ให้' กริยาตามด้วยบุพบทวลีรูปแบบนี้ ไม่เหมือนคำกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาไทย คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาจีนจะเป็นกริยาสกรรม หรือกริยาอกรรมก็ได้ คำกริยารูปแบบนี้ใช้สัญลักษณ์ <__ P N> P คือ คำบุพบท

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วยบุพบทวลี

来(到) 我 来 到 北京。

มา(ถึง) ฉัน มา ถึง ปักกิ่ง
'ฉันมาถึงปักกิ่ง'

开(往) 这是 开 往 北京 的 列车。

ขับ(ไปยัง) นี่คือ ขับ ไปยัง ปักกิ่ง ของ รถไฟ
'รถไฟคันนี้เป็นรถไฟที่ไปปักกิ่ง'

传(向) 胜利 的 消息 传 向 全世界。

กระจาย(ใส่) ชัยชนะ ของ ข่า กระจาย ใส่ ทั่วโลก
'ข่าวชัยชนะกระจายไปทั่วโลก'

毕业(于) 张生 毕业 于 北京大学。



จบ(ใน)	คุณจ้ง จบ จาก มหาวิทยาลัยปักกิ่ง 'คุณจ้งจบจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง'
生(于)	张凯迪 生于 1959 年
เกิด(ใน)	จ้งชัยตี้ เกิด ใน 1959 ปี 'จ้งชัยตี้เกิดในปี ค.ศ. 1959'
来自	他 来自 北京。
มา(จาก)	เขา มา จาก ปักกิ่ง 'เขามาจากปักกิ่ง'

สังเกตได้ว่ากริยาตามด้วยบุพบทลีรูปแบบนี้ คำบุพบทจะตามหลังคำกริยาที่มีพยางค์เดียวหรือตามหลังคำกริยาที่มีสองพยางค์ และประกอบด้วยส่วนตามหลังของคำบุพบทเป็นบุพบทลี

รูปแบบกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

การนำเสนอรูปแบบของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน ผู้วิจัยจะเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนดังนี้

1. รูปแบบกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน
2. ความเหมือนของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน
3. ความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

1. รูปแบบกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

ในการจำแนกรูปแบบคำกริยาระหว่างภาษาไทย และภาษาจีนนั้น ผู้วิจัยใช้รูปแบบคำกริยาในภาษาไทยตามแนวคิดของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ที่จำแนกรูปแบบคำกริยาภาษาไทยออกเป็น 10 รูปแบบ ดังนี้

1. กริยาลำพังหรือกริยาอกรรม <__#>
2. กริยาสกรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>
3. กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>
4. กริยาสถานที่ <__N(LOC)>
5. กริยาตามด้วยกริยา <__V>
6. กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V(ให้)V>
7. กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P(ว่า)V>
8. กริยาตามด้วยกริยา ที่ + กริยา <__V(ที่)V>
9. กริยาตามด้วยบุพบทลี <__P N>
10. กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P (กับ) N>

ผู้วิจัยจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การกรอกออกเป็น 6 รูปแบบ ดังนี้



1. กริยาลำพังหรือกริยากรรม < __ # >
2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา < __ N >
3. กริยาเติมเต็ม < __ N(COR) >
4. กริยาสถานที่ < __ N(LOC) >
5. กริยาตามด้วยกริยา < __ V >
6. กริยาตามด้วยบุพบทวลี < __ P N >

เมื่อเปรียบเทียบความแตกต่างและความเหมือนของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน ผู้วิจัยพบว่ามีความคล้ายคลึงกัน 6 รูปแบบและความแตกต่างกัน 4 รูปแบบ สรุปได้ตามตารางต่อไปนี้

ตาราง 2 รูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน

รูปแบบคำกริยาภาษาไทย	รูปแบบคำกริยาภาษาจีน
1. กริยาลำพัง < __ # >	1. กริยาลำพังหรือกริยากรรม < __ # >
2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา < __ N >	2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา < __ N >
3. กริยาเติมเต็ม < __ N(COR) >	3. กริยาเติมเต็ม < __ N(COR) >
4. กริยาสถานที่ < __ N(LOC) >	4. กริยาสถานที่ < __ N(LOC) >
5. กริยาตามด้วยกริยา < __ V > 5.1 กริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป 5.2 คำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป	5. กริยาตามด้วยกริยา < __ V > 5.1 กริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป 5.2 คำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป
6. กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา < __ V (ให้) V >	---ไม่มี
7. กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา < __ P(ว่า) V >	---ไม่มี



ตาราง 2 (ต่อ)

รูปแบบคำกริยาภาษาไทย	รูปแบบคำกริยาภาษาจีน
8. กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V>	---ไม่มี
9. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>	6. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>
10. กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__ กัน>/<__P(กับ)N>	---ไม่มี

*ช่องว่างแสดงรูปแบบคำกริยานั้นไม่มีความคล้ายคลึงกันในระหว่างภาษาไทย-จีน

จากตารางแสดงให้เห็นว่า การจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก ได้ออกเป็น 6 รูปแบบ และมีความคล้ายคลึงกันกับรูปแบบของภาษาไทย 10 รูปแบบในหนังสือ ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้แก่

- 1) กริยาลำพัง <__#>
- 2) กริยาสกรรม <__N>
- 3) กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>
- 4) กริยาสถานที่ <__N(LOC)> 5) กริยาตามด้วยกริยา <__V>
- 6) กริยาตามด้วยบุพบทวลี<__P N>

และยังได้พบรูปแบบคำกริยาภาษาไทยที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันกับรูปแบบคำกริยาภาษาจีน ได้แก่

- 1) กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V>
- 2) กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V>
- 3) กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P (ที่) V>
- 4) กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P (กับ) N> เพราะว่า

ในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำว่า ให้/ว่า/ที่ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม และภาษาจีนไม่ใช่ กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม แสดงคำกริยามีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนัยว่าผู้กระทำมีมากกว่าหนึ่งและใช้อีกแบบหนึ่งมาแสดงคำกริยามีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนัยว่าผู้กระทำมีมากกว่าหนึ่ง แต่คำคำนั้น



ไม่อยู่ในหลังคำกริยา รายละเอียดของความเหมือนของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทย และภาษาจีนดูในหัวข้อ 2 และรายละเอียดของความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทย และภาษาจีนดูในหัวข้อ 3

2. ความเหมือนของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

การจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การกได้ออกเป็น 6 รูปแบบ และมีความคล้ายคลึงกับรูปแบบของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้แก่

- 1) กริยาลำพัง <_#>
- 2) กริยากรรม <_N>
- 3) กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>
- 4) กริยาสถานที่ <_N(LOC)>
- 5) กริยาตามด้วยกริยา <_V>
- 6) กริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N>

ตาราง 3 เหมือนของรูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน

รูปแบบคำกริยาภาษาไทย	รูปแบบคำกริยาภาษาจีน
1. กริยาลำพัง<_#>	1. กริยาลำพังหรือกริยากรรม<_#>
2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <_N>	2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <_N>
3. กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>	3. กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>
4. กริยาสถานที่ <_N(LOC)>	4. กริยาสถานที่ <_N(LOC)>
5. กริยาตามด้วยกริยา<_V>	5. กริยาตามด้วยกริยา <_V>
5.1 กริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป	5.1 กริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป
5.2 คำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป	5.2 คำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป
6. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N>	6. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N>



ในรูปแบบภาษาจีนเหล่านี้มีความหมายเดียวกันกับรูปแบบภาษาไทย และสามารถใช้
เกณฑ์ที่คัดเลือกตามรูปแบบกริยาในภาษาไทย

1. รูปแบบกริยาลำพังหรือกริยากรรม <_#> เกณฑ์ที่ใช้ในคัดเลือกคือ
ไม่มีกรรม (object) และกริยาเติมเต็ม (complement) มักปรากฏกับส่วนขยายรวม (adjunct)
ซึ่งสามารถตัดออกได้โดยไม่ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์ เช่นตัวอย่างประโยคในข้างล่าง ส่วนในวงเล็ก
() สามารถตัดออกได้โดยไม่ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์ เช่น

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยาลำพังในภาษาไทย

กลัดกลุ้ม เขากลัดกลุ้มที่สุด แต่ก็ยังไม่วายมีอารมณ์ขัน

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาลำพังในภาษาจีน

发愁 妈妈为这件事发愁了 (好几天)。

กลัดกลุ้ม แม่ เพื่อ นี้ เรื่อง กลัดกลุ้ม หลายวัน

‘แม่กลัดกลุ้มกับเรื่องนี้มาหลายวันแล้ว’

2. รูปแบบกริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <_N> เกณฑ์ที่ใช้ในการทดสอบ
คือ นำคำนามนั้นมากลับให้เป็นประธานและทำคำกริยาให้เป็นกรรมวาจกโดยเติมคำว่า 被 ‘ถูก’
ไปหลังประธาน เช่นตัวอย่างประโยคข้างล่าง 吃 ‘กิน’ เป็นสกรรมกริยา เพราะปรากฏกับคำนาม
และสามารถทำเป็นประโยคกรรมวาจกได้ว่า 饭被他吃。 ‘ข้าวถูกเขากิน’

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยากรรมในภาษาไทย

กิน เขากินข้าว

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยากรรมในภาษาจีน

吃 他吃饭。

กิน เขา กิน ข้าว

‘เขากินข้าว’

3. รูปแบบกริยาเติมเต็ม <_N(COR)> คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือน
กรรม แต่ไม่ใช่กรรมและไม่ใช้ส่วนเติมเต็ม สามารถพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้
เป็นกรรมวาจกได้ เช่นตัวอย่างประโยคข้างล่าง ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。 ‘เขาถูกเหมือน
พ่อ’ *爸爸被他像。 ‘พ่อถูกเหมือนเขา’ ได้

ตัวอย่างกริยาเติมเต็มในภาษาไทย

เหมือน เขาเหมือนพ่อ

ตัวอย่างกริยาเติมเต็มในภาษาจีน

像 他像爸爸。

เหมือน เขา เหมือน พ่อ

‘เขาเหมือนพ่อ’



4. รูปแบบกริยาสถานที่ <__N(LOC)> คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรม แต่ไม่ใช่กรรมและไม่ใช้ส่วนเติมเต็ม สามารถทดสอบโดยวางยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมวางจากได้ และไม่ใช้ส่วนเติมเต็ม คำนามที่ตามหลังเป็นคำที่บ่งบอกสถานที่ ซึ่งมีกริยสัมพันธ์ LOCATIVE เช่นตัวอย่างประโยคภาษาไทยและภาษาจีนข้างล่าง

ตัวอย่างคำกริยาสถานที่ในภาษาไทย

ไป เขาป่วยหนัก ต้องไปโรงพยาบาล

ตัวอย่างคำกริยาสถานที่ ในภาษาจีน

去 我去北京。

ไป ฉัน ไป ปักกิ่ง

‘ฉันไปปักกิ่ง’

5. รูปแบบกริยาตามด้วยกริยา <__V> มี 2 ประเภท คือ 1) คำกริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป (auxiliary verb) เช่น 必须 ‘ต้อง’ 应该 ‘ควร’ 也许 ‘อาจ’ ซึ่งต้องตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายหลักเสมอ 2) คำกริยาทั่วไปที่ตามด้วยคำกริยาทั่วไป กริยาตามด้วยกริยาทำให้เกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) คำกริยาที่ตามหลังจะมีหนึ่งคำหรือหลายคำก็ได้

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไปในภาษาไทย

ต้อง ทุกคนต้องช่วยทำงานนี้

ตัวอย่างประโยคที่มีกริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไปในภาษาจีน

能 他 能 说 很多 国家 的 语言。

สามารถ เขา สามารถ พูด มาก ประเทศ ของ ภาษา

‘เขาสามารถพูดได้หลายภาษา’

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไปในภาษาไทย

ออกปาก เธอออกปากชวนผมไปดูละครเวที

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไปในภาษาจีน

爱 南方人 爱 吃 大米。

รัก คนภาคใต้ รัก กิน ข้าวสวย

‘คนภาคใต้ชอบกินข้าวสวย’

6. รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N> คำกริยาแบบนี้ในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายเดียวกันและใช้รูปแบบ V+P+N แต่ความแตกต่างคือ คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้เป็นคำกริยากรรม คำกริยาภาษาจีนในรูปแบบนี้เป็นคำกริยากรรมหรือคำกริยาสกรรม



ก็สามารถตามด้วยบุพบทสี่ บุพบทเฉพาะในภาษาไทยคือ ด้วย โดย ถึง ต่อ จาก ในภาษาจีน คือ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง แต่คำบุพบทของระหว่างสองภาษาในรูปแบบนี้ไม่ใช่คำบุพบทที่มีความหมายเดียวกัน

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วย บุพบท + นามในภาษาไทย

ปกคลุม ยอดเขาปกคลุมด้วยหิมะ

ตัวอย่างประโยคที่มีคำกริยาตามด้วย บุพบท + นามในภาษาจีน

毕业(于) 张生 毕业于 北京大学。

จบ(ใน) คุณจ้ง จบ จาก มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

‘คุณจ้งจบจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง’

3 ความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

การจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การกได้ออกเป็น 6 รูปแบบ และมีความแตกต่างกับรูปแบบของภาษาไทย 10 รูปแบบ ของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้แก่

- 1) กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V>
- 2) กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V >
- 3) กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P (ที่) V>
- 4) กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P (กับ) N>

ตาราง 4 ความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน

รูปแบบคำกริยาภาษาไทย	รูปแบบคำกริยาภาษาจีน
1. กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V(ให้)V>	---ไม่มี
2. กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P(ว่า)V>	---ไม่มี
3. กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V>	---ไม่มี
4. กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P(กับ)N>	---ไม่มี



ด้วยเหตุผลไวยากรณ์และโครงสร้างของภาษาที่แตกต่างกันและภาษาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน รูปแบบที่ต่างกันของคำกริยาภาษาไทยและภาษาจีน มี 4 รูปแบบ

1. ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V> ด้วยเหตุผลไวยากรณ์และโครงสร้างของภาษาที่แตกต่างกันระหว่างสองภาษา ภาษาจีนจึงไม่มีรูปแบบคำกริยาสามรูปแบบนี้ และไม่มี คำว่า ให้ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)

คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้มีความหมายเชิงทำให้เกิด เชิงบังคับ ผู้วิจัยพบว่า คำกริยาภาษาจีนในรูปแบบเรียกว่า 使役动词 (Causative Verb) และคำกริยาภาษาจีนในรูปแบบนี้ไม่ต้องการส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยค เช่นคำว่า 教 ‘สอน’ 叫 ‘เรียก’ 命令 ‘สั่ง’ 组织 ‘จัด’ 提醒 ‘เตือน’ เป็นต้น

ตัวอย่างกริยาตามด้วยบุพบท ให้ + กริยา <__P(ให้)V>

ช่วย __V(ให้)V จะ ช่วย ให้ ประเทศไทย มี ไฟฟ้า
帮助 将 帮助 给 泰国 有 电
‘将帮助[ให้]泰国有电。’

เตือน __V(ให้)V สิ่ง เหล่านี้ เตือน ให้ ผู้ชม ระลึกถึง เรื่อง
提醒 东西 这些 提醒 给 观众 想到 事情
รวมเกียรติ
《罗摩衍那》

‘这些东西会提醒[ให้]观众想到《罗摩衍那》的事情。’

2. ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V> ด้วยเหตุไวยากรณ์และโครงสร้างของภาษาที่แตกต่างกันระหว่างสองภาษา ภาษาจีนจึงไม่มีรูปแบบคำกริยาสามรูปแบบนี้ และไม่มี คำว่า ว่า เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)

คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิง ซึ่งคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้ มีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิง ผู้วิจัยได้พบว่า คำกริยาภาษาจีนที่เกี่ยวกับการพูดส่วนมากจะสามารถเติมคำว่า 说 ‘ว่า’ 讲 ‘ว่า’ 道 ‘ว่า’ 称 ‘ว่า’ ในหลังกริยา เช่น 询问道 ‘ถามว่า’ 回答说 ‘ตอบว่า’ 称赞道 ‘ชมว่า’ 说道 ‘กล่าววว่า’ แต่คำกริยาภาษาจีนที่เกี่ยวกับความรู้สึกจะไม่สามารถเติมคำว่า 说 ‘ว่า’ 讲 ‘ว่า’ 道 ‘ว่า’ 称 ‘ว่า’ ในหลังกริยา เช่น 害怕 ‘กลัว’ 相信 ‘เชื่อ’ 明白 ‘ทราบ’ 担心 ‘เกรง’

เช่นตัวอย่าง กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา

ฟัง __P(ว่า) ชายหนุ่ม ฟัง ว่า เขา สามารถ พิชิต คนนี้ สาว
夸口 男青年 夸口说 他能 征服 这个人 女



ดารา ของใจ

明星的心

‘男青年夸口说 说 他能征服这个女明星的心。’

กลัว P(ว่า)V พี่ กลัว ว่า มี คง ไม่ ต้องการ พี่ อีก แล้ว
害怕 哥哥 害怕 说 彭 可能 不 需要 哥哥 再 了

‘哥哥害怕说 彭不再需要哥哥了。’

3. ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P (ที่) V> ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่และโครงสร้างของภาษาที่แตกต่างกันระหว่างสองภาษา ภาษาจีนจึงไม่มีรูปแบบคำกริยาสามรูปแบบนี้ และไม่มี คำว่า ที่ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)

คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และความรู้สึก ซึ่งในคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้ มีความหมายเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และความรู้สึก ในขั้นตอนการวิเคราะห์ ผู้วิจัยได้พบว่า คำกริยาภาษาจีนรูปแบบนี้จะคล้ายๆกับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี __P (于) N ในภาษาจีน แต่มีความแตกต่างกันด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน จึงไม่เหมือนทุกคำ

ตัวอย่างกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา

กล้า P(ที่)V อยาก พูด ภาษาอังกฤษ เก่ง ต้อง กล้า ที่
敢 想 说 英语 好 必须 敢 在
จะ พูด กับ ทุกคน
将 说 和 每个人

‘想说好英语就必须敢于和每个人说。’

มุ่ง P(ที่)V เขา มุ่ง ที่ จะ เข้า เรียน ที่นี่
立志 他 立志 在 要 进 学习 这里

‘他立志于要在这里学习。’

4. โดยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน ภาษาจีนไม่มีรูปแบบกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P (กับ) N> เพราะไม่ต้องใช้ คำวิเศษณ์ กัน หรือ กับ+นามวลี แต่ไวยากรณ์ภาษาจีนจะใช้เป็นอีกแบบหนึ่งที่แสดงคำกริยาที่มีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนั่นว่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าหนึ่งคน เช่นคำว่า和 ‘กับ’ 与 ‘กับ’ ซึ่งมีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนั่นว่าผู้กระทำมีมากกว่าหนึ่งคน แต่ตำแหน่งของมันจะไม่เหมือนกับคำว่า กับ ในภาษาไทย และคำกริยาภาษาจีนบางคำได้รวมความหมายของคำว่า กัน อยู่ในตัว เช่นคำว่า 结婚 ‘แต่งงาน’ หรือ 争吵 ‘ทะเลาะ’ มันจะได้รวมความหมายการกระทำซึ่งกันและกัน และนั่นว่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าอยู่เสมอ โดยไม่ต้องบ่งบอก คำว่า กัน อีก



ตัวอย่างกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม

ทะเลาะ __กัน เลิกๆกันเถอะวะ จะทะเลาะกันทำไม

__P(กับ)N คุณธารินทร์นิมมานเหมินท์ ทะเลาะกับรองนายกฯ

争吵 __# 我们 分手 吧, 不需要 再 争吵 了。

ทะเลาะ เรา เลิกกัน เอะ ไม่ ต้อง อีก ทะเลาะ แล้ว

‘เราเลิกกันเถอะ ไม่ต้องทะเลาะกันอีกแล้ว’

争吵 __# 李明 在 [私] 王强 争吵。

ทะเลาะ หลี่หมิง กำลัง กับ หวังเหียง ทะเลาะ

‘หลี่หมิงกำลังทะเลาะกับหวังเหียง’

เปรียบเทียบรูปแบบคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยและภาษาจีน

ผู้วิจัยได้เลือกคำกริยาที่เป็นคำมูล 1,950 คำ จากรายการคำกริยาของอมรา ประสทธิรัฐสินธุ์ (2553) และแปลคำมูลนั้นเป็นคำกริยาในภาษาจีน โดยแปลตามความหมายในหนังสือ อมรา ประสทธิรัฐสินธุ์ (2553) เพื่อได้คำกริยาภาษาจีนที่ถูกต้อง และมีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทย และใช้คำกริยาภาษาจีนที่ได้มา 1,950 คำ เป็นคำสำคัญ เพื่อค้นหาประโยคที่มีคำกริยาคำนับจากฐานข้อมูลคลังคำ มหาวิทยาลัยปักกิ่งและวิเคราะห์คำกริยาภาษาจีนตามเกณฑ์การกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่น และเปรียบเทียบกับคำกริยาที่เป็นคำมูล 1,950 คำและพร้อมประโยคภาษาไทยในรายการคำกริยาของ อมรา ประสทธิรัฐสินธุ์ (2553) ตามลักษณะการปรากฏร่วมและการกระจาย ผู้วิจัยพบว่า รูปแบบของคำกริยาภาษาจีนบางคำที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทย สามารถปรากฏได้หลายรูปแบบที่ต่างกับกับคำกริยาภาษาไทย ในหัวข้อนี้จะเป็นเพียงตัวอย่างเท่านั้น รายละเอียดดูใน ภาคผนวก

1. กริยาลำพังหรือกริยาอกรรม < __#> ในภาษาไทย

คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายเดียวกัน และไม่มีกรรม (object) และกริยาเติมเต็ม (complement) มักปรากฏกับส่วนขยายรวม (adjunct) ซึ่งสามารถตัดออกได้โดยไม่ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์

กริยาลำพังที่เป็นคำมูลในภาษาไทยส่วนมากจะเหมือนกับกริยาลำพังในภาษาจีน แต่ก็มีความแตกต่างกันด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน เพราะว่าคำกริยาที่ปรากฏกับคำอื่นจะตามไวยากรณ์และผู้พูดที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน ผู้วิจัยพบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาลำพังหรือกริยาอกรรม < __#> สามารถปรากฏเป็นรูปแบบ < __N> < __N(COR)> < __V> < __P N> 4 รูปแบบในภาษาจีน



1.1 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาลำพัง จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม <__N> ในภาษาจีน เช่น

แผลง	__#	ก็กหกล้มขา <u>แผลง</u>
扭伤	__N	他在回家路上 <u>扭伤</u> 了脚。
แผลง		เขา อยู่ กลับบ้าน บนทาง แผลง แล้ว เขา 'เขาแผลงขาในระหว่างทางที่กลับบ้าน'

คำกริยาภาษาไทยในประโยคนี้เป็นรูปแบบกริยาลำพัง แต่คำกริยาภาษาจีนในประโยคนี้สามารถตามด้วยกรรมและเป็นรูปแบบกริยากรรม

扭伤	__#	我的脚 <u>扭伤</u> 了。
แผลง		ฉัน ของ ขา แผลง แล้ว 'ขาฉันแผลงแล้ว'

แต่คำกริยาภาษาจีนในประโยคนี้ก็สามารถกลายเป็นรูปแบบกริยาลำพังโดยไม่มีกรรมหรือส่วนเติมเต็มตามด้วยได้ ซึ่งเปลี่ยนลำดับของคำกริยาและคำนามโดยไม่ผิดไวยากรณ์

1.2 กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาลำพัง จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาเติมเต็ม <__N(COR)> ในภาษาจีน และสามารถพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมวาจกได้ เช่น คำกริยา 像(เหมือน) 他像爸爸。‘เขาเหมือนพ่อ’ ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。‘เขาถูกเหมือนพ่อ’ *爸爸被他像。‘พ่อถูกเหมือนเขา’ ได้ เช่น

ตก	__#	她 <u>掉</u> 眼泪，一面去开大门。
掉	__N(COR)	她一面 <u>掉</u> 眼泪，一面去开大门。
ตก		เขา ไป ตก น้ำตา ไป ไป เปิด ประตูใหญ่ 'เขาน้ำตาตกและไปเปิดประตูใหญ่'

1.3 กริยาตามด้วยกริยา <__V>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาลำพัง จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา <__V> ในภาษาจีน และเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) เช่น

กระเจิง	__#	พ่อตำรวจวางไฟ <u>ก็กระเจิง</u>
散伙	__V	大家 <u>散伙</u> 回家 吧。
กระเจิง		ทุกคน กระเจิง กลับบ้าน เหวะ 'ทุกคนกระเจิงกลับบ้านกันหมด'



เคร่งครัด __# รัฐเคร่งครัดในเรื่องการเก็บภาษี
 严格 __V 老板 严格 要求 产品的质量。
 เคร่งครัด เจ้านาย เคร่งครัด กำหนด ผลิตภัณธ์ ของ คุณภาพ
 ‘เจ้านายเคร่งครัดในการกำหนดคุณภาพของผลิตภัณธ์’

1.4 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาลำพัง จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี<__P N>ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

กระจอก __# คุณเป็นพ่อม่าย ธุรกิจก็ไม่มี งานก็กระจอก ต่ำด้วย
 差 __# 这次 的 产品 质量 很 差。
 กระจอก ครั้งนี้ ของ ผลิตภัณธ์ คุณภาพ มาก กระจอก
 ‘คุณภาพของผลิตภัณธ์ครั้งนี้กระจอกมาก’

__P (于)N 公司 今年 的 业绩 差 于 去年。
 บริษัท ปีนี้ ของ ผลการทำงาน กระจอก กว่า ปีที่แล้ว
 ‘ผลการทำงานของบริษัทปีนี้แยกว่าปีที่แล้ว’

ประดิษฐาน __# พระพุทธรูปศักดิ์สิทธิ์ประดิษฐานไว้ในวัดแห่งนี้
 座落 __P (于)N 铜像 座落 于 该 市 公园内。
 ประดิษฐาน รูปปั้นทองสัมฤทธิ์ ประดิษฐาน ใน เมืองนี้ สวน
 ‘รูปปั้นทองสัมฤทธิ์ประดิษฐานไว้ในสวน’

2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N> ในภาษาไทย

คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายเดียวกัน และสามารถตามด้วยคำนามหรือนามวลี ทั้งสองภาษาก็สามารถใช้วิธีทดสอบได้ ซึ่งทำคำกริยาให้เป็นกรรมวาจกได้ และตัดออกส่วนขยายของคำนามโดยมีความหมายสมบูรณ์ คือนำคำนามนั้นมากลับให้เป็นประธานและทำกริยาให้เป็นกรรมวาจกโดยเติมคำว่า ถูก ในภาษาไทย หรือ 被 ในภาษาจีน ภาษาไทย เช่น เขา ขายบ้านให้คนรู้จัก ขายเป็นสกรรมกริยา เพราะปรากฏกับกับคำนาม และเราทำเป็นประโยคกรรมวาจกได้ว่า บ้านถูกเขา ขายให้คนรู้จัก ในภาษาจีน เช่น 他吃饭。 ‘เขากินข้าว’ 吃 ‘กิน’ เป็นสกรรมกริยา เพราะปรากฏกับคำนาม และสามารถทำเป็นประโยคกรรมวาจกได้ว่า 饭被他吃。 ‘ข้าวถูกเขากิน’

สกรรมกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยส่วนมากจะเหมือนกับสกรรมกริยาในภาษาจีน แต่ก็มีความแตกต่างกันด้วยเหตุไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน เพราะว่าคำกริยาที่ปรากฏกับคำอื่นจะตามไวยากรณ์และผู้พูดที่ใช้จริง ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N> สามารถปรากฏเป็นรูปแบบ <__#> <__N (COR)> <__V> <__P N> 4 รูปแบบในภาษาจีน



2.1 กริยาลำพังหรือกริยากรรม <_#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยากรรม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง <_#> ในภาษาจีน เช่น

โกรธ	_N	น้อยโกรธเพื่อนมาก
生气	_#	因为这件事, 他非常生气。
โกรธ		因为这事儿 他 很 生气 'เขาโกรธมากเพราะเรื่องนี้'
ทัก	_N	คุณจะไม่ทักผมสักหน่อยหรือ
打招呼	_#	碰到邻居, 有时也还打招呼。
ทัก		เจอ เพื่อนบ้าน บางครั้ง ก็ ยัง ทัก 'เจอเพื่อนบ้านก็ทักทายเป็นบางครั้ง'

ด้วยเหตุผลคำกริยาเหล่านี้ในภาษาจีนถูกกำหนดเป็นรูปแบบกริยาลำพัง และไม่สามารถตามค่านามได้

2.2 กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยากรรม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาเติมเต็ม <_N(COR)> ในภาษาจีน และสามารถพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมวาจกได้ เช่น คำกริยา 像 'เหมือน' 他像爸爸。'เขาเหมือนพ่อ' ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。'เขาถูกเหมือนพ่อ' *爸爸被他像。'พ่อถูกเหมือนเขา' ได้ เช่น

ดวง	_N	เราดวงน้ำเสร็จแล้ว
盛满	_N(COR)	桶里盛满了水。
ดวง		ถัง ใน ดวง แล้ว น้ำ 'ในถัง ดวงน้ำเต็มแล้ว'
พึ่ง	_N	ชั้นสุดท้ายก็ต้องพึ่งนักข่าว ไหว้วานให้สร้างกระแส
依赖	_N(NOC)	学习上不能依赖别人。
พึ่ง		เรียน บน ไม่สามารถ พึ่ง คนอื่น 'ในด้านการเรียนพึ่งคนอื่นไม่ได้'
_P(于)N		印尼 的 经济 增长 主要 依赖 อินโดนีเซีย ของ เศรษฐกิจ พัฒนา เป็นหลัก พึ่ง 于 国内 消费。 ใน ภายในประเทศ บริโภค 'การพัฒนาเศรษฐกิจของอินโดนีเซียพึ่งการบริโภค'



ภายในประเทศเป็นหลัก’

2.3 กริยาตามด้วยกริยา <_V>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลรูปแบบกริยากรรม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา<_V>ในภาษาจีน และเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) เช่น

ประหวั่น __N เขาไม่เคยประหวั่นพรุ่นพริงต่อสิ่งใด

害怕 __N 我 害怕 他。

ประหวั่น ฉัน ประหวั่น เขา

‘ฉันประหวั่นเขา’

__V 我 害怕 失去 他。

ฉัน ประหวั่น สูญเสีย เขา

‘ฉันกลัวที่จะสูญเสียเขา’

รัก __N เขารักอย่างอื่นมากกว่าตัวคุณ

爱 __N 我 爱 你。

รัก ฉัน รัก คุณ

‘ฉันรักเธอ’

__V 我 爱 吃 糖葫芦。

ฉัน รัก กิน ผลไม้หวาน

‘ฉันชอบกินผลไม้หวาน’

2.4 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยากรรม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N> ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

กัด __N ีระพลทำให้ฝั่งถึงกับกัดริมวิปากตัวเองแน่น

咬 __N 别 惹 它, 它会 咬 人。

กัด อย่า ยุ่ง มัน มัน สามารถ กัด คน

‘อย่าไปยุ่งกับมัน มันกัดคน’

__P(向)V 老虎突然 咬 向 她 的 大腿。

เสือ ทันทีกัด ใส่ เขา ของ เขา

‘เสือกัดที่ขาของเขาทันที’

สังกัด __N เขาเป็นลูกจ้างประจำสังกัดจุฬาฯ

隶属 __N 这 两家 造船厂 分别 隶属 中国 两大



สังกัด นี้ สองที่ อยู่เรือ ต่างเป็น สังกัด ประเทศจีน รายใหญ่สอง
船舶集团。
 กลุ่มเรือ
 ‘อยู่เรือสองบริษัทนี้สังกัดสองกลุ่มเรือรายใหญ่’
 __P(于)N 这三个分队 分别 隶属于 中国人民
 นี้ สามอัน ทีม ต่างเป็น สังกัด ประชาชนจีน
解放军 总后勤部。
 กองทัพปลดปล่อย ฝ่ายโลจิสติก
 ‘ทีมงานสามทีมนี้สังกัดฝ่ายโลจิสติกของกองทัพปลดปล่อย
 ประชาชนจีน’

ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาจีนต่าง
 กับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาไทย โดยไม่จำเป็นต้องเป็นกริยากรรม และคำบางคำจะ
 ตามด้วยคำนามหรือบุพบทวลีก็ได้

3 กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>ในภาษาไทย

ในภาษาไทยและภาษาจีน คำกริยารูปแบบนี้มีความหมายเดียวกัน คำกริยาที่ตามด้วย
 คำนามที่ดูเหมือนกรรมแต่ไม่ใช่กรรม เพราะพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ เช่น ในภาษาไทย คำว่า
เหมือน เขาเหมือนพ่อ เราไม่สามารถพูดว่า **เขาถูกเหมือนโดยพ่อ* หรือ **เขาถูกพ่อเหมือน* ได้ ใน
 ภาษาจีน คำกริยา 像 ‘เหมือน’ *他像爸爸*。 ‘เขาเหมือนพ่อ’ ไม่สามารถพูดว่า **他被爸爸像*。
 ‘เขาถูกเหมือนพ่อ’ **爸爸被他像*。 ‘พ่อถูกเหมือนเขา’ ได้ คำนามที่ตามหลังคำกริยาเช่นนี้ ไม่ใช่
 กรรม แต่เป็น ส่วนเติมเต็ม(complement) ซึ่งมีการกสัมพันธ์ CORRESPONDENT

กริยาเติมเต็มที่เป็นคำมูลในภาษาไทยส่วนมากจะเหมือนกับกริยาเติมเต็มในภาษาจีน
 แต่ก็มี ความแตกต่างกันด้วยเหตุไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน เพราะว่าคำกริยาที่ปรากฏกับคำอื่นจะตาม
 ไวยากรณ์และผู้พูดที่ใช้จริง ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาไทยที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาจีน
 ในรูปแบบกริยาเติมเต็ม<__N(COR)> สามารถปรากฏเป็นรูปแบบ<__#> <__N> <__P N> 3
 รูปแบบในภาษาจีน เช่น

3.1 กริยาลำพัง<__#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่
 เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาเติมเต็ม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง <__#>ในภาษาจีน
 เช่น

หิว __N(COR) ฉันซั๊กหิวข้าวแล้วแฮะ
 饿 __# 孩子肚子饿了。
 หิว เด็ก ท้อง หิว แล้ว
 ‘ลูกหิวข้าวแล้ว’
 เจ็บ __N(COR) จอห์น เอลเวย์เกิดเจ็บชายโครงลงเล่นไม่ได้



疼痛 __# 他忍住了疼痛, 一言不发。
 เจ็บ เขา ออดทน แล้ว เจ็บ ไม่พูดสักคำ
 ‘เขาอดทนกับความเจ็บปวด ไม่พูดสักคำ’

ด้วยเหตุผลคำกริยาเหล่านี้ในภาษาจีนถูกกำหนดเป็นรูปแบบกริยาลำพัง และไม่สามารถตามค่านามหรือเป็นคำกริยาเติมเต็มได้

3.2 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาเติมเต็ม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม <__N> ในภาษาจีน เช่น

ซัก __N(COR) ตอนเข้าตื่นขึ้นมาเหงื่อซักเลื้อนอนทุกที
 湿透 __N 汗水 湿透了 衣服。
 ซัก เหงื่อ ซัก แล้ว เลื้อ
 ‘เหงื่อซักเลื้อผ้าแล้ว’

เปลือง __N(COR) ที่ไหนได้เปลืองไฟเท่ากับเปิดหลอด 60 วัตต์ทิ้งไว้ทั้งวันทั้งคืน
 浪费 __N 请 不要 浪费 电。

เปลือง โปรต อย่า เปลือง ไฟ
 ‘โปรดอย่าใช้ไฟเปลือง’

ด้วยเหตุผลคำเหล่านี้พิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ โดยเป็นกริยากรรม

3.3 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาเติมเต็ม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N> ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

จบ __N(COR) คนโตจบนิติศาสตร์จุฬาฯ

毕业 __P(于)N 张生 毕业 于 北京大学。

จบ จังเซิง จบ ใน มหาวิทยาลัยปักกิ่ง’
 ‘จังเซิงจบมหาวิทยาลัยปักกิ่ง’

ตรง __N(COR) รายงานสถานะที่ไม่ตรงข้อเท็จจริง

相同 __P(于)N 广西省 的面积 相同 于 云南省。

ตรง มณฑลกว่างสี ของ พื้นที่ ตรง ใน มณฑลยูนนาน
 ‘พื้นที่มณฑลกว่างสีเหมือนกับมณฑลยูนนาน’



ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาจีนต่างกับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาไทย โดยไม่จำเป็นต้องเป็นกริยาอกรรม และคำบางคำจะตามด้วยคำนามหรือบุพบทวลีก็ได้

4. กริยาสถานที่ <__N(LOC)> ในภาษาไทย

คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายเดียวกัน คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรม แต่ไม่ใช่กรรม ไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม และไม่สามารถพิสูจน์เป็นกรรมวาทจากได้ ซึ่งมีการกสัมพันธ์ LOCATIVE และทดลองโดยทางกรรมวาทจากได้

ผู้วิจัยไม่ได้พบส่วนที่แตกต่างกันในระหว่างสองภาษา และมีเพียงสามคำเท่านั้น คือ ไป ‘去’ มา ‘来’ อยู่ ‘到’ เช่นตัวอย่างดังกล่าว

ไป __N(LOC) เขาป่วยหนัก ต้องไปโรงพยาบาล

去 __N(LOC) 我 去 北京。

ไป ฉัน ไป ปักกิ่ง

‘ฉันไปปักกิ่ง’

มา __N(LOC) นี่เป็นครั้งแรกที่เรามามาปากน้ำ

来 __N(LOC) 我 来 医院。

มา ฉัน มา โรงพยาบาล

‘ฉันมาโรงพยาบาล’

อยู่ __N(LOC) บางส่วนเริ่มอพยพไปอยู่เมืองอื่นๆ

在 __N(LOC) 我 在 北京。

อยู่ ฉัน อยู่ ปักกิ่ง

‘ฉันอยู่ปักกิ่ง’

5. กริยาตามด้วยกริยา <__V> ในภาษาไทย

ในภาษาไทยและภาษาจีน คำกริยารูปแบบนี้มีความหมายเดียวกัน แบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทย่อย คือ 1) คำกริยาทั่วไปที่ตามด้วยคำกริยาทั่วไป 2) คำกริยาช่วย (auxiliary verb) กริยาตามด้วยกริยาทำให้เกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction)

ผู้วิจัยได้พบว่าความแตกต่างของคำกริยาภาษาไทยที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาจีนในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา <__V> สามารถปรากฏเป็น<__#> <__N> <__P N> 3 รูปแบบในภาษาจีน เช่น

5.1 กริยาลำพัง<__#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง <__#> ในภาษาจีน เช่น

กระเตื้อง __V(ขึ้น) เครดิตของเราที่เสียไปนี่จะต้องดิ้งมันให้กระเตื้องขึ้นมา

好转 __# 病人的情况已经好转些了。



กระต๊อง		ผู้ปวด ของ อากา แล้ว กระต๊อง บ้าง แล้ว 'อาการของผู้ปวดกระต๊องขึ้นแล้ว'
คลาย	__V(ลง)	ความสดชื่นที่ฉาบพรางไว้ภายนอก <u>คลาย</u> ลงไป
消逝	__#	过去的事就让它象这烟雾一样 ผ่านไป ของ เรื่อง ก็ ให้ มัน เหมือน นี้ ควัน เหมือนกัน <u>消逝</u> 吧!
คลาย		คลาย มั่ง 'เรื่องที่ผ่านมาก็ให้มันคลายลงไปเหมือนควันเถอะ'

ด้วยเหตุผลกริยาจีนคำบางคำได้รวมความหมายคำกริยาที่บ่งบอกทิศทางและไม่
ต้องเติมคำกริยาที่บ่งบอกทิศทางเพื่อบอกสภาพของคำกริยา โดยไม่เกิดหน่วยสร้างกริยาเรียงแสดง
ทิศทางเชิงอุปลักษณ์

เติลิด	__V(ไป)	นี่ถ้าเจอพลังด่าบ้านนี้มัน <u>เติลิด</u> ไปตั้งหลักแถวชายแดนไปแล้ว
潰散	__V	敌人被战士们打得 <u>潰散</u> 开来。
เติลิด		ศัตรู โดน ทหาร โจมตี จน เติลิด เปิดมา 'ศัตรูโดนทหารโจมตีจนเติลิดไป'
ถลา	__V(ไป)	เขาเสียหลัก <u>ถลา</u> ไปชนเธอเข้า
倾倒	__V	石头就像一座山 <u>倾倒</u> 下来。
ถลา		ก้อนหิน ก็ เหมือน หนึ่ง ภูเขา ถลา ลงมา 'ก้อนหินเหมือนภูเขาถลาไป'

ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่กำหนดไว้ว่า กริยาที่บ่งบอกทิศทางในหลังกริยาหลักจะ
เป็นบทเสริมประเภทที่บ่งบอกทิศทางเคลื่อนไหว (direction complement) ซึ่งใช้ตามหลังคำกริยา
หรือคำคุณศัพท์ เพื่อชี้แจงเพิ่มเติมเกี่ยวกับทิศทางเคลื่อนไหวของการกระทำหรือเหตุการณ์ และ
ทำหน้าที่เป็นบทเสริม โดยเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียงตามภาษาไทย

5.2 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่
เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม <__N > ใน
ภาษาจีน

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาไทยส่วนหนึ่งจะเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียงได้ แต่ส่วน
นั้นในภาษาจีนไม่สามารถเกิดหน่วยสร้างกริยาได้ เพราะคำๆนั้นเป็นคำกริยาประสมเชิงหน่วยสร้าง
กริยาเรียง 连动式复合词 (continuous action-compound word) ซึ่งคำกริยาคำนั้นมี
ความหมายสมบูรณ์และไม่ต้องการตามด้วยกริยาอีก เช่น

ลอด	__V	แสงอาทิตย์ <u>ลอด</u> ผ่านแนวสวนยางทางด้านซ้ายมาตกทอด อยู่ทางดินลูกรัง
穿过	__N	河流从西到东 <u>穿过</u> 这座城市。



ลอด		แม่น้ำ จาก ตะวันตก ถึง ตะวันออก ลอด นี้ เมือง 'แม่น้ำลอดผ่านเมืองนี้จากตะวันตกถึงตะวันออก'
จัด	__V	ทบวงมหาวิทยาลัยได้ <u>จัด</u> ส่งแบบฟอร์มตารางเปรียบเทียบ ค่าสาธารณูปโภค
派遣	__N	他们 <u>派遣</u> 大批 特务潜 入 我 พวกเขา จัดส่ง จำนวนมาก คนสอดแนม เข้า เรา 区 搜集 情报。 เขต รวบรวม ข้อมูล 'พวกเขาจัดส่งคนสอดแนมจำนวนมากแอบเข้าไปในเขตของ พวกเราและรวบรวมข้อมูล'
เพรียก	__V	นกร้อง <u>เพรียก</u> หากัน
呼唤	__N	我认为, <u>呼唤</u> 英雄 回归, 实际上是 ฉัน นี่กว่า เพรียกหา ฮีโร่ กลับมา จริงๆแล้ว เป็น 呼唤 那些 被 失落的 信仰、 追求。 เพรียกหา พวกนั้น ถูก ตกอับ ของ ความเชื่อ แสงหา 'ฉันนี่กว่าเพรียกหาฮีโร่กลับมา จริงๆแล้วจะเป็นเพรียกหา ความเชื่อและความแสวงหาที่ตกอับ'

ผู้วิจัยได้พบว่ามีคำบางคำสามารถตามด้วยคำนามหรือคำกริยา และตอนที่ตามด้วยคำกริยาทั่วไปและเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง เช่น

กล่าว	__V	ประธาน <u>กล่าว</u> เปิดงานท่ามกลางบรรยากาศอันคึกคัก
宣布	__N	主席 在 大会 上 <u>宣布</u> 了这个 消息。 ประธาน ใน ประชุม บน กล่าว แล้ว อันนี้ ข่าว 'ประธานได้ประกาศข่าวนี้ในการประชุม' __V 当晚, 他就 <u>宣布</u> 退休。 คืนนั้น เขาก็ กล่าว เกษียณ 'คืนนั้น เขาก็ประกาศเกษียณ'
พลิก	__V	สาธารณรัฐโดมินิกัน <u>พลิก</u> ชนะเยอรมัน 3-2
逆转	__N	曼联 2: 1 <u>逆转</u> 切尔西。 'แมนยูพลิกชนะเชลซี 2-1' __V 李娜 <u>逆转</u> 取胜 莎拉波娃 进入 八强。 พลิก หน้า พลิก ชนะ ชาราโปวา เข้า รอบแปด 'หลี่หน้าพลิกชนะชาราโปวา เข้ารอบแปดคนสุดท้าย'



ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาไทยรูปแบบ __V (อยู่) จะคล้าย ๆ กับรูปแบบ __P (在)N ในภาษาจีน เช่น

แขวน __V(อยู่) พระจันทร์เสี้ยวบางแขวนอยู่บนท้องฟ้าทางทิศตะวันตก
悬挂 __N 旗杆上悬挂着五星红旗。

แขวน เสา บนแขวน กำลัง ธงห้าดาว
'ธงห้าดาวของจีนแขวนอยู่บนเสา'

悬挂 __P (在)N 弯弯的月亮悬挂在黑夜中。

แขวน พระจันทร์ ของ ครึ่งเสี้ยวแขวน อยู่ ท้องฟ้า
'พระจันทร์ครึ่งเสี้ยวแขวนอยู่บนท้องฟ้า'

เจือ __V(อยู่) ยาพิษเจืออยู่ในน้ำชา

掺 __N 不掺一点虚伪。

เจือ ไม่เจือ สักหน่อย จอมปลอม
'ไม่ใส่ความจอมปลอมสักหน่อย'

掺 __P (在)N 把毒药掺在水里。

เจือ เอาพิษเจือที่น้ำใน
'ยาพิษเจืออยู่ในน้ำ'

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาไทยรูปแบบ __V(เป็น) จะคล้ายๆกับคำกริยา+成 ในภาษาจีน เช่น 分成 'แบ่งเป็น' 变成 'กลายเป็น' 成为 'กลายเป็น' แต่ไม่เกิดความสัมพันธ์หน่วยสร้างกริยาเรียง เช่น

แบ่ง __V คุณธรรมแบ่งได้เป็น 2 ส่วนคือคุณธรรมของคนส่วนใหญ่
และคุณธรรมของบุคคล

分成 __N 他把大饼分成三份。

แบ่ง เขา เอาขนมเค้ก แบ่ง เป็น สามส่วน
'เขาเอาขนมเค้กแบ่งเป็นสามส่วน'

แปลง __V เขาแปลงเป็นคนได้

变成 __N 他变成了女人。

แปลง เขา เปลี่ยน เป็น แล้ว ผู้หญิง
'เขาเปลี่ยนเป็นผู้หญิงแล้ว'

5.3 กริยาตามด้วยบุพบทลี <__P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทลี



<_P N> ในภาษาจีน และสามารถตามด้วย บุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไป
ยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

กระเดียด	_V	ท่าทางเขา <u>กระเดียด</u> ไปทางผู้หญิงนะ
偏向	_P(于)N	我国 法律 一直 <u>偏向</u> 于 男性。
กระเดียด		ประเทศเรา กฎหมาย เสมอ กระเดียด ใน เพศชาย 'กฎหมายของประเทศเรากระเดียดไปทางเพศชายเสมอ'
จม	_V	ฉันซึ่งใจอยู่ว่าจะ <u>จม</u> อยู่กับความเจ็บปวดในอดีตหรือตื่นขึ้นมา เผชิญกับความจริงตรงหน้า
沉迷	_P(于)N	每天 他 都 <u>沉迷</u> 于 电脑 游戏。
จม		ทุกวัน เขา ก็ จม ใน คอมพิวเตอร์ เกมส์ 'แต่ละวันเขาก็จมอยู่กับเกมส์คอมพิวเตอร์'
เจตนา	_V	นายพูนผล <u>เจตนา</u> ขับรถชนเจ้าหน้าที่ตำรวจ
故意	_V	并不是 <u>故意</u> 打碎 杯子
เจตนา		ไม่ใช่ว่า เจตนา แตก แก้ว 'ไม่ใช่ว่าจะเจตนาทำให้แก้วแตก' _P(向)N 他 <u>故意</u> 向 我们 表示 好感。 เขาเจตนา ใส่ พวกเรา แสดง ความรู้สึกที่ดี 'เขาเจตนาให้ความรู้สึกที่ดีแก่พวกเรา' _P(往)N 张生 <u>故意</u> 往 楼下 丢 烟头。 จิ้งเชิง เจตนา ไปยัง ชั้นล่าง ทิ้ง ที่ก้นบุหรี่ 'จิ้งเชิงเจตนาทิ้งก้นบุหรี่ไปที่ชั้นล่าง'
โทร	_V	ธีระพลก็พยายาม <u>โทร</u> หาเพื่อนเพื่อหางานทำ
打电话	_V	喊 了 关 门 才 想起 去 <u>打电话</u> 叫
โทร		เรียก แล้ว เปิด วาล์ว ถือ นึกขึ้น ไป โทร เรียก 救火车。 รถดับเพลิง 'เรียกเขาเปิดวาล์วให้เสร็จแล้วนึกได้ขึ้นว่าจะต้องโทรหา รถดับเพลิง' _P(给)N 昨天 他 <u>打电话</u> 给 我。 เมื่อวัน เขา โทร ให้ ฉัน 'เมื่อวานเขาโทรมาหาผม'



ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาจีนต่างกับ รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาไทย โดยไม่จำเป็นต้องเป็นกริยากรรม และคำบางคำจะตามด้วยคำนามหรือบุพบทวลีก็ได้ และพบว่าคำส่วนหนึ่งตามด้วยกริยาและบุพบทวลีได้

6. กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V(ให้)V> ในภาษาไทย

ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V> ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่แตกต่างกันในระหว่างสองภาษา ภาษาจีนจึงไม่มีรูปแบบคำกริยาสามรูปแบบนี้ และไม่มี คำว่า ให้ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)

คำกริยารูปแบบนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเชิงทำให้เกิด เชิงบังคับ ซึ่งในคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาคำมูลภาษาไทยในรูปแบบนี้ มีความหมายเชิงทำให้เกิดและเชิงบังคับ

ด้วยเหตุผลภาษาจีนไม่มีไม่มี คำว่า ให้ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V> นี้จึงสามารถปรากฏเป็น <__#> <__N> <__P N> 3 รูปแบบในภาษาจีน

6.1 กริยาลำพัง<__#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง <__#> ในภาษาจีน เช่น

เสก __V(ให้)V แม่มดเสกให้เจ้าชายกลายเป็นกบ

念咒作法 __# 巫婆向他 念头作法。

เสก แม่มดใส่ เขา เสก

‘แม่มดเสกใส่เขา’

6.2 กริยาสกรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาสกรรม <__N> ในภาษาจีน เช่น

กระตุ้น __V(ให้)V แต่เชื้อทั้งสองชนิดสามารถกระตุ้นให้อาการของโรคกำเริบได้

刺激 __N 科学技术的发展大大地刺激了传播学

กระตุ้น เทคโนโลยี ของ พัฒนา มาก กระตุ้น แล้ว วิชาการสื่อสาร的发展。

ของ ก้าวหน้า

‘การพัฒนาของเทคโนโลยีกระตุ้นการก้าวหน้าของวิชาการ



		สื่อสาร'
เตือน	__V(ให้)V	สิ่งเหล่านี้ <u>เตือน</u> ให้ผู้ชมระลึกถึงเรื่องรามเกียรติ์
提醒	__N	教练 <u>提醒</u> 队员们 要 做好准备。
เตือน		โค้ช เตือน สมาชิก ต้อง เตรียมตัว 'โค้ชเตือนให้สมาชิกในทีมต้องเตรียมตัว'
ช่วย	__V(ให้)V	จะ <u>ช่วย</u> ให้ประเทศไทยมีไฟฟ้า
帮助	__N	局各级领导干部 分别 深入 <u>基层</u> , <u>帮助</u> 企业
ช่วย		ผู้นำของทุกๆแผนก ต่างก็ เข้า ขึ้นต้น ช่วย วิสาหกิจ <u>解 难题</u> 。 แก้ไข ปัญหา 'ผู้นำของทุกๆแผนกเข้าไปในขั้นต้นของวิสาหกิจและช่วยให้ วิสาหกิจแก้ไขปัญหา'

6.3 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทย ที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี<__P N>ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 'อยู่' 到 'ถึง' 于 'ใน' 往 'ไปยัง' 向 'ใส่' 给 'ให้' กับนามวลีตามหลัง N เช่น

พิสูจน์	__V(ให้)V	เราสามารถ <u>พิสูจน์</u> ให้เห็นข้อเท็จจริงได้เป็นอย่างดี
证明	__N	谁能 <u>证明</u> 他的身份?
พิสูจน์		ใคร สามารถ พิสูจน์ เขา ของ ฐานะ 'ใครสามารถพิสูจน์ให้เห็นฐานะของเขา' __P(给)N 好, 让我再演绎一遍 <u>证明</u> 给你看。 ดี ให้ ฉัน อีก แสดง หนึ่งครั้ง พิสูจน์ ให้ คุณ เห็น 'ดีแล้ว ให้ฉันแสดงอีกทีเพื่อพิสูจน์ให้คุณเห็น'
เล่า	__V(ให้)V	ผู้เขียนจึงมีเกร็ด <u>เล่า</u> ให้ทราบ
讲	__P(给)N	他把昨天晚上发生的事情 <u>讲</u> 给我听。
เล่า		เขาเอา เมื่อคืน เกิดขึ้น ของ เรื่อง เล่า ให้ ฉัน ฟัง 'เขาได้เล่าเรื่องที่เกิดขึ้นในเมื่อวานให้ฉันฟัง'

แต่สังเกตได้ว่า ผู้วิจัยได้พบว่า คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับ คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบ กริยาตามด้วยบุพบท ให้ + กริยา <__P(ให้)V>ในภาษาไทย เป็น คำกริยาที่มีความหมายเชิงทำให้เกิด เจริงบังคับ และที่ภาษาจีนเรียกว่า 使役动词(Causative Verb) เช่นคำว่า 教 'สอน' 叫 'เรียก' 命令 'สั่ง' 组织 'จัด' 提醒 'เตือน' แต่ในภาษาจีนไม่ต้องเติมคำ



ที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม(complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม(complement clause)

เช่นตัวอย่าง กริยาตามด้วยบุพบท ให้ + กริยา <_P(ให้)V>

ช่วย __V(ให้)V จะ ช่วย ให้ ประเทศไทย มี ไฟฟ้า
帮助 将 帮助 给 泰国 有 电
'将帮助给泰国有电。'

เตือน __V(ให้)V สิ่ง เหล่านี้ เตือน ให้ ผู้ชม ระลึกถึง เรื่อง
提醒 东西 这些 提醒 给 观众 想到 事情
รามเกียรติ์
《罗摩衍那》

'这些东西会提醒给观众想到《罗摩衍那》的事情。'

7. กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <_P (ว่า) V>ในภาษาไทย

ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <_P(ว่า)V> ด้วย เหตุผลไวยากรณ์ที่แตกต่างกันระหว่างสองภาษา ภาษาจีนจึงไม่มีรูปแบบคำกริยาสามรูปแบบนี้ และไม่มี คำว่า ว่า เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม(complement clause)

คำกริยารูปแบบนี้ เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิง ซึ่งในคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้ มีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิง

ด้วยเหตุผลภาษาจีนไม่มี คำว่า ว่า เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <_P(ว่า)V>นี้จึงสามารถปรากฏเป็น <_#> <_N> <_N(COR)> <_P N> 4 รูปแบบในภาษาจีน

7.1 กริยาลำพัง<_#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง <_#>ในภาษาจีน เช่น

กระซิบ __P(ว่า)V มีคนกระซิบว่าถ้าอยากหอมให้อุดอาหารเย็น
耳语 __# 他 耳语 道：“我们该离开了。”
กระซิบ เขา กระซิบ ว่า เรา ควร จากไป แล้ว

'เขากระซิบว่าเราควรไปได้แล้ว'

ฟัง __P(ว่า)V ชายหนุ่มฟังว่าเขาจะพิชิตใจดาราสาวคนนี้ได้
夸口 __# 不是我 夸口，鉴定 丝绸 这类 商品，我
ฟัง ไม่ใช่ ฉัน ฟัง τίราคา ผ้าไหม ชนิดนี้ ผลิตภัณฑ์ ฉัน



是个真正的内行。

เป็น อัน แท้จริง ของ ผู้ชำนาญ

‘ฉันไม่ได้ฟังว่าฉันเป็นผู้ชำนาญจริงในการตีราคาของชนิดผ้าไหม’

7.2 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม <__N > ในภาษาจีน เช่น

ชม __P(ว่า)V เขาชมว่าเพื่อนคุณสวย

称赞 __N 老师 称赞 他 非常 努力。

ชม อาจารย์ ชม เขา มาก ชยัน

‘อาจารย์ชมว่าเขาเป็นคนชยัน’

ถาม __P(ว่า)V ถามว่าใครเป็นโรคจิตหลบใน ตอบได้ทันทีว่าก็ไอ้พวกนี้แหละ

询问 __N 他 询问了工人们的工作和生活

ถาม เขา ถาม แล้ว พวกคนงาน ของ การทำงาน และ ชีวิต

สภาพ

‘เขามาถามว่าสภาพการทำงานและสภาพความเป็นอยู่ของคนงาน’

กลัว __P(ว่า)V ที่กลัวว่าผั่งคงไม่ต้องการที่อีกแล้ว

害怕 __N 他 害怕 自己 还 不 够 坚强。

กลัว เขา กลัว ตัวเอง ยัง ไม่ พอ แข็งแกร่ง

‘เขากลัวว่าความแข็งแกร่งของตัวเองยังไม่พอเพียง’

__V 我 害怕 失去 他。

ฉัน กลัว สูญเสีย เขา

‘ฉันกลัวว่าจะสูญเสียเขาไป’

เกรง __P(ว่า)V พวกเขาเกรงว่าจะไม่คุ้มกับค่าใช้จ่ายที่รัฐจะต้องเสียไปเป็นจำนวนมาก

担心 __N 妈妈 担心 我 在 学校 吃 不 好。

เกรง แม่ เกรง ฉัน ที่ โรงเรียน กิน ไม่ ดี

‘แม่เกรงว่าฉันจะกินอาหารไม่ดีในโรงเรียน’

7.3 กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>



ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาเติมเต็ม <_N(COR)> ในภาษาจีน และสามารถพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมวากยสัมพันธ์ เช่น คำกริยา 像 ‘เหมือน’ 他像爸爸。 ‘เขาเหมือนพ่อ’ ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。 ‘เขาถูกเหมือนพ่อ’ *爸爸被他像。 ‘พ่อถูกเหมือนเขา’ ได้ เช่น

คล้าย __P(ว่า)V ทำให้ดูคล้ายว่ารั้วของมหาวิทยาลัยทรุดตัวลงมาก
好像 __N(COR) 他看起来好像某个人。
คล้าย เขา ดู ขึ้น เหมือน สักคน
‘เขาดูคล้ายใครสักคน’

7.4 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี <_P N> ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

บอก __P(ว่า)V การเขียร์ยุคนั้นต้องบอกว่าคุณสุดยอดกันจริงๆ
告诉 __N 他把这件事情告诉了我。
บอก เขา เอา นี้ เรื่องนี้ บอก แล้ว ฉัน
‘เขาบอกเรื่องนี้กับฉันแล้ว’

__P(给)N 他把昨天晚上发生的事情告诉给我。
เขา เอา เมื่อวาน เกิดขึ้น ของ เรื่อง บอก ให้ ฉัน
‘เขาได้บอกเรื่องที่เกิดขึ้นในเมื่อวานให้ฉันฟัง’

พิสูจน์ __P(ว่า)V เราทำเช่นนี้เพื่อพิสูจน์ว่าเขายังไม่ตายจริง
证明 __N 谁能证明他的身份?
พิสูจน์ ใคร สามารถ พิสูจน์ เขา ของ ฐานะ

‘ใครสามารถพิสูจน์ให้เห็นฐานะของเขา’

__P(给)N 好, 让我再演绎一遍证明给你看。
ดี ให้ ฉัน อีก แสดง หนึ่งครั้ง พิสูจน์ ให้ คุณ ดู
‘ดีแล้ว ให้ฉันแสดงอีกทีเพื่อพิสูจน์ให้คุณเห็น’

สังเกต __P(ว่า)V ผมสังเกตว่าพอแต่ละเพลงขึ้นมาเขาก็กรี๊ดรับกันเป็นแถว
注意 __N 过马路时要注意汽车。
สังเกต ข้าม ถนน เวลา ต้อง สังเกต รถยนต์
‘ตอนที่ข้ามถนนต้องสังเกตรถยนต์’

__P(到)N 工程学者早已注意到它的危险程度。



นักวิศวกรรม เข้า แล้ว สังเกต ถึง มัน ของ ความอันตราย
 ‘นักวิศวกรรมได้สังเกตว่าความอันตรายของมันมีมาตั้งนาน’
 แต่สังเกตได้ว่า คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยใน
 รูปแบบนี้ ส่วนมากจะสามารถเติมคำว่า 说 ‘ว่า’ 讲 ‘ว่า’ 道 ‘ว่า’ 称 ‘ว่า’ ในหลังกริยา เช่น 询
 问道 ‘ถามว่า’ 回答说 ‘ตอบว่า’ 称赞道 ‘ชมว่า’ 说道 ‘กล่าวว้’ แต่กริยาที่เกี่ยวกับ
 ความรู้สึกจะไม่สามารถเติมคำว่า 说 ‘ว่า’ 讲 ‘ว่า’ 道 ‘ว่า’ 称 ‘ว่า’ ในหลังกริยา เช่น 害怕
 ‘กลัว’ 相信 ‘เชื่อ’ 明白 ‘ทราบ’ 担心 ‘เกรง’
 เช่นตัวอย่าง กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P(ว่า)V>

ฟัง __P(ว่า) ชายหนุ่ม ฟัง ว่า เขา สามารถ พิชิต คนนี้ สาว
 夸口 男青年 夸口说 他能 征服 这个人 女
 ดารา ของใจ
 明星的心
 ‘男青年夸口说 他说他能征服这个女明星的心。’

กลัว __P(ว่า)V พี่ กลัว ว่า สิ่ง คง ไม่ ต้องการ พี่ อีก แล้ว
 害怕 哥哥 害怕说 彭 可能 不需要 哥哥 再了
 ‘哥哥害怕说 彭不再需要哥哥了。’

8. กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V>ในภาษาไทย

ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V> ด้วยเหตุ
 ไวยากรณ์ที่แตกต่างกันระหว่างสองภาษา ภาษาจีนจึงไม่มีรูปแบบคำกริยาสามรูปแบบนี้ และไม่มี คำ
 ว่า ที่ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่
 เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม(complement clause)

คำกริยาแบบนี้ในภาษาไทยเป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และ
 ความรู้สึก ซึ่งคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้ มีความหมาย
 เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และความรู้สึก

ด้วยเหตุภาษาจีนไม่มี คำว่า ที่ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม
 (complementizer) คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลใน
 รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V>นี้จึงสามารถปรากฏเป็น <__#> <__N>
 <__N(COR)> <__N(LOC)> <__V> <__P N> 6 รูปแบบในภาษาจีน

8.1 กริยาลำพัง<__#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่
 เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง
 <__#>ในภาษาจีน เช่น

กระดาก __P(ที่)V เรากระดากที่จะพูดจ้งเลย



害羞	__#	他 害羞 得 说 不 出 话 来。
กระดาก		เขา กระดาก จน พูด ไม่ ออก คำพูด 'เขากระดากจนพูดไม่ออก'
โกรธ	__P(ที่)V	อีกอย่างผมกลัวพูดจะโกรธที่เมื่อวานไม่ยอมมาเอาชุดให้เขานะครับ
生气	__#	因为 这 件事, 他 非常 生气。
โกรธ		เพราะ นี้ เรื่อง เขา มาก โกรธ 'เขาโกรธมากเพราะเรื่องนี้'

8.2 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม <__N> ในภาษาจีน เช่น

ปรารถนา	__P(ที่)V	หน่วยงานนี้ปรารถนาที่จะพัฒนาบุคลากร
期望	__N	人们都期望解放军的到来。
ปรารถนา		ทุกคน ก็ ปรารถนา กองทัพปลดปล่อย ของ มา ถึง 'ทุกคนก็ปรารถนาที่กองทัพปลดปล่อยมาถึง'
พร้อม	__P(ที่)V	นิสิตต้องมีปัญหาพร้อมที่จะสร้างสรรค์สังคม
准备好	__N	他准备好了明天的作业。
พร้อม		เขา พร้อม แล้ว พรุ่งนี้ ของ การบ้าน 'เขาเตรียมพร้อมงานของพรุ่งนี้แล้ว'

8.3 กริยาเติมเต็ม <__N(COR)>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาเติมเต็ม <__N(COR)> ในภาษาจีน และสามารถพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรม วากได้ เช่น คำกริยา 像 'เหมือน' 他像爸爸。 'เขาเหมือนพ่อ' ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。 'เขาถูกเหมือนพ่อ' *爸爸被他像。 'พ่อถูกเหมือนเขา' ได้ เช่น

เป็น	__P(ที่)V	มุ่งสร้างผลงานให้เป็นที่ยอมรับ
成为	__N(COR)	他的梦想是成为一位音乐家。
เป็น		เขา ของ ความฝัน คือ เป็น หนึ่ง นักดนตรี 'ความฝันของเขา คือ เป็นนักดนตรี'

8.4 กริยาสถานที่ <__N(LOC)>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาสถานที่ <__N(LOC)> ในภาษาจีน



มา	__P(ที่)V	เขาแวะมาที่บ้านฉันเมื่อวานนี้
来	__N(LOC)	这是我第一次来北京。
มา		นี่ เป็น ฉัน ครั้งแรก มา ปักกิ่ง 'ครั้งนี้เป็นครั้งแรกที่ฉันมาที่ปักกิ่ง'

8.5 กริยาตามด้วยกริยา<__V>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา<__V>ในภาษาจีน และเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) เช่น

คิด __P(ที่)V ในยามที่ยังไม่เกิดแผ่นดินไหว ย่อมมีเวลาคิดที่จะป้องกัน
และบรรเทาภัย

策划 __V 英国 代表义律 就 策划 夺取 香港。

คิด ประเทศอังกฤษ ตัวแทน ก็ คิด โจมตี ฮองกง
'ตัวแทนของอังกฤษคิดที่จะยึดครองฮองกง'

ดำริ __P(ที่)V จุฬาลงกรณ์ดำริที่จะจัดสร้างพุทธปฏิมาแก้วผลึกทุกลเกล้าๆถวาย

打算 __V 公司 打算 投资 新 项目。

ดำริ บริษัท ดำริ ลงทุน ใหม่ โครงการ

'บริษัทคิดที่จะลงทุนโครงการใหม่'

8.6 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี ที่ + กริยา จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี<__P N>ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 'อยู่' 到 'ถึง' 于 'ใน' 往 'ไปยัง' 向 'ใส่' 给 'ให้' กับนามวลีตามหลัง N เช่น

กล้า __P(ที่)V อยากพูดภาษาอังกฤษเก่งต้องกล้าที่จะพูดกับทุกคน

敢 __P(于)N 年轻人 要 敢 于 创新。

กล้า คนวัยรุ่น ต้อง กล้า ใน สร้างสรรค์

'คนวัยรุ่นต้องกล้าที่จะสร้างสรรค์'

__P(向)N 王教授 敢 向 权威挑战。

ศาสตราจารย์หวัง กล้า ใส่ ที่มีอำนาจในด้านวงความรู้

'ศาสตราจารย์หวังกล้าที่จะท้าทายกับผู้ที่มีอำนาจในด้านวงความรู้'

เน้น __P(ที่)V จะต้องเน้นที่การกระจายความเจริญ

着重 __P(于)N 政府 着重 于 农民工 进城 务工 的

เน้น รัฐบาล เน้น ใน คนงานชาวนา เข้า เมือง ทำงาน ของ
问题。

ปัญหา



‘รัฐบาลเน้นที่ปัญหาของการทำงานในเมืองของคนงานชาวนา’

เบื่อ $_P(\text{ที่})V$ แล้วก็เบื่อที่จะคุยกับคุณ
 厌烦 $_P(\text{于})N$ 他 厌烦 于 现在 的 生活。
 เบื่อ เขา เบื่อ ใน ปัจจุบัน ของ ชีวิต
 ‘เขาเบื่อที่สภาพความเป็นอยู่ในปัจจุบัน’

สังเกตได้ว่า คำกริยาภาษาจีนมีความคล้ายคลึงกันกับภาษาไทยในรูปแบบนี้จะคล้ายๆกับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบท $_P(\text{于})N$ ในภาษาจีน แต่มีความแตกต่างด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน จึงไม่เหมือนทุกคำ

เช่นตัวอย่าง กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา $_P(\text{ที่})V$

กล้า $_P(\text{ที่})V$ อยาก พูด ภาษาอังกฤษ เก่ง ต้อง กล้า ที่
 敢 想 说 英语 好 必须 敢 在
 จะ พูด กับ ทุกคน
 将 说 和 每个人
 ‘想说好英语就必须敢于和每个人说。’

มุ่ง $_P(\text{ที่})V$ เขา มุ่ง ที่ จะ เข้า เรียน ที่นี่
 立志 他 立志 在 要 进 学习 这里
 ‘他立志于要在这里学习。’

9. กริยาตามด้วยบุพบท $_P N$ ในภาษาไทย

คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาไทย-จีนมีความหมายเดียวและใช้รูปแบบ $V+P+N$ แต่ความแตกต่างคือ คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้เป็นคำกริยากรรม คำกริยาภาษาจีนในรูปแบบนี้เป็นคำกริยากรรมสามารถตามด้วยคำนาม และบุพบทเฉพาะในภาษาไทยคือ ด้วย โดย ถึง ต่อ จาก ในภาษาจีน คือ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N โดยไม่ใช่คำบุพบทที่มีความหมายเดียวกันกับคำบุพบทในภาษาไทย

ด้วยเหตุผลคำบุพบทภาษาจีนในรูปแบบบุพบทวลีไม่เหมือนกับคำบุพบทในภาษาไทย คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี $_P N$ นี้จึงสามารถปรากฏเป็น $_N$ $_N(\text{LOC})$ $_P N$ 3 รูปแบบในภาษาจีน

9.1 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา $_N$

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม $_N$ ในภาษาจีน เช่น

เข้า $_P(\text{สู่})N$ สถานการณ์ของจิรินตี้เข้าสู่ภาวะคับขัน
 进入 $_N$ 一部分犹太人进入英国。
 ‘ชาวยิวส่วนหนึ่งเข้าสู่ประเทศอังกฤษ’



ตระหนัก __P (ใน)N ท่านจึงตระหนักในบทบาทของการศึกษาซึ่งท่านได้ถ่ายทอด
ออกมาในวินิพนธ์ของท่าน

__P (ถึง)N นักท่องเที่ยวได้ตระหนักถึงคุณค่าวิถีชีวิตไทย

认识 __N 在这次活动中, 我们重新认识了自己
ตระหนัก ใน ครั้งนี้ กิจกรรม เรา อีกครั้ง ตระหนัก แล้ว ตัวเอง
的生命意义。

ของ ชีวิต ความหมาย

‘เราได้ตระหนักในความหมายชีวิตของตัวเองอีกครั้งใน
กิจกรรมครั้งนี้’

体会 __N

ตระหนัก

观众通过语境的参照 而 体会 演出者
ผู้ชม โดย สิ่งแวดล้อมในการแสดง และ ตระหนัก นักแสดง
的意图。

ของ จุดมุ่งหมาย

‘ผู้ชมตระหนักถึงจุดมุ่งหมายของนักแสดงโดยอ้างอิง
สิ่งแวดล้อมในการแสดง’

__P (到)N 让 游客 体会 到原汁原味的

ให้ นักท่องเที่ยว ตระหนัก ถึง แท้ๆ ของ
自然风光。

ทิวทัศน์ธรรมชาติ

‘ให้นักท่องเที่ยวตระหนักถึงทิวทัศน์ธรรมชาติแท้ ๆ’

9.2 กริยาสถานที่ <__N(LOC)>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่
เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทลี จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาสถานที่
<__N(LOC)>ในภาษาจีน

ไป __P (ที่)N เด่นก็เลยชวนพยาบาลไปที่ตลาด

去 __N(LOC) 他去北京。

ไป เขา ไป ปักกิ่ง

‘เขาไปที่ปักกิ่ง’

มา __P (ถึง)N คุณจะมาถึงงานเลี้ยงก็ไม่ง

来 __N(LOC) 欢迎您 来 北京。

มา ยินดีต้องรับ ท่าน มา ปักกิ่ง

‘ยินดีต้อนรับที่คุณมาปักกิ่ง’

9.3 กริยาตามด้วยบุพบทลี <__P N>



ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

เกิน __P(กว่า)N คดีในปี 2539 เพิ่มขึ้น26188 คดีคิดเป็นร้อยละ 9.2ต่อปี ซึ่ง
เกินกว่าปริมาณคดีที่จะดำเนินการได้

超 __P(于)N 他的成绩远远超于全班平均分。
เกิน เขา ของ ผลงาน มาก เกิด ใน ทั้งห้องเรียน คะแนนเฉลี่ย
‘ผลการสอบของเขาเกินกว่าคะแนนเฉลี่ยของห้องเรียนตั้ง
เยอะ’

คำนึง __P(ถึง)N อย่างมุ่งแต่จะได้โดยไม่คำนึงถึงอะไรทั้งสิ้น
考虑 __P(到)N 我没考虑到会发生这样的事。
คำนึง ฉัน ไม่ คำนึง ถึง จะ เกิดถึง อย่างนี้ ของ เรื่อง
‘ฉันไม่ได้คำนึงว่าจะเกิดเรื่องอย่างนี้’

ถาม __P(ถึง)N ฉันถามถึงนกเขี้ยวครามที่เคยส่งเสียงหวานใส่อยู่เมื่อครั้ง
ก่อน

问 __P(到)N 他这几天有问到你。
ถาม เขา นี้ หลายวัน มี ถาม ถึง คุณ
‘เขาได้ถามถึงคุณในสองสามวันนี้’

ทราบ __P(ถึง)N ท่านคงทราบถึงสภาพแวดล้อมสถานการณ์บ้านเมือง
了解 __N 他一点都不了解我的过去。
ทราบ เขา สักหน่อย ก็ ไม่ ทราบ ฉัน ของ อดีต
‘เขาไม่ทราบอดีตของฉันสักหน่อย’

__P(到)N 北昆小学 了解到这一情况。
โรงเรียนบายคุง ทราบ ถึง นี้ นี้ สภาพ
‘โรงเรียนบายคุงทราบถึงสภาพนี้แล้ว’

เป็นสังเกตได้ว่า บุพบทวลีไทยรูปแบบ __P (ถึง)N จะคล้ายกับบุพบทวลี
จีน __P (到)N

ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาจีนต่าง
กับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาไทย โดยไม่จำเป็นต้องเป็นกริยาอาการ และคำบางคำจะ
ตามด้วยคำนามหรือบุพบทวลีก็ได้

10. กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P(กับ)N>ในภาษาไทย



โดยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน ภาษาจีนไม่มีคำกริยาในรูปแบบนี้ เพราะไม่ต้องใช้ คำวิเศษณ์ กัน หรือ กับ+นามวลี แต่ไวยากรณ์ภาษาจีนจะใช้เป็นอีกแบบหนึ่งที่แสดงคำกริยามีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนัยว่าผู้กระทำมีมากกว่าหนึ่งคน เช่นคำว่า 和 ‘กับ’ 与 ‘กับ’ ซึ่งมีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนัยว่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าหนึ่งคน แต่ตำแหน่งของมันจะไม่เหมือนกับคำว่า กับ ในภาษาไทย ซึ่งตามหลังคำกริยา และคำกริยาภาษาจีนบางคำได้รวมความหมายของคำว่า กัน อยู่ในตัว เช่นคำว่า 结婚 ‘แต่งงาน’ หรือ 争吵 ‘ทะเลาะ’ มันจะได้รวมความหมายการกระทำซึ่งกันและกัน และนัยว่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าหนึ่งคนเสมอ โดยไม่ต้องบ่งบอก คำว่า กันอีก เช่น

ทะเลาะ __กัน เลิกๆกันเถอะวะ จะทะเลาะกันทำไม
 __P(กับ)N คุณธารินทร์ นิมมานเหมินท์ ทะเลาะกับรองนายกฯ
 争吵 __# 我们分手吧, 不需要再争吵了。
 ทะเลาะ เรา เลิกกัน เอะ ไม่ ต้อง อีก ทะเลาะ แล้ว
 ‘เราเลิกกันเอะ ไม่ต้องทะเลาะกันอีกแล้ว’
 争吵 __# 李明 在 和 王强 争吵。
 ทะเลาะ หลี่หมิง กำลัง กับ หวังเหยียง ทะเลาะ
 ‘หลี่หมิงกำลังทะเลาะกับหวังเหยียง’

โดยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน ภาษาจีนไม่มีคำกริยาในรูปแบบนี้ เพราะไม่ต้องใช้ คำวิเศษณ์ กัน หรือ กับ+นามวลี คำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P(กับ)N> นี้จึงสามารถปรากฏเป็น <__#> <__N> <__V> <__P N> 4 รูปแบบในภาษาจีน

10.1 กริยาลำพัง<__#>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาลำพัง <__#> ในภาษาจีน เช่น

เกี่ยว __P(กับ)N เล็บของเขายังไปเกี่ยวกับเพชรที่ปักอยู่บนเสื้อ
 有关 __# 他的离开与你有关。
 เกี่ยว เขา ของ จากไป กับ เธอ เกี่ยวกัน
 ‘การจากไปของเขาเกี่ยวกับเธอ’
 ประนอม __กัน ถ้าเธอสองคนประนอมกันได้ จะดีที่สุด
 妥协 __# 这事情没有闹大, 因为他们相互
 ประนอม นี้ เรื่อง ไม่ กลายเป็นใหญ่ เพราะ พวกเขา ซึ่งกันละ
 妥协 了。
 กัน ประนอม แล้ว



‘เรื่องนี้ไม่ได้กลายเป็นปัญหาใหญ่ เพราะพวกเขาประนอนกันแล้ว’

เหมือน __กัน ค่าของประเทศไทยไม่เหมือนกัน แตกต่างกัน สูงต่ำไกลกัน
__P(กับ)N ชาวล้านนาโบราณเชื่อว่าลักษณะของเมืองเหมือนกับลักษณะ
ของคน

一样 __# 他和你一样。

เหมือน เขา กับ คุณ เหมือน

‘เขากับคุณเหมือนกัน’

一样 __# 他和你一样。

เหมือน เขา กับ คุณ เหมือน

‘เขากับคุณเหมือนกัน’

10.2 กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <__N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยากรรม <__N > ในภาษาจีน เช่น

เจอ __P(กับ)N ก็เกรงว่าจะเจอกับสภาพชุดนักเรียนที่ไม่สมบูรณ์

遇见 __N 后来, 又遇见一只老鹰。

เจอ หลังจากนั้น อีก พบ หนึ่งตัว นกอินทรีอีก

‘หลังจากนั้น ได้พบกับนกอินทรีอีกหนึ่งตัว’

ชอบ __กัน คนเขาชอบกันจะตายซัก

相爱 __N 我们早就相爱了。

ชอบ เรา เข้า ก็ ชอบ แล้ว

‘เราได้ชอบกันตั้งนานแล้ว’

10.3 กริยาตามด้วยกริยา<__V>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลรูปแบบกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นรูปแบบกริยาตามด้วยกริยา <__V> ในภาษาจีน และเกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) เช่น

ผลัด __กัน เราผลัดกันนะ เราพูดก่อนแล้วก็เธอ

轮流 __V 刘老太的日常生活由子女们

ผลัด ยายเหลียว ของ ประจำวัน ชีวิต ให้ พวกลูกชายลูกสาว
轮流抚养。

ผลัด ดูแล

‘การดูแลชีวิตประจำวันของยายเหลียวโดยลูกชายกับลูกสาวผลัดกันดูแล’



10.4 กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

ผู้วิจัยได้พบว่าคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับคำกริยาภาษาไทยที่เป็นคำมูลในรูปแบบกริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม จะมีส่วนหนึ่งปรากฏเป็นกริยาตามด้วยบุพบทวลี<__P N>ในภาษาจีน และสามารถตามด้วยบุพบทเฉพาะ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง N เช่น

ตรง __กัน กระบวนการแก้ไขกฎหมายที่เกี่ยวข้องโดยต้องอาศัยความ
เข้าใจตรงกันของฝ่ายนิติบัญญัติ

__P(กับ)N หล้าเมือง”ตรงกับทักษา “กาลกัณเริมเมือง

相同 __# 我们的意见 相同。

ตรง พวกเรา ของ ความคิดเห็น ตรง

‘ความคิดของพวกเราตรงๆกัน’

__P(于)N 广西省 的面积 相同 于 云南省。

มณฑลกวางสี ของ พื้นที่ ตรง ใน มณฑลยูนนาน

‘พื้นที่มณฑลกวางสีเหมือนกับมณฑลยูนนาน’

ตัด __P(กับ)N ชุดนั่งเล่นหวายสีขาวตัดกับเบาะสีครีมลายเขียว

相交 __P(于)N 因为 三线 若是 恰好 相交 于 一点。

ตัด เพราะ สามเส้น ถ้า เป็น บังเอิญ ตัด ใน หนึ่งจุด

‘เพราะว่าเส้นสามเส้นได้ตัดกันที่จุดเดียวกัน’

ชิน __P(กับ)N จะชินมากกับการจับงูเหลือม

习惯 __N 我非常不习惯 这里 的 生活方式。

ชิน ฉับ มาก ไม่ชิน ที่นี้ ของ ชีวิต รูปแบบ

‘เราไม่ชินกับวิถีชีวิตในแถวนี้อย่างมาก’

__P(于)N 我 习惯于 简单 的 生活。

ฉับ ไม่ชิน ใน ง่าย ของ ชีวิต

‘ฉับชินกับชีวิตแบบง่าย ๆ’

ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาจีนต่างกับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลีในภาษาไทย โดยไม่จำเป็นต้องเป็นกริยาอาการ และคำบางคำจะตามด้วยคำนามหรือบุพบทวลีก็ได้



บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

งานวิจัยเรื่องรูปแบบการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน มีความมุ่งหมายจำแนกรูปแบบของกริยาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก และเปรียบเทียบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่น ผู้วิจัยได้สรุปผลการวิจัยตามลำดับดังต่อไปนี้

1. สรุปผลและอภิปรายผล
2. ข้อเสนอแนะ

สรุปผลและอภิปรายผล

ในการศึกษาวิเคราะห์รูปแบบของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นครั้งนี้ มีประเด็นที่น่าสนใจ ผู้วิจัยได้สรุปและอภิปรายผล ดังนี้

1. การจำแนกรูปแบบคำกริยาในภาษาจีนตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่น สามารถจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การกจำนวน 6,900 คำ ออกเป็น 6 รูปแบบ ได้แก่ 1) กริยาลำพังหรือกริยาอาการ 2) กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา 3) กริยาเติมเต็ม 4) กริยาสถานที่ 5) กริยาตามด้วยกริยา 6) กริยาตามด้วยบุพบทวลี

2. รูปแบบคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนมีความแตกต่างกันตามลักษณะการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่น การจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) และใช้เกณฑ์การวิเคราะห์การปรากฏร่วมและการกระจายของคำกริยากับคำที่ตามหลังของมัน ตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก จำแนกคำกริยาในภาษาไทยจำนวน 6,500 คำได้เป็น 10 รูปแบบ และผู้วิจัยตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การกจำแนกคำกริยาภาษาจีนจำนวน 6,900 คำ เป็น 6 รูปแบบ

ตาราง 5 รูปแบบคำกริยาในระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน

รูปแบบคำกริยาภาษาไทย	รูปแบบคำกริยาภาษาจีน
1. กริยาลำพัง < # >	1. กริยาลำพังหรือกริยาอาการ < # >
2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา < N >	2. กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา < N >
3. กริยาเติมเต็ม < N(COR) >	3. กริยาเติมเต็ม < N(COR) >
4. กริยาสถานที่ < N(LOC) >	4. กริยาสถานที่ < N(LOC) >



ตาราง 5 (ต่อ)

รูปแบบคำกริยาภาษาไทย	รูปแบบคำกริยาภาษาจีน
5. กริยาตามด้วยกริยา<__V> 5.1 กริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป 5.2 คำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป	5. กริยาตามด้วยกริยา <__V> 5.1 กริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป 5.2 คำกริยาทั่วไปตามด้วยกริยาทั่วไป
6. กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V>	6.---ไม่มี
7. กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V>	7.---ไม่มี
8. กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P (ที่) V>	8.---ไม่มี
9. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>	9. กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>
10. กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__ กัน>/<__P (กับ) N>	10.---ไม่มี

*ช่องว่างแสดงรูปแบบคำกริยานั้นไม่มีความคล้ายคลึงกันในระหว่างภาษาไทย-จีน

จากตารางแสดงให้เห็นว่า การจำแนกรูปแบบของคำกริยาภาษาจีนตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ ศัพท์การก ได้ออกเป็น 6 รูปแบบ และมีความคล้ายคลึงกันกับรูปแบบของภาษาไทย 10 รูปแบบในหนังสือ ชนิดของคำในภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้แก่ 1) กริยาลำพัง<__#> 2)กริยากรรม<__N> 3) กริยาเติมเต็ม<__N(COR)> 4) กริยาสถานที่<__N(LOC)> 5) กริยาตามด้วยกริยา<__V> 6) กริยาตามด้วยบุพบทวลี<__P N> และยังได้พบรูปแบบคำกริยาภาษาไทยที่ไม่มีมีความคล้ายคลึงกันกับรูปแบบคำกริยาภาษาจีน ได้แก่ 1) กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา<__V(ให้)V> 2) กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา<__P(ว่า)V> 3) กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา<__P(ที่)V> 4) กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P(กับ)N>

2.1 รูปแบบคำกริยาที่มีความเหมือนในภาษาไทยและภาษาจีนมี 6 รูปแบบ

2.1.1 รูปแบบกริยาลำพังหรือกริยากรรม <__#> เหนือที่ใช้ในคัดเลือกคือ ไม่มีกรรม (object) และกริยาเติมเต็ม (complement) มักปรากฏกับส่วนขยายรวม (adjunct) ซึ่งสามารถตัดออกได้โดยไม่ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์ เช่น ภาษาจีน <妈妈为这件事发愁了><好几天> ภาษาไทย ‘แม่ลัดกลุ้มกับเรื่องนี้มาหลายวันแล้ว’ <好几天> สามารถตัดออกได้โดยไม่ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์

2.1.2 รูปแบบกริยากรรม หรือ กรรมกริยา <__N> เหนือที่ใช้ในการทดสอบคือ นำคำนามนั้นมากลับให้เป็นประธานและทำคำกริยาให้เป็นกรรมวาจกโดยเติมคำว่า 被



‘ถูก’ ไปหลังประธาน เช่น 他吃饭。 ‘เขากินข้าว’ 吃 ‘กิน’ เป็นกรรมกริยา เพราะปรากฏกับ คำนาม และสามารถทำเป็นประโยคกรรมจากได้ว่า 饭被他吃。 ‘ข้าวถูกเขากิน’

2.1.3 รูปแบบกริยาเติมเต็ม <__N(COR)> คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรม แต่ไม่ใช่กรรมและไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม สามารถพิสูจน์ทางวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมจากได้ เช่น คำกริยา 像 ‘เหมือน’ 他像爸爸。 ‘เขาเหมือนพ่อ’ ไม่สามารถพูดว่า *他被爸爸像。 ‘เขาถูกเหมือนพ่อ’ *爸爸被他像。 ‘พ่อถูกเหมือนเขา’ ได้

2.1.4 รูปแบบกริยาสถานที่ <__N(LOC)> คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรม แต่ไม่ใช่กรรมและไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม สามารถทดสอบโดยวากยสัมพันธ์ได้ คือ ไม่สามารถทำให้เป็นกรรมจากได้ และไม่ใช่ส่วนเติมเต็ม คำนามที่ตามหลังเป็นคำที่บ่งบอกสถานที่ ซึ่งมี การกสัมพันธ์ LOCATIVE เช่น ภาษาไทย ไป เขาป่วยหนัก ต้องไปโรงพยาบาล ภาษาจีน 去我去北京。ไป ฉัน ไป ปักกิ่ง’

2.1.5 รูปแบบกริยาตามด้วยกริยา <__V> มี 2 ประเภท คือ 1) คำกริยาช่วยตามด้วยกริยาทั่วไป (auxiliary verb) เช่น ต้อง ‘必须’ ควร ‘应该’ อาจ ‘也许’ ซึ่งต้องตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายหลักเสมอ 2) คำกริยาทั่วไปที่ตามด้วยคำกริยาทั่วไป กริยาตามด้วยกริยาทำให้เกิดหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) คำกริยาที่ตามหลังจะมีหนึ่งคำหรือหลายคำก็ได้

2.1.6 รูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N> คำกริยาในรูปแบบนี้ในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายเดียวกันและใช้รูปแบบ V+P+N แต่ความแตกต่างคือ คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้เป็นคำกริยากรรม คำกริยาภาษาจีนในรูปแบบนี้เป็นคำกริยากรรมหรือคำกริยากรรมก็สามารถตามด้วยบุพบทวลี บุพบทเฉพาะในภาษาไทยคือ ด้วย โดย ถึง ต่อ จาก ในภาษาจีน คือ 在 ‘อยู่’ 到 ‘ถึง’ 于 ‘ใน’ 往 ‘ไปยัง’ 向 ‘ใส่’ 给 ‘ให้’ กับนามวลีตามหลัง แต่คำบุพบทของระหว่างสองภาษาในรูปแบบนี้ไม่ใช่คำบุพบทที่มีความหมายเดียวกัน

2.2 รูปแบบคำกริยาที่มีความแตกต่างกันในภาษาไทยและภาษาจีนมี 4 รูปแบบ

2.2.1 ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V> และไม่มี คำว่า 给 เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)

คำกริยาภาษาไทยในรูปแบบนี้มีความหมายเชิงทำให้เกิด เชิงบังคับ ผู้วิจัยพบว่าคำกริยาในรูปแบบนี้ในภาษาจีนเรียกว่า 使役动词 (Causative Verb) คำกริยาในรูปแบบนี้ไม่ต้องการส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยค เช่นคำว่า 教 ‘สอน’ 叫 ‘เรียก’ 命令 ‘สั่ง’ 组织 ‘จัด’ 提醒 ‘เตือน’ เป็นต้น

2.2.2 ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V> และไม่มี คำว่า 说 เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)



คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาไทยเป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิง ซึ่งในคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับกริยาไทยของรูปแบบนี้ ต้องมีความหมายเกี่ยวกับการพูด การอธิบาย การอ้างอิง ผู้วิจัยได้พบว่า คำกริยาภาษาจีนที่เกี่ยวกับการพูดส่วนมากจะสามารถเติมคำว่า 说 ‘ว่า’ 讲 ‘ว่า’ 道 ‘ว่า’ 称 ‘ว่า’ ในหลังกริยา เช่น 询问道 ‘ถามว่า’ 回答说 ‘ตอบว่า’ 称赞道 ‘ชมว่า’ 说道 ‘กล่าววว่า’ แต่กริยาที่เกี่ยวกับความรู้สึกจะไม่สามารถเติมคำว่า 说 ‘ว่า’ 讲 ‘ว่า’ 道 ‘ว่า’ 称 ‘ว่า’ ในหลังกริยา เช่น 害怕 ‘กลัว’ 相信 ‘เชื่อ’ 明白 ‘ทราบ’ 担心 ‘เกรง’

2.2.3 ในภาษาจีนไม่มีรูปแบบ กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P(ที่)V> และไม่มี คำว่า ที่ เป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็ม (complementizer) เพราะในภาษาจีนไม่ต้องการที่เติมคำที่ทำหน้าที่เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม (complement clause)

คำกริยารูปแบบนี้ในภาษาไทย เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และความรู้สึก ซึ่งในคำกริยาภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงกันกับกริยาไทยของรูปแบบนี้ มีความหมายเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ และความรู้สึก ในขั้นตอนการวิเคราะห์ ผู้วิจัยได้พบว่า คำกริยาภาษาจีนรูปแบบนี้จะคล้ายๆกับรูปแบบกริยาตามด้วยบุพบทวลี __P(于)N ในภาษาจีน แต่มีความแตกต่างกันด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน จึงไม่เหมือนทุกคำ

2.2.4 โดยเหตุผลไวยากรณ์ที่ต่างกัน ภาษาจีนไม่มีคำกริยาในรูปแบบนี้ เพราะไม่ต้องใช้ คำวิเศษณ์ กัน หรือ กับ+นามวลี แต่ไวยากรณ์ภาษาจีนจะใช้เป็นอีกแบบหนึ่งที่แสดงคำกริยาที่มีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนี่ย่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าหนึ่งคน เช่นคำว่า 和 ‘กับ’ 与 ‘กับ’ ซึ่งมีความหมายแฝงที่เกี่ยวกับการกระทำซึ่งกันและกัน และนี่ย่าผู้กระทำมีมากกว่าหนึ่งคน แต่ตำแหน่งของมันจะไม่เหมือนกับคำว่า กับ ในภาษาไทย และคำกริยาภาษาจีนบางคำได้รวมความหมายของคำว่า กัน อยู่ในตัว เช่นคำว่า 结婚 ‘แต่งงาน’ หรือ 争吵 ‘ทะเลาะ’ มันจะได้รวมความหมายการกระทำซึ่งกันและกัน และนี่ย่าผู้กระทำอาการมีมากกว่าอยู่เสมอ โดยไม่ต้องบ่งบอก คำว่า กันอีก

3. ความแตกต่างของรูปแบบคำกริยาและคำกริยาที่เป็นคำมูลในภาษาไทยที่มีความคล้ายคลึงกันกับภาษาจีนตามความหมายพื้นฐานของรายการคำศัพท์ตามหนังสือเรื่อง ชนิดของคำในภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ด้วยเหตุผลไวยากรณ์ที่แตกต่างกันและภาษาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน คำบางคำในภาษาไทยเป็นคำกริยาลำพัง แต่ในภาษาจีนอาจจะปรากฏเป็นคำกริยากรรม หรือกริยาตามด้วยกริยาก็ได้ ภาษาจีนไม่มีตัวนำส่วนเติมเต็มเติมคำว่า ที่/ว่า/ให้ และไม่ต้องมีตัวนำส่วนเติมเต็มในหน้าอนุประโยคเติมเต็ม เพราะไวยากรณ์ของระหว่างสองภาษามีความแตกต่างกันทำให้โครงสร้างของภาษาไม่เหมือนกัน แต่ก็พบเห็นได้ว่า ภาษาจีนสามารถใช้รูปแบบอย่างอื่นมาแสดงรูปแบบที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันกับรูปแบบคำกริยาในภาษาไทย แต่ตำแหน่งของมันไม่อยู่ในหลังคำกริยา เช่น คำว่า กับ และ 和 ‘กับ’ ดังนั้นเราจึงพบเห็นได้ว่าในการวิเคราะห์รูปแบบของคำกริยาระหว่างสองภาษาตามการกระจายและการปรากฏร่วมมีความคล้ายคลึงกันอย่างมาก เพราะสองภาษาต่างก็เป็นภาษาของเอเชีย ด้วยเหตุนี้ภาษาไทยกับ



ภาษาจีนจึงมีความเชื่อมโยงกันอย่างมาก ซึ่งสองภาษานี้มีลักษณะใกล้เคียงกันในด้านคำกริยา กล่าวคือ ทั้งสองภาษาต่างก็ได้ตีความของกริยาคลายคลึงกัน ความแตกต่างของคำกริยาในสองภาษาจึงไม่เยอะเท่าไร

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะทั่วไป

รูปแบบการกระจายและการปรากฏร่วมกับคำอื่นของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีนมีความคล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน ซึ่งสามารถใช้เป็นข้อมูลพื้นฐานในการเรียนรู้รูปแบบของคำกริยาในภาษาไทยและภาษาจีน

2. ข้อเสนอแนะในการศึกษาค้นคว้าต่อไป

2.1 รูปแบบกริยาตามด้วยกริยา ที่/ว่า/ให้ + กริยา <__V(ที่/ว่า/ให้)V> สามารถรูปแบบนี้ปรากฏอย่างไรในภาษาจีน

2.2 หน่วยสร้างกริยาเรียงแตกต่างอย่างไรในระหว่างสองภาษา



บรรณานุกรม



บรรณานุกรม

- คลังข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่ง. 25 พฤษภาคม 2555.
<http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp>
- ชมพูนุท ธารีเสียร. กระบวนการสร้างคำกริยาประสมในภาษาไทยถิ่นอีสานจังหวัดอุบลราชธานี.
วิทยานิพนธ์ ปร.ด. มหาสารคาม : มหาวิทยาลัยมหาสารคาม, 2552.
- ตงตง ฉิน. การวิเคราะห์เทียบระหว่างหน่วยสร้างกริยาเรียง 2 คำในภาษาไทยและภาษาจีนกลาง.
วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาสารคาม : มหาวิทยาลัยมหาสารคาม, 2553.
- บรรจบ พันธุ์เมธา. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2541
- พจนานุกรมจีนสมัยปัจจุบัน ค.ศ. 2005. 《现代汉语词典》第五版 2005. 商务印书馆, 2005.
- พระยาอุปกิตศิลปสาร. หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2541.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์,
2548
- วิจิตร ภาณุพงศ์. โครงสร้างภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง,
2541.
- สาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช. ภาษาไทย. นนทบุรี : มหาวิทยาลัย
สุโขทัยธรรมาธิราช, 2525.
- เสี่ยว อานต้า. ไวยากรณ์จีน. กรุงเทพฯ : ทฤษฎี, 2547.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. “การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์โดยอาศัยฐานข้อมูลภาษาไทยปัจจุบันสอง
ล้านคำ,” รายงานการวิจัย. กรุงเทพฯ : สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย, 2543.
- _____. การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์. วิทยานิพนธ์ อ.ม. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2553.
- _____. โครงการไวยากรณ์ไทยฉบับครอบคลุมภาษาอย่า เล่มที่ 1 เรื่อง ไวยากรณ์ภาษาไทย
มาตรฐาน. วิทยานิพนธ์ อ.ม. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2554
- Aikhenvald, A. (RCLT). Serial verb Constructions. Australia : La Trobe University,
2003.
- Borong Zhang. 《现代汉语》ไวยากรณ์ภาษาจีนปัจจุบัน. 上海教育出版社, 2000.
- Guannong Wang. 《汉语常用动词搭配词典》พจนานุกรมคำกริยาจีนที่ใช้บ่อย. 外语教育与
研究出版社, 1984.
- Jinxi Li. 《新著国语文法》ไวยากรณ์ภาษาจีนฉบับใหม่. 商务印书馆, 1924.
- Ran Yao. 《现代汉语动词词典》พจนานุกรมคำกริยาจีนสมัยปัจจุบัน. 中国国际广播出版社,
1995.
- Shengshu Ding. 《现代汉语语法讲话》ไวยากรณ์ภาษาจีนปัจจุบัน. 商务印书馆, 1961.
- Shuxiang Lu. 《中国文法要略》ไวยากรณ์ภาษาจีน. 商务印书馆, 1982.
- XiaoRui Pei. 《泰语新编语法》ไวยากรณ์ไทย. 北京大学出版社, 2000.



- Yuanren Zhao. 《汉语口语语法》 ไวยากรณ์ภาษาพูดในภาษาจีน. 商务印书馆, 1979.
- YuShu Hu. 《现代汉语》 ภาษาจีนปัจจุบัน. 上海教育出版社, 2000.
- Zhong Meng. 《汉语动词用法词典》 พจนานุกรมวิธีการใช้ของคำกริยาจีน. 商务印书馆, 1999.
- Zhuoqun Lu. 《动词重叠式的历史发展》 การพัฒนาทางประวัติศาสตร์รูปแบบการซ้ำของคำกริยา. 华中师范大学出版社, 2000.



ภาคผนวก



ภาคผนวก ก
กริยาลำพังหรือกริยากรรม <_#>



กริยาลำพังหรือกริยาอกรรม <_#>

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กตัญญู __# เขาเป็นคนกตัญญู ดูแลพ่อแม่ ตลอด	xiàoshùn mǎ igèréndō uyàoxiàoshùnfùmǔ 孝顺 __N 每个人都 要 孝顺 父母。
กร่อน __# น้ำเซาะปูนจนกร่อนหมดแล้ว	fǔ shí mǎ iguódiànyǐ ng xiǎ oshuō hé 腐蚀 __N 美国 电影、小说 和 fùqī ndechóngmǎ isī xiǎ ngqī nshízhewō de 父亲的 崇 美 思想 侵蚀 着 我的 sī xiǎ ng 思想。
กระเทือน __# เสียงดังทำให้กระจกกระเทือน	zhèndòng zhō ngguógémìngdeshèngli 震动 __N 中国 革命的 胜利 zhèndòng le quánshìjiè 震动 了 全世界。
ขยับ __# ทหารคนไหนมากก็ไม่กล้าขยับ	nuódòng fùqī nfā xiànwǒ xiàolexiào 挪动 __N 父亲 发现 我， 笑了 笑， chī lì dì nuódòng le yíxià shē ntǐ 吃力地 挪动 了 一下 身体。
ขู่ __# ฉันเพียงแต่ขู่	wē ixié wē ixiǎ n yī ránwē ixiézhediqú 威胁 __N 危险， 依然 威胁 着 地球。
เข __# ตาเขแน่เลย เหล่เขี้ยว	xié tā xiézheshē nzizuòzàikàngyán 斜 __N 他斜着 身子 坐在 炕沿
ความ __# เขาเอามือความในน้ำหาพวงกุญแจ ที่ตกไป	mō suǒ tā zàimō suǒ qiánjìndedàolù 摸索 __N 他在 摸索 前进 的道路。
จุก __# ผู้ป่วยมีอาการคลื่นไส้จุกแน่นชายโครง ด้านขวา	zǔ sè jìshē ngshùliàngduō shí háihuì 阻塞 __N 寄生 数量 多时， 还会 zǔ sèchángdào yǐ nqī chánggē ngzǔ 阻塞 肠道， 引起 肠梗阻。
ฉาว __# ข่าวนี้ฉาวเหลือเกิน ฉาบ __# ความสดชื่นที่ฉาบพร่างไว้ภายนอก คลายลงไป	hō ngdòng zhèxiā oxihō ngdòng le quánguó 轰动 __N 这 消息 轰动 了 全国。 túmǎ yònggèzhǒ ngyánliàotúmǎ quánshē n 涂抹 __N 用 各种 颜料 涂抹 全身 dǎ banchéngshédeyàngzi , 打扮 成 蛇 的 样子 yú bǎ yàofě ntúmǎ yúgǎ nrǎ nchù _(于)N 把 药粉 涂抹 于 感染 处。



ซัก __# ค่อยหยุดซักทันที นอกจากจุดแขนเพื่อนขึ้นมา	xǐ nǐ duō jiǔ méixǐ yī fú yī fudō u 洗 __N 你 多久 没 洗衣服, 衣服 都 zā ngchéngzhèyàng le 脏 成 这样 了。
ซุ่ม __# เขาซุ่มคะ เขาไม่ยอมบอกใครจนกว่าเขาจะแน่ใจ	yǐ ncáng zàitā lě ngmòdewàibiǎ oxia 隐藏 __N 在他 冷漠 的 外表 下 yǐ ncángzhēyī kē chirèdexī n 隐藏 着 一颗 炽热 的 心 。
เดา __# มันมีหลายเรื่องเหลือเกินอยู่ในหัวของผมเดาไปก็ไม่ถูก คุณพูดมาเลยดีกว่า	cā i nǐ cā iwó yǒ uduō zhòng 猜 __N 你 猜 我 有 多重 ？
ตะกละ __# ชูชกเป็นคนตะกละ	tā nchī wǒ xiǎ ngzhègā ishibàoying 贪吃 __N 我 想 这 该 是 报应 , shuíjiàowǒ tā nchī yī tiáobùgā ichī deyú 谁 叫 我 贪吃 一条 不该 吃 的 鱼 。
ตัน __# ทางนี้ตันคะ	bùtō ng zàizhō ngguóháiyǒ uhě nduō 不通 __N 在 中国 还有 很多 dìqū bùtō ngshuǐ bùtō ngdiàn 地区 不通 水 、不 通电 。
ตาม __# เป็นความคาดหวังและทรัพย์สินากรบุคคลที่ทรงคุณค่าให้รุ่นน้องเจริญรอยตาม	gē nsuí liùsuikā ishǐ gē nsuítā 跟随 __N 六岁 开始 跟随 他 shànchángshū huàzhuànkèdefùqī xúdázhā ng 擅长 书画 篆刻 的 父亲 徐达章 dúshū 读书 。
ติด __# ไฟก็ยังติดอยู่ยังไม่ยอมดับเจ้าเอาขึ้นมา	ránshā o rénmenránshā oméi shíyóu jiù 燃烧 __N 人们 燃烧 煤、石油, 就 bǎ wǒ cóngméikuàihéshíyóulǐ shìfàngchū lái 把 我 从 煤块 和 石油 里 释放 出来
ถลอก __# หลานหกล้มเนื้อถลอก	guā shā ng qiánglièdèzhuàngjī guā shā ng 刮伤 __N 强烈 的 撞击 刮伤 le wǒ dexī gài 了 我 的 膝盖 。
ถัด __# เพราะซาหัก เขาจึงต้องถัดไป	xiàyī gè xiàyī gèjiémùniǔ yā nggē 下一个 __N 下一个 节目 扭秧歌 。
ทะลัก __# น้ำทะลักเข้าท่วมกรุงเทพฯอย่างรวดเร็ว	yǒ ngchū hū ránjiā n tā yǒ ngchū le 涌出 __N 忽然 间, 他 涌出 了 lèishuǐ 泪水 。
เปี้ยง __# ทางข้างหน้าเป็นทางเปี้ยง	línshí míngniánchénglibā lèsī tā nlinshí 临时 __N 明年 成立 巴勒斯坦 临时 zhèngfǔ 政府 。



ประท้วง __# ข้างมีเรียวมีแรงมานั่งประท้วง เป็นแรมเดือน	kàngyì yuèrì shànghǎi 抗议 _N 5月30日, 上海 2000 duō xuéshēng zài gōnggòngzū jièkàngyì 多 学生 在 公共 租界 抗议 dìguózhǔ yìdebàoxíng 帝国主义的 暴行。
เปลือย __# ทำไมดาราบางคนยอมเปลือยเพื่อ เงิน	chīluǒ tā chīluǒ zheshàngshēn qù zhǎo 赤裸 _N 他 赤裸着 上身 去 找 wángqiáng 王 强。
โผล่ __# ทักวันนี้หน้าตาของกิเลสยังโผล่ให้ เห็นชัดเจน	xiǎnlù bǐ lìshíduìjiàoliàndìsī zàicì xiǎnlù 显露 _N 比利时队 教练 蒂斯再次 显露 tā lǎo móu shēn suàn de yòng bīng zhī fǎ 他 老谋深算 的 用兵 之法。
ฝอย __# นุช เลิกฝอยสักที่ไม่มีใครเข้าฟัง เธอแล้ว	chuī xū zī chǎnjiē jíguójiā jiélì 吹嘘 _N 资产阶级 国家 竭力 chuī xū tā mēnduō dǎ ngzhèngzhìhé yìhuì 吹嘘 他们的 多党 政治 和 议会 liǎngyuànzhì 两院制。
ฝัง __# เพดานสีครึ่งประดับดวงไฟฝังอยู่เป็น ระยะ ฝัง __# ถ้ามันนึกไม่ออกก็ไม่ต้องไปฝังที่ เขตนี้อยู่จริงๆ	xiǎngqiān wū dǐ ngshàngxiǎngqiānzhe 镶嵌 _N 屋顶 上 镶嵌着 wǔ yánliùsè de bǎoshí 五颜六色的 宝石。 miǎnqǐng ng búyào tài miǎnqǐng ng zìjǐ 勉强 _N 不要 太 勉强 自己。
พัด __# ลมพัดเข้ามาทางทิศตะวันออก	guā jiāng shàngguā zhe hǎo dà de 刮 _N 江 上 刮着 好大的 nánfēng ng zhēn suǒ wèi yī fānfēng ng shùn 南风, 真 所谓 " 一帆风顺 "。
พู่ __# เมื่อเทศารเคมีตัวนี้เข้าไป น้ำจะพู่ ขึ้นทันที	pēnshe nongfu xiàngguǒ shùpēnshe 喷射 _N 农夫 向 果树 喷射 nóngyào 农药。
แผลง __# ก็พหกล้มขาแผลง	niǔshāng ng tā zài huíjiā lùshàng niǔshāng le 扭伤 _N 他在 回家 路上 扭伤 了 jiǎo 脚。
ฟัง __# เป็นหัวหน้า ต้องฟังมากๆ	tīngqǔ _N 我们要 多多 听取 别人 意见。
มูย __# มูริตาทำหน้าที่มูย บ่นออกมาว่าไม่ไหว แล้ว	bēng ng tā bēngzhe liǎn zǒu guò lái 绷 _N 他 绷着脸 走过来。
ยวน __# อย่างมายวนได้ไหม พุดตรงๆดีกว่า	dòu bié dòu wǒ xíng ma wǒ hái yǒu shì yào 逗 _N 别 逗 我 行 吗? 我 还 有 事 要 zuò 做。



เรียน __# โรงเรียนจัดให้นักเรียนได้เลือกเรียนตามความสนใจเมื่อนักเรียนอยู่ในชั้นประถมศึกษาปีที่ 6	xuéxí chúléyī ngǔ wǒ menháixuéxí 学习 _N 除了 英语 , 我们 还学习 fǎ yǔ hé rìyǔ 法语 和 日语。
ลอย __# เรือใหญ่อย่างนี้ลอยหรือจมในทะเล	fú hǎ imiànshàngfúzheyī tiáoyóutǐ ng 浮 _N 海面 上浮 着 一条 游艇 。
ลืม __# ของจิ้งกัวยังลืมเป็นอันขาด	wàng biéwàng le wǒ menzhī jiā ndeyuē ding 忘 _N 别 忘 了 我们 之间 的 约定 。
ส่อง __# แสงเทียนส่องเข้ามาในห้องที่มืดมืด	zhào yángguā ngzhàozhechítánglǐ deyú ér 照 _N 阳光 照着 池塘 里的 鱼儿 。
สะดวก __# เน้นความเรียบง่าย ใช้สะดวก	fā ngbiàn mě xixǎ oshífā yī tàngchē dà 方便 _N 每 小时 发 一 趟 车 , 大 dàfā ngbiànlenóngmínjìnchéng 大 方便 了 农民 进城 。
สะเทือน __# คนขับเหยียบห้ามล้อโดยแรงจนรถกระตุกสะเทือนยวบไปทั้งคัน	bō jí pànlùn bō jí húbě iquánshě ng 波及 _N 叛乱 波及 湖北 全省 。
เสร็จ __# แต่ผมว่าเจรจากันวันเดียวคงไม่เสร็จหรอก	wánchéng tā wánchéng le jī ntiā nde 完成 _N 他 完成 了 今天 的 gō ngzuò 工作 。
หยด __# น้ำที่ท่อหยดมาเรื่อย	dī tā deliǎ nshàngdī zhehànshuǐ 滴 _N 他的 脸 上 滴 着 汗 水 。
หยัก __# แม้แต่ผมเส้นละเอียดหยักน้อยๆ ตามธรรมชาติก็ได้จัดแต่งอย่างใด	wā nqū tā kuàshàng le yī tiáotiángě ng 弯曲 _N 他 跨 上 了 一 条 田 埂 , wā nqū zhejǐ bèizǒ ujìnshùlín 弯曲 着 脊 背 走 近 树 林 。
หล่น __# เงินหล่นลงพื้น	diào tā hū ránxiǎ ngqǐ wàipójiǎ ngbìhǔ 掉 _N 她 忽然 想起 外婆 讲 壁 虎 diàowě ibadegùshi 掉 尾 巴 的 故 事 。
หลบ __# ทักวันนี้ก็หลบ ย้ายหอหนี ปิดมื่อถือขำจ้งเลย	duǒ cáng qiángshàngduǒ cáng le yī zhī dà 躲藏 _N 墙 上 躲藏 了 一 只 大 huā mā o 花 猫 。
หัก __# กิ่งไม้ก็หักลงมาตรงที่เขายืนอยู่พอดี	zhéduàn tā dexíngdòngsuī ránbúbiàn 折断 _N 她 的 行 动 虽 然 不 便 dànbingméiyǒ uzhéduàntā dezhandòde , 但 并 没 有 折 断 她 的 战 斗 的 chibǎ ng 翅 膀 。



หุบ __# ดอกไม้หุบกันเป็นแถวเมื่อเธอเดินผ่าน	héshàng biànhéshàng le shuā ngǎ n yǔ 合上 __N 便合上了 双眼 , 与 wǒ menyǒ ngbié le 我们 永别了。
อุทาน __# แม่คนที่ไม่ได้แหวะมาสักหาหกเดือนก็ <u>อาอุทาน</u> ด้วยความแปลกใจ	jī ngtàn rénmenjī ngtāntā demě ili 惊叹 __N 人们 <u>惊叹</u> 它的美丽。

__N(COR)

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระฉอก __# เดินตีๆ <u>อย่าให้น้ำกระฉอก</u>	jiànchū shǒ uzhō ngdetā ngwǎ n 溅出 __N(COR) 手 中的 汤碗 huǎ ng le yíxià jiànchū le hē isèdesànfā zhe 晃 了一下, 溅 出了 黑色的 散发着 kǔ ài wèidetā ng 苦艾味的 汤 。
ตก __# <u>ข้างน้ำตาตก</u>	liú tā yímiànliúyǎ nèi yímiànqù 流 __N(COR) 她 一面 流 眼泪 , 一面 去 kā idàmén 开 大门 ,
ถึง __# <u>เนื่องในวันปียมหาราชที่เวียนมาถึงในปี</u>	dào tā láidàomě iguó 到 __N(COR) 他 来到 美国 。
แลบ __# เป็นการป้องกันเวลาจุดชนวนซึ่งไฟที่ <u>แลบ</u> ออกจากรูชนวนจะได้ไม่เป็นอันตรายต่อคนอื่น	wē ilù tā deliǎ nshànglùchū 微露 __N(NOC) 他的 脸 上 <u>露出</u> wē ixiao 微笑 。

__V

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระเจิง __# <u>พอตำรวจวางไฟก็กระเจิง</u>	sànhuǒ dàjiā sànhuǒ huíjiā ba 散伙 __V 大家 散伙 回家吧。
เคร่งครัด __# <u>รัฐเคร่งครัด</u> ในเรื่องการเก็บภาษี	yángé lǎ obǎ nyángéyā oqiúchǎ npǐ nde 严格 __V 老板 <u>严格要求</u> 产品 的 zhiliàng 质量 。
ด่วน __# <u>เรื่องนี้เรื่องด่วน</u> นะ	jǐ njí wǒ yǐ kē jìbào jìzhě shē nfèn 紧急 __V 我 以 《科技报》 记者 身份 qiánwǎ ngjǐ njícǎ ifǎ ng , 前往 紧急 采访 。
ชะงัก __# <u>เขตลูกมาเปิดหน้าต่างถึงกับชะงัก</u> <u>เมื่อเห็นมูริตา</u>	tū rán qìchē tū ráníngzhǐ 突然 __V 汽车 突然 停止 。



ตะโกน __# ตัวแปรไม่ใช่ให้นักอล์ฟแต่น่าจะเป็นกองเชียร์ที่ชอบตะโกนจนเด็กไขว่เขว	jiā njào xiǎo niǎo omenjiā njiaozhetáosàn 尖叫 _v 小鸟们 尖叫着 逃散 kā ilái 开来。
บวช __# นายตำรวจ 10 นายได้บวชเพื่ออุทิศส่วนกุศลให้ พล.อ.ชาติชาย	tī dù shíèrsuìchū jiā shíliùsù tidù 梯度 _v 十二岁出家, 十六岁剃度 shòujiè 受戒。
ฟรี __# ของฟรีใครๆก็ชอบ	miǎ nǎi gùzhǔ bùjǐ nwéi qítígòng 免费 _v 雇主 不仅 为其提供 zìxíngchē miǎ nǎi gō ngýìngzhō umòhuǒ shí 自行车, 免费 供应 周末 伙食 。
ว่อน __# ลมพัดทำให้กระดาษปลิวว่อน	mǎ ntiā n púgō ngýi ngzhō ngzimǎ ntiā n 满天 _v 蒲公英 种子 满天 piāo yáng 飘扬。

__PN

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระจอก __# คุณเป็นพ่อม่าย ธุรกิจก็ไม่มีงานก็กระจอก ต่ำด้วย	chā zhè cì de chǎ nǐ nzhiliàng hě nchā 差 _# 这次的产品 质量 很差。 yú gō ng sī jī nniánde yèjì chàyú qùnián _P(于)N 公司 今年的业绩 差于 去年 。
กระโจน __# พวกเขากระโจนอย่างรวดเร็วออกจากหน้าต่าง	tiào tā gāo xìng dì tiào qǐ lái 跳 _# 他 高兴地 跳起来。 xiàng jǐ gè mǐnfū zhèng zài lián pá dài gǔ n _P(向)N 几个民夫 正在 连爬带滚 dì tiào xiàng chái yuàn de biān mén 地, 跳向 柴院的 边门。 wǎ ng zhào fā shùn shǒ u chā o qǐ yī _P(往)N 赵发顺 手抄 起一 gē ngúnzi tiào wǎ ng mén kǒ u 根棍子, 跳往 门口。
กระหึ่ม __# ดนตรีสานกระหึ่มเต็มสนาม	huíxiǎ ng yú liáoliàng de gē shē ng 回响 _P(于)N 嘹亮的 歌声 huíxiǎ ng yú kō ng kuàng de cǎo yuán shàng 回响 于 空旷的 草原上。
กำเนิด __# เมื่อภูมิตำนานถูกทำลายไปเชื่อว่าใครจะกำเนิดขึ้น	chū shē ng yú tā chū shē ng yú shàng hǎi i 出生 _P(于)N 他 出生 于 上海 。



ขลุ่ย __# บางคนก็ <u>ขลุ่ย</u> อยู่แต่งงานบ้านเนื้อตัวมอมแมม	chénmí yú mě itiā ntā dō uchénmíyú 沉迷 _P(于)N 每天 他都 <u>沉迷</u> 于 diànnǎ oyóuxì 电脑 游戏。
จบ __# อาชีพนักร้องของหนู <u>จบ</u> แค่นี้ใช้ใหม่	jiéshù yú kàngrìzhànzhē ngjiéshùyú 结束 _P(于)N 抗日战争 <u>结束</u> 于1945 nián 年。
จารึก __# เป็นแผ่นทองที่ <u>จารึก</u> พระนามไว้เป็นลายนูน	míngjì yú lǎ oshī dejiàodǎ owō huì 铭记 _P(于)N 老师 的 教导 我会 míngjìyúxī n 铭记于心。
โดด __# และ <u>โดด</u> เข้าพืดกัน	tiào tā gā oxing dì tiàoqǐ lái 跳 __# 他 高兴 地跳起来。 xiàng jǐ gè mínfū zhèngzài lián pá dàigǔ n _P(向)N 几个民夫 正在 连爬带滚 dì tiào xiàng chái yuàn de biā nmén 地, 跳 向 柴院 的 边门。 wǎ ng zhào fā shùn shǒ uchā oqǐ yī _P(往)N 赵发顺 手抄 起一 gē ngùnzi tiào wǎ ng mén kǒ u 根棍子, 跳 往 门口。
บิน __# มันตัวใหญ่เวลาเดินจึง <u>อ้วย</u> อาย แต่เวลา <u>บิน</u> ก็เป็นนกที่บินแข่งชนิดหนึ่ง	fē i wǎ ng zhèshì fē iwǎ ng shàng hǎ ide 飞 _P(往)N 这是 <u>飞往</u> 上海 的 hángbā n 航班。 xiàng niǎ oér fē i xiàng lán tiā n _P(向)N 鸟儿 <u>飞</u> 向 蓝天。
ประดิษฐาน __# พระพุทธรูปศักดิ์สิทธิ์ <u>ประดิษฐาน</u> ไว้ในวัดแห่งนี้	zuòluò yú tóngxiàngzuòluòyúgā ishì 座落 _P(于)N 铜像 <u>座落</u> 于该市 gō ngyuánnèi 公园 内。
ระบาด __# ระวัง <u>ไข้</u> เลือดออก <u>ระบาด</u> นะ	chuánrǎ n gě i tā huichuánrǎ ngé i qítā 传染 _P(给)N 它会 <u>传染</u> 给其他 tóngbànde 同伴 的。
ระเริง __# อย่า <u>มัว</u> หลง <u>ระเริง</u> ไป	chénzùi yú tā háichénzùiyúshènglì 沉醉 _P(于)N 他还 <u>沉醉</u> 于胜利 zhī zhō ng 之中。
เริ่ม __# โครงการนี้อาจจะ <u>เริ่ม</u> ในอนาคต	kā ishǐ yú nǚ háizideqī ngchū nfā yùqī 开始 _P(于)N 女孩子的 青春 发育期 yībā nkā ishǐ yúshíèrsā nsuì , 一般 <u>开始</u> 于十二三岁。



ภาคผนวก ข
กฤษฎากรรม หรือ สกรรมกฤษฎา <_N>



กริยากรรม หรือ สกรรมกริยา <_N>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
เก __N ถ้าเราไม่ไปทำงานลูกน้องจะ <u>เก</u>	tō ulǎ n mǎ izhǔ yàoxuǎ nhǎ ogō ngrén 偷懒 __# 买主要选好工人， yā oqiúgō ngrénbùtō ulǎ n 要求工人不 <u>偷懒</u> 。
เกลี้ยง __N ทุนสำรองเงินตราระหว่างประเทศ แทบ <u>เกลี้ยง</u> กระเป๋า	jī ngguā ng zhuō shàngdecàibèitā menchī 精光 __# 桌上的菜被他们吃 gèjī ngguā ng 个 <u>精光</u> 。
โกรธ __N น้อย <u>โกรธ</u> เพื่อนมาก	shē ngqì yī nwéizhèjiànshì tā fē icháng 生气 __# 因为这件事，他非常 shē ngqì <u>生气</u> 。
เขิน __N หญิงสาวนึกเขินอายจน <u>เขิน</u> จน เข้ตออกไป	gǎ ngà tā gǎ ndào fē ichánggǎ ngà 尴尬 __# 他感到非常 <u>尴尬</u> 。
ทัก __N คุณจะ <u>ทัก</u> ผมสักหน่อยหรือ	dǎ zhā ohu pèngdào línjū yǒ ushíyě hái 打招呼 __# 碰到邻居，有时也还 dǎ zhā ohu <u>打招呼</u> 。
ทำ __N V การประท้วงของฝ่ายแดง <u>ทำ</u> คน ตายจำนวนมาก	gǎ odé bǎ sī xiǎ ngjiàoyùgǎ odé 搞得 __# 把思想教育 <u>搞得</u> shē ngdòngghuópō 生动活泼。
แท้ง __N เพราะ <u>แท้ง</u> โหมทำงาน เธอจึง <u>แท้ง</u> ลูก ปวด __N ผม <u>ปวด</u> หลังมาก หมอช่วย <u>น้อย</u>	duòtā i yī nwéiméiqiányǎ nghuóhái zi 堕胎 __# 因为没钱养活孩子， suǒ yǐ tā xuǎ nzéduòtā i 所以他选择 <u>堕胎</u> 。 téng wǒ gǎ njuétóuténgdébùdéliǎ o 疼 __# 我感觉 <u>头疼</u> 得不得了。
โพล่ง __N สมณ <u>โพล่ง</u> คำหนออกไปตามที่ใจคิด	tuō kǒ uérchū tā bùjiā sī kǎ o 脱口而出 __# 他不加思考 tuō kǒ uérchū <u>脱口而出</u> 。
อ้อน __N ผู้หญิงคนหนึ่ง <u>อ้อน</u> มากจาก ทางด้านหลัง	kū qiú nǐ menshuíyě búyàokū nào yào 哭求 __# 你们谁也不要 <u>哭闹</u> ，要 yǒ nggǎ nxiē <u>勇敢</u> 些。



__N(COR)

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ดวง __N เรา <u>ดวง</u> น้ำเสร็จแล้ว	chéngmǎ n tǒ nglǐ chéngmǎ n le shuǐ 盛 满 __N(COR) 桶 里 盛 满 了 水。
พึ่ง __N <u>ชั้น</u> สุดท้ายก็ต้องพึ่งนักข่าว ไหว้วานให้สร้างกระแส	yī lài xuéxíshàngbùnéngyī làibiérén 依赖 __N(NOC) 学习 上 不 能 依赖 别人。 yú yìnní de jī ngjìzē ngzhǎ ngzhǔ yào __P(于)N 印尼 的 经济 增长 主要 yī làiyúguónèixiā ofèi 依赖于 国内 消费。

__V

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ขอ __N มีคน <u>ขอ</u> เพลงมา	yào tā lái wèn wǒ yào qián 要 __N 他 来 问 我 要 钱。 lǐ míng yào qù měi guó le __V 李 明 要 去 美 国 了。
ประหวั่น __N เขาไม่เคย <u>ประหวั่น</u> พรุ่นพริ้งต่อสิ่งใด	hàipà wǒ hàipà tā 害怕 __N 我 害怕 他。 hàipà wǒ hàipà shī qù 害怕 __V 我 害怕 失去 他。
บวช __N ปี <u>นี้</u> จะ <u>บวช</u> ลูกชายสองคน	chū jiā tā èrshísā suì jiù chū jiā wéi sē ng 出家 __V 他 二十 三 岁 就 出 家 为 僧。
รัก __N เขา <u>รัก</u> อย่างอื่นมากกว่าตัวคุณ	ài wǒ ài nǐ 爱 __N 我 爱 你 wǒ ài chī táng hú lú __V 我 爱 吃 糖 葫 芦。
เสี่ยง __N ครู <u>ทีม</u> เสี่ยงชีวิต <u>เข้า</u> ส่วยเทพนมจนรอด	mào xiǎn tā mào xiǎn nù gǎ o chī degā ng 冒险 __V 他 冒险 去 搞 吃 的 刚 chū línzi jiù xī shē ng le 出 林 子 就 牺 牲 了。

__P N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระจาย __N พรรณพืชจากย่านแปซิฟิกก็สะดวกที่จะกระจายพรรณ <u>เข้า</u> มาถึงภาคใจและตามเกาะต่างๆ	sǎn bù tā yòu sǎn bù yáo yán le 散布 __N 他 又 散 布 谣 言 了。 yú wǒ men de xiāo shòu yuán sǎn bù yú __P(于)N 我 们 的 销 售 员 散 布 于 zhě ng gè zhō ng guó 整 个 中 国 。



<p>กัด __N ีระพลทำให้ผึ้งถึงกับกัดริมวีปากตัวเองแน่น</p>	<p>yǎ o biéré tā tā huìyǎ órén 咬 __N 别惹它，它会咬人。 xiàng lǎ ohǔ tū rányǎ oxàngtā dedàtuǐ _P(向) V 老虎突然咬向她的大腿。</p>
<p>ขน __N เขาก็ขนส่งสมบัติทั้งหมดเดินทางเข้าเมือง</p>	<p>bā n míngtiān nbā ngwǒ bā njīā 搬 __N 明天帮我搬家。 wǎ ng yikuā ngkuā ngshā npútáo yuán _P(往) N 一筐筐山葡萄、元 zǎ ozi wǔ wèizǐ dě ngshā nchǎ npǐ nbā n 枣子、五味子等山产品搬 wǎ ngchē 往车</p>
<p>ขบ __N ไวกจนถึงกับขบกรามแน่นด้วยความโกรธ</p>	<p>yǎ o biéré tā tā huìyǎ órén 咬 __N 别惹它，它会咬人。 xiàng lǎ ohǔ tū rányǎ oxàngtā dedàtuǐ _P(向) V 老虎突然咬向她的大腿。</p>
<p>ขาย __N ซึ่งได้ประกอบอาชีพขายอาหารในจุฬาลงกรณ์ 10 กว่าปี</p>	<p>mài wángmā mā zài xiàoménkǒ umàizǎ ocā n 卖 __N 王妈妈在校门口卖早餐。 gě i bǎ shā ngpǐ nmàigě xixi ofèizhě _P(给) N 把商品卖给消费者。</p>
<p>คลั่ง __N เล็ก-ดวงหทัย คลั่งぶりถึงขนาดเปลี่ยนใช้นามปากกา“หทัยดนตรี”</p>	<p>míliàn wàiguópéngyoumíliànzhō ngguó 迷恋 __N 外国朋友迷恋中国 wǔ shù 武术。 yú tā cóngxiǎ ojiù míliàn yú huì huà _P(于) 他从小就迷恋于绘画。</p>
<p>ฆ่า __N ฉันทฆ่าเจ้าตัวน้อยนี้ไม่ได้หรอก</p>	<p>shā tā shā le yī zhī jī 杀 __N 他杀了一只鸡。 xiàng zhànshimēnshā xiàngdírén _P(向) N 战士们杀向敌人 zhèndì 阵地。 wǎ ng zhànshimēnshā wǎ ngdírén _P(往) N 战士们杀往敌人 zhèndì 阵地。</p>
<p>ใช้ __N เขาใช้กล้องเดี่ยวถ่ายตลอด</p>	<p>yòng tā yòngzuǒ shǒ uxiě zì 用 __N 他用左手写字。 yú jìnniánláiguójiā yǐ jī nghuā le _P(于) N 近年来国家已经花了 hě nduō qián yòngyú gǎ ishànrénmínshē nghuó 很多钱，用于改善人民生活。</p>



<p>ติด __N กลุ่มที่ติดการพนันบอลอย่างมากที่สุด</p>	<p>miliàn wàiguópéngyoumiliànzhō ngguó 迷恋 __N 外国 朋友 迷恋 中国 wǔ shù 武术。 tā cóngxiǎ ojiùmiliànyúhuìhuà __P (于) N 他 从小 就迷恋于绘画。</p>
<p>ถวาย __N จุฬฯ ถวายผ้าพระกฐิน พระราชทานปี 2540</p>	<p>fèngxiàn xī njīā ngshíyóugō ngède 奉献 __N 新疆 石油 工业 的 fā zhǎ nfèngxiàn le bǎ oguìdeqī ngchū nniánhuá 发展 奉献了宝贵的 青春 年华 。 gě i tā bǎ shē ngmìngzhō ngzuibǎ oguì __P (给) N 他 把 生命 中 最宝贵 deshíjiā nfèngxiàngě ijiaoyù 的时间 奉献给 教育事业。</p>
<p>ที่ __N ที่ความสามารถสองนิตจุฬาฯ ชนะ ใจผู้ชมบนเวทีประกวด</p>	<p>gǎ nxìngqù yú wǒ gǎ nxìngqùyú 感兴趣 __P(于)N 我 感兴趣 于 zhō ngguóyìshùdejī ngshénfē niè 中国 艺术 的 精神 分裂。</p>
<p>เท่า __N ของนี้ราคาเท่าทุนเลยนะ</p>	<p>xiā ngdā ng yú shànghǎ ishìdemiànjī 相当 __P(于)N 上海市 的面积 xiā ngdā ng yú wǔ gè nán níng shì dì miàn jī 相当于 五个 南宁市 的面积。</p>
<p>ปิด __N พอหยุดน้ำอีกมันก็ปิดมือหนูจนน้ำหก อีก</p>	<p>huī tā cháowǒ huī shǒ u 挥 __N 他 朝 我 挥手。 xiàng tā bǎ qiā ngkǒ uhūi xiàngdírén __P (向) N 他 把 枪口 挥 向 敌人。</p>
<p>เผย __N นิตศาสตร์ เผยความคืบหน้าก่อตั้ง “สถานศึกษา”</p>	<p>gō ngbù lǎ oshī gō ngbù le tóng xué mende 公布 __N 老师 公布 了 同学 的 chéngjì 成绩。 yú tā yàobǎ nǐ dechǒ uxíng __P (于) N 他 要 把 你 的 丑行 gō ngbùyúzhòng 公布于众。</p>
<p>มอง __N ผึ้งบอกด้วยความมั่นใจพร้อมกับเงา หน้าขึ้นมองหลังคาที่รั่วเป็นรู</p>	<p>wàng tā wàngzhewǒ 望 __N 他 望 着 我。 xiàng tā táitóuwàngxiàngtiā nkō ng __P (向) N 他 抬头 望 向 天空。</p>
<p>ส่ง __N จะต้องส่งรูปถ่ายของตัวเองไปที่กอง ประกวด</p>	<p>jì tā jìxìn gě iwǒ 寄 __N 他 寄信 给 我。 gě i míngtiā nwǒ bǎ nǐ dedō ngxī jì gě i __P (给) N 明天 我 把 你 的 东西 寄 给 nǐ 你。</p>



<p>สังกัด __N เขาเป็นลูกจ้างประจำสังกัดต่างๆ</p>	<p>lìshǔ zhèliǎ ngjiā zàochuánchǎ ngfē nbié 隶属 __N 这两家造船厂分别 lìshǔ zhō ngguóliǎ ngdàchuánbójítuán 隶属 中国 两大船舶集团。 yú zhèsā ngèfē nduìfē nbiélìshǔ yú __P(于)N 这三个分队分别隶属于 zhō ngguórénmínjiě fàngjū n zǒ nghòuqínbù 中国人民解放军 总后勤部 。</p>
<p>สังเกต __N ผมได้สังเกตรายละเอียดไว้มาก</p>	<p>zhùyì guómǎ lùshíyào zhùyì qìchē 注意 __N 过马路时要注意汽车。 zhùyì dào gō ngchéngxuézhě zǎ o yǐ 注意 __P(到)N 工程学者早已 zhùyì dàotā dewē ixiǎ nchéngdù 注意到它的 危险 程度 。</p>



ภาคผนวก ค
กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>



กริยาเติมเต็ม <_N(COR)>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ครบ __N(COR) เขารับตำแหน่งหัวหน้าแทน คนเก่า ซึ่ง <u>ครบ</u> วาระ	dàoqī xìnyòngfàngkuǎ n ruòwèi 到期 __# 信用 放款 , 若未 dàoqī bùnéngcuī shōu 到期, 不能 催收。
เจ็บ __N(COR) จอห์น เอลเวย์เกิด <u>เจ็บ</u> ชาย โครงลงเล่นไม่ได้	téngtòng tā rěn nzhù le téngtòng 疼痛 __# 他 忍住了 疼痛, yīyánbùfā 一言不发。
หิว __N(COR) ฉันทัก <u>หิว</u> ข้าวแล้วแฮะ	è háizi dǔ zi è le 饿 __# 孩子肚子饿了。
อาย __N(COR) อายำให้ <u>อาย</u> นิสิตสาวชาว อักษรยางคนที่บอกว่า..	hàixiū fā nghóngjiàntī ng le yòuhàixiū 害羞 __# 方 鸿 渐 听了, 又 害羞 yòu déyì , 又得意。

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
เคียด __N(COR) พวกหมาทั้งสามไว้ <u>เคียด</u> กายตลอดเวลา	ā izhe bǐjiā nchàdiǎ nā izhe le dìmiàn 挨着 __N 鼻尖 差点 挨着了地面。
โชก __N(COR) ตอนเช้าตื่นขึ้นมาเหงื่อ กโชกเสื่อนอนทุกที่	shī tòu __N 汗水 湿透了衣服。
เปลือง __N(COR) ที่ไหนได้เปลืองไฟ เท่ากับเปิดหลอด 60 วัตต์ทิ้งไว้ทั้งวันทั้งคืน	làngfèi qǐ ngbúyàoàngfèidiàn 浪费 __N 请 不要 浪费电。

__PN

ภาษาไทย	ภาษาจีน
จบ __N(COR) คนโตจบ <u>บัณฑิต</u> ศาสตร์จุฬาฯ	biyè yú zhā ngshē ng biyè yú 毕业 __P (于) N 张 生 毕业于 běi jī ngdàxué 北京大学。
ตรง __N(COR) รายงานสถนณะที่ <u>ไม่ตรง</u> ข้อเท็จจริง	xiā ngtóng yú guǎ ngxī shě ngde 相同 __P (于)N 广 西 省 的 miànjī xiā ngtóngyú yúnnánshě ng 面积 相同 于 云南省。



ภาคผนวก ง
กริยาस्थानที่ <_N(LOC)>



กริยาสถานที่ <_N(LOC)>



ภาคผนวก จ
กริยาตามด้วยกริยา <_V>



กริยาตามด้วยกริยา <_V>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระตือรือร้น __V(ขึ้น) เกร็ดิตของเราที่เสียไปนี่สิ จะต้องตั้งมั่นให้กระตือรือร้นขึ้นมา	hǎ ozhuǎ n bìng rénde qíngkuàng yǐ jī ng 好转 __# 病人的情况已经 hǎ ozhuǎ xiē le 好转一些了。
เกิด __V(ขึ้น) การบิศาจทั้งหมดนี้ไม่เกิดขึ้น ได้ในสามัญชนธรรมตา __V หากทรงตัวไม่ดีแล้วเกิดล้มตรงนี้ เป็นอันเสร็จกัน	fā shē ng jì rán shì qíng yǐ jī ng fā shē ng 发生 __# 既然事情已经发生 wǒ men jiù bié xiǎ ng zhè me duō le , 我们就别想这么多了。 chǎ n shē ng zài zhè zhǒ ng qíngkuàng xià 产生 __N 在这种情况下, yǒ u rén chǎ n shē ng le máng mù lè guā ng qíng xù 有人产生了盲目乐观情绪。
คลาย __V(ลง) ความสดชื่นที่ฉาบพร่างไว้ ภายนอกคลายลงไป	xiā o shì guò qù de shì jìu ràng tā xiàng zhè 消逝 __# 过去的事就让它象这 yā n wù yí yàng xiā o shì ba 烟雾一样消逝吧!
เตร่ __V(ไป) เธอเดินเตร่ไปเรื่อยๆ ด้วยความ ไม่สบายใจ	màn bù wǒ gō ng zuò zhī yú huáizhe 漫步 __# 我工作之余, 怀着 yú kuài de xī ng qíng jié bàn màn bù zài luómǎ 愉快的心情, 结伴漫步在罗马 jiē tóu 街头。
ถ่อม __V(ลง) หยุดทำตัวเองให้ถ่อมลงไป หน่อยเลย ยายไหม พาล __V ธีระพลมองดูนิดด้วยความโกรธ และพาลหาเรื่อง	qiā n xū tā dewéirénhě nqiā n xū 谦虚 __# 他的为人很谦虚。 nào shì bié zài zhè lǐ nào shì 闹事 __# 别在这里闹事。
สวย __V เธอแปรงผมจนผมเธอสวย สวยงาม	mě ili tā detóufà fē icháng mē ili 美丽 __# 她的头发非常美丽。
หาย __V ถ้าอยากให้มันหายป่วยก็ต้อง ทำบุญใหญ่	quányù zhā ng xiǎ owénshā ng wèiquányù 痊愈 __# 张小文伤未痊愈。 。
อพยพ __V บางส่วนเริ่มอพยพไปอยู่เมือง อื่น ๆ	qiā nyí mǎ lù xiàjì qī xī zài shā n shàng 迁移 __# 马鹿夏季栖息在山上 dō ng jì qiā n xǐ dào píngyuán mì lín zhō ng , 冬季迁徙到平原密林中。



อยู่ __V ชีวิตรักอยู่ห่างกันเป็นดีที่สุด	shē nghuó nǐ zàitiān jī nshē nghuó le 生活 __# 你在 天津 __生活__了 duō nián 多年 。
อวด __V อย่างมาทำเป็นอวดรู้ณะ ถ้ารู้จริง จะไม่ว่าเลยสักคำ	chě ngnéng nǐ biéchě ngnéng bùxìnní 逞能 __# 你别__逞能__，不信你 qùshìshì 去试试
อาศัย __V ชายป่าแห่งหนึ่งมีครอบครัวของ กระต่ายอาศัยอยู่	jū zhù quánguó yì rénkǒu uzhō ng 居住 __# 全国 1 1 亿 人口 中 ， yǒu yì jū zhùzàinóngcū nhéxiànshǔ 有 9 亿居住在 农村 和 县 属 xiā ngzhèn 乡镇 。

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กรอง __V กรองเอาแต่ลูกกึ่งลูกปลาที่เป็น อาหารไว้	guòlǜ zhèzhǒ ngkō ngtiáonéngguòlǜ 过滤 __N 这种 空调 能 过滤 shìnèikō ngqì 室内 空气 。
กระฉ่อน __V เรื่องดังของเธอกระฉ่อนไปทั่ว แล้ว	shèngchuán rénménshèngchuánzhe 盛 传 __N 人们 __盛传__着 yángjiàoshòuyǒ ujiànqíguàideyǐ nshē nyī fu 杨教授 有 件 奇怪 的 隐身 衣服
กระเียบ __V เธอกระเียบออกห่างเด่นไป จนเกือบจะตกม้า	nuódòng zhō ushèngsā nxiǎ ngzhe dàn 挪动 __N 周圣三 想着，但 háishìnuódòng le jiǎ obù 还是 挪动__了 脚步 。
กรุณ __V ท่านเลขาธิการได้กรุณาเกริ่นไว้ แล้ว	qǐ ng qǐ ngnǐ dě ngyíxià 请 __N 请__ 你等 一下。 fū rén qǐ ngsuíwǒ lái ba __V 夫人，__请__ 随我来吧。
กล่าว __V ประธานกล่าวเปิดงาน ท่ามกลางบรรยากาศอันดีคึกคัก	xuā nbù zhǔ xízáidàhuìshàngxuā nbù le 宣布 __N 主席在大会上 __宣布__了 zhègèxiā oxi 这个消息 。
ก้าว __V เขาได้ก้าวขึ้นสู่เวทีการเมือง	dē ngshàng èrshísuìdejiě fàngjū n 登上 __N 二十岁的 解放军 yùndòngyuánlài rùnmíngdē ngshàng le jǔ zhòng 运动员 赖润明 __登上__了 举重 tái 台 。



เข้า __V เราได้ <u>เข้า</u> ฟังการบรรยายในหัวข้อ Current	jiùwèi yǎ diǎ nde yí qiègō ngzuòdō u 就位 __N 雅典的一切工作都 yǐ jiùwèi 已就位。
แขวน __V(อยู่) พระจันทร์เสี้ยวบาง <u>แขวน</u> อยู่ บนท้องฟ้าทางทิศตะวันตก จัด __V ทบวงมหาวิทยาลัยได้ <u>จัด</u> ส่ง แบบฟอร์มตารางเปรียบเทียบค่า สาธารณูปโภค	xuánguà qíngā nshàngxuánguàzhe 悬挂 __N 旗杆上 <u>悬挂</u> 着 wǔ xī nghóngqí 五星红旗。 pàiqiǎ n tā menpàiqiǎ ndàpī tèwu qiánrù 派遣 __N 他们 <u>派遣</u> 大批特务潜入 wǒ qū sō ujíqíngbào 我区 <u>搜集</u> 情报。
จาก __V(ไป) เจ้าหมาจากไปไม่นานก็กลับมา	líkā i wǒ bùnénglíkā iwǒ dejiā tíng 离开 __N 我 不能 离开我的家庭。
จ้อง __V ชายชาญลุกขึ้นได้ปราดไป กระซอกปืนออกมาจากเป้ <u>จ้อง</u> ไปที่ศัตรู	duìzhǔ n tā bǎ qiā ngduìzhǔ ndírén 对准 __N 他把 枪 <u>对准</u> 敌人。
เจือ __V(อยู่) ยาพิษ <u>เจือ</u> อยู่ในน้ำชา	chā n bùchā nyidiǎ nxū wě i 掺 __N 不 <u>掺</u> 一点 虚伪。
แซม __V มองเห็นกิ่งไม้ <u>แซม</u> ลอดออกมา ตามรอยโปรงของเหล็กดัดแบบเก่า	chā jìn tā bǎ shuā ngjiǎ ochā jìnshuǐ lǐ 插进 __N 他把 双 脚 <u>插</u> 进水里 。
ตก __V(เป็น) ล้านนาจึง <u>ตก</u> เป็นประเทศราช ของไทย	chéngwéi zhō ngguózáibě nshìjìnnèi 成为 __N 中国 在本世纪内 chéngwéiyī gèshèhuìzhǔ yìqiángguó <u>成为</u> 一个 社会主义 强国。
ตก __V(อยู่) ประเทศถูกคุกคามทางการ เมืองและ <u>ตก</u> อยู่ในสถานการณ์วิกฤติ	zā oshòu wǒ guózhèngzā oshòu 遭受 __N 我国 正 <u>遭受</u> zìránzā ihài 自然灾害。
ตะล่อม __V เขามา <u>ตะล่อม</u> ถามอะไรเธอหรือ เปล่า	bī tā tiā ntiā nbī wǒ qùdē ngjìjiéhū n 逼 __N 他 天天 逼我去 登记 结婚 。 tā bī wènwǒ <u>逼</u> 问我。
ถล่ม __V ย่าผล <u>ถล่ม</u> เข้าไปในถ้ำละ มีแต่ สิ่งน่ากลัวในนั้น	xiànrù nián zhèngshìzhèlǐ 陷入 __N 1 9 8 3 年 正是 这里 quē kǒ u shǐ lángxī xiànchéngxiànrù 缺口 , 使 郎 溪 县城 <u>陷入</u> yípiàn wā ngyáng 一片汪洋。
แนบ __V(อยู่) มุริตาบอกพร้อมกันหันไปคุย กับโทรศัพท์อีกเครื่องที่ <u>แนบ</u> อยู่ทางหูซ้าย	jiā shǒ uzhi shàngjiāzheyī zhī 夹 __N 手指 上 <u>夹</u> 着一支 xiā ngā n 香烟。



โน้ม __V(ลง) ผม <u>โน้ม</u> ลงในอ้อมแขน	lā xià tā lā xià tā deshǒu ngshǒu u fàng 拉下 __N 他拉下她的 双手 ， 放 dào le xiōng qián 到了 胸 前 。
แบ่ง __V คุณธรรมแบ่งได้เป็น 2 ส่วนคือ คุณธรรมของคนส่วนใหญ่และคุณธรรมของ บุคคล	fēn chéng tā bǎ dàbǐ ngfēn chéng 分成 __N 他把 大饼 分成 sān fèn 三份 。
ประจำ __V(อยู่) ท่านทูต <u>ประจำ</u> อยู่ที่กรุง มนิลา	chángzhù liánhéguó pàiqù bùduì chángzhù 常驻 __N 联合国 派去部队 常驻 ā fùhàn 阿富汗 。
ประหวัด __V แม้จะเลิกแล้วก็ไปนานแล้ว เขาก็ยัง <u>ประหวัด</u> คิดถึงเธอ	huáiniàn zhìjīn nháiyǒu hěnduō rén 怀念 __N 至今 还有 很多人 huáiniàn zhetā 怀念 着他 。
ปรับ __V นิสิตของคณะฯที่เรียนทางด้าน การเงินสามารถนำเอาทฤษฎีทางการเงินไป <u>ปรับ</u> ใช้กับการทำงาน	gǎishàn zhèfēngō ngzuònéng hěnhǎo de 改善 __N 这份 工作 能 很好的 gǎishàn tā de shēnghuó zhìliàng 改善 他的 生活 质量 。
แปลง __V เขา <u>แปลง</u> เป็นคนได้	biànchéng tā biànchéng le nǚ rén 变成 __N 他 变 成 了 女人 。
ผลอ __V ฉันปากไม่ดีเอง <u>ผลอ</u> ไปบอกคน เข้า	búliúyì mǎi dōng xī búliúyì shāngbiāo 不留意 __N 买 东西 不留意 商 标 derénzhǐ yǒu 8.6%。 * zàixiàtáijiē shíbúliúyì tàkōng yī __V 在下台阶时 不留意 踏 空 一 jiǎo jī hū diē jiǎo 脚 ， 几乎 跌 跤 。
เฝ้า __V อธิการบดีพร้อมด้วยคณะ ผู้บริหารมหาวิทยาลัย <u>เฝ้า</u> รับเสด็จ	cháojiàn gèzhōu wénwǔ dàchén 朝见 __N 各 州 邑 文 武 大 臣 luòyì bùjué de yào lái cháojiàn shèngshàng 络绎不绝的要来 朝见 圣上 。
แฝง __V(อยู่) คนที่เป็นโรค <u>แฝง</u> อยู่ในชุมชน โดยไม่มีใครรู้จัก	yǐncáng tā lěngmò de wàibiǎoxià 隐藏 __N 他 冷漠 的 外表 下 yǐncáng zheyī gèchìrè de xīn __隐藏 着 一个 炽热 的 心 。
ใฝ่ __V เป็นนิสิตปริญญาเอกต้อง <u>ใฝ่</u> หา ความรู้ด้วยตนเอง	zhuīqiú wǒmen yào quánlì zhuīqiú zìjǐ de 追求 __N 我们 要 全力 最求 自己的 xìngfú 幸福 。



พร้อม __V นำพร้อมไปครึ่งขวดแล้ว	jiǎ nshǎo tóngshí yě jiǎ nshǎo le 减少 __N 同时, 也减少 了 línǐ zhī jiā nbúbìyàodemáodùn 邻里 之间 不必要的 矛盾。
พลิก __V สาธารณรัฐโดมินิกันพลิกชนะ เยอรมัน 3-2	nìzhuǎn n mànlián nìzhuǎn nqiē ě rxī 逆转 __N 曼联 2: 1 逆转 切尔西。 lǐ nà nìzhuǎn nqǔ shèngshā lā bō wá __V 李娜 逆转 取胜 莎拉波娃, jìnrù bā qiáng 进入 八 强。
เพรียก __V นกร้องเพรียกหากัน	wǔ rèn wéi hū huànyī ng 呼唤 __N 我认为, 呼唤 英 xióng huíguī shíjì shàngshì hū huànnà 雄 回归, 实际上 是 呼唤 那 xiē bèishī luòdèxìnyǎ ng zhuī qiú 些 被 失落的 信仰、 追求。
หยดย __V น้ำหยดยลงมาจากหลังคา	dī yǔ shuǐ cóngwū yánshàngdī xiàlá 滴 __N 雨水 从 屋檐 上 滴下来。
ลอด __V แสงอาทิตย์ลอดผ่านแนวสวนยาง ทางด้านซ้ายมาตกทอดอยู่ตรงทาง ดินลูกรัง	chuā nguò héliú cóngxī dàodō ng 穿过 __N 河流 从 西 到 东 chuā nguòzhèzuòchéngshì 穿过 这座 城市。
ลอย __V ตัวอานนทลอยทะเลจรดเข้าไปนั่งคู่ กับมูริตา	piāo fú hú ànbīa ndeshuǐ miànshàng 漂浮 __N 湖 岸边 的 水面 上 piāo fúzheyī tuántuánhuángbáisè depàomò 漂浮 着 一 团团 黄白 色的 泡沫。
เล่น __V ลูกจะเล่นสนุกไปวันๆเหมือนแต่ ก่อนไม่ได้แล้ว	wán dàhuǒ mēnzàiwányóuxì 玩 __N 大伙 们 在 玩 游戏。
เสาะ __V เขาเสาะหาญาติ	xúnzhǎo tā zàishuǐ lǐ xúnzhǎo diūwǎ shī 寻找 __N 他 在 水 里 寻找 丢失 de xiézi 的 鞋子。
หัน __V คุณหญิงจรัสศรี ที่ปรีช ต้องวาง ซ้อนหันไปยิ้มให้แม่ค้า	zhuǎn tā zhuǎn nshē n líkā i 转 __N 他 转身 离开。
ให้ __V มหาวิทยาลัยให้ผ่อนชำระให้เสร็จ สิ้นภายใน15 ปี แต่ทั้งนี้ต้องไม่เกินอายุราชการ	yǔn xǔ zhèngfǔ yǔn xǔ wàishā ngzàihuá 允许 __N 政府 允许 外商 在华 kā ibàngō ngchǎ ng 开办 工厂。 shàngkèshíjiā nbùyǔn xǔ qùcèsuǒ __V 上课 时间 不 允许 去 厕所。
อธิษฐาน __V (ให้) ข้าพเจ้าขออธิษฐาน ให้ประชาชนมีแต่ความสุข	qǐdǎo dàjiā dōu qǐdǎo oshàngdimièjùdí rén 祈祷 __N 大家 都 祈祷 上帝 灭绝 敌人 。



อยาก __V ใคร <u>อยาก</u> ไปดูหนังฝรั่ง	xiǎ ng wǒ xiǎ ngní 想 __N 我__想__你。 tā xiǎ ngqù mǎ iguó __V 他__想__去 美国。
--	---

__จะV

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ขยับ __ (จะ)V เด่น <u>ขยับ</u> จะทั้งเธอ	jíjiā ng yī chǎ ngdà yǔ jíjiā ng lái lín 即将 __V 一 场 大雨 即将 来临。
คิด __ จะV จึง <u>คิด</u> จะลงไปที่สระน้ำ	dǎ suàn guójiā jiàowě idǎ suàn chū táiyī 打算 __V 国家教委 打算 出台 一 xiànggǎ igé fā ngàn 项 改革 方案
นำ __ (จะ)V <u>นำ</u> จะมาจากสัญญาญไฟ	yī nggā i zhèdào tí yī nggā xiě chéng 应该 __V 这道题 应该 写 成 zhèyàngcáidui 这样 才对。
พร้อม __ จะV และ <u>พร้อม</u> จะปฏิบัติตนเป็น นิสิตที่ดี	zhǔ nbèihǎ o tā yǐ jī ngzhǔ nbèihǎ o qù 准备好 __V 他 已经 准备好 去 cā njia yànhuì 参加 宴会。
สัญญา __ จะV ที่นบอกว่าของโทษ <u>สัญญา</u> จะคบกับเอ๋เหมือนเพื่อน	xǔ nuò wǒ tíxǐ ngtā xǔ nuò le wǒ 许诺 __N 我 提醒 他 许诺 了我 shénme 什么。
หวัง __ จะV <u>ข้าหวัง</u> จะให้น้องๆ มันฝากผีฝากไข้กับเอ็ง	xī wàng tā xī wàng néng rù mǎ iguó jí 希望 __V 他 希望 能 入 美国 籍 zuògè mǎ iguó rén 做个 美国人。 xuéxiào xī wàng mǎ igè háizi néng __N 学校 希望 每个 孩子 能 rènzhē n xuéxí 认真 学习。

__PN

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระโจน __V(ลง) เจ้าหล่อนหันกับ แล้ว <u>กระโจน</u> ลงน้ำ	tiào míngbǎ wàiyī yī tuō tiào rù hǎ i 跳 __V 明 把 外衣 一 脱 , 跳 入 海 zhō ng 中 。 xiàng jǐ gè mǐnfū zhèngzài lián pá dài __P (向)N 几个 民夫 正在 连 爬 带



	<p>gǔ n dì tiàoxiàngcháiyuàndebiā nmén 滚地，跳向柴院的边门。</p> <p>wǎ ng zhàofā shùnshǒ uchā oqǐ yī _P(往)N 赵发顺手抄起一</p> <p>gē ngǔnzi tiàowǎ ngménkǒ u 根棍子，跳往门口。</p>
ถลัน __V(ออก) เธอวิ่งถลันออกไปข้างนอก	<p>chō ng yī gèniàntouchō ng rù tā de 冲 __V 一个念头冲入他的</p> <p>nǎo zǐ 脑子。</p> <p>wǎ ng tā hǎ nzhechō ngxiàngchuā ng _P(往)N 她喊着冲向窗</p> <p>biā n 边。</p> <p>xiàng kǎ lā méngbúgù yí qièdechō ng _P(向)N 卡拉蒙不顾一切的冲</p> <p>wǎ ngjǐ chǐ wàide dì fā ng 往几尺外的地方。</p>
โผ __V(เข้า) พอเห็นหน้าสามี เธอก็โผเข้า กอดแน่น	<p>pū xī tú zàizhē ngqiǎ ngzhō ngbǎ qiú pū 扑 __V 希图在争抢中把球扑</p> <p>jìn le zì jǐ deqiú mén 进了自己的球门。*</p> <p>xiàng tū rán tā pū xiàng le _P(向)N 突然，她扑向了</p> <p>yī nshē nghuī lǒ uzhu le tā debó gē ng 尹生辉，搂住了他的脖颈。</p>
กระเียด __V ทำทางเขากระเียดไปทาง ผู้หญิงนะ	<p>piā nxiàng yú wǒ guófǎ lǜ yìzhí 偏向 __P(于)N 我国法律一直</p> <p>piā nxiàngyú nánxìng 偏向于男性。</p>
จม __V ฉันซึ้งใจอยู่ว่าจะจมอยู่กับความ เจ็บปวดในอดีตหรือตื่นขึ้นมาเผชิญ กับความจริงตรงหน้า	<p>chénmí yú mě itiā n tā dō uchénmí 沉迷 __P(于)N 每天他都沉迷</p> <p>yú diànnǎo yóuxì 于电脑游戏。</p>
เจตนา __V นายพูนผลเจตนาขับรถชน เจ้าหน้าที่ตำรวจ	<p>gùyì bìngbúshì gùyì yàodǎ suibē izi 故意 __V 并不是故意要打碎杯子</p> <p>xiàng tā gùyì xiàngwǒ menbiǎ oshì _P(向)N 他故意向我们表示</p> <p>hǎo gǎn 好感。</p> <p>wǎ ng zhā ngshē ng gùyì wǎ nglóuxià _P(往)N 张生故意往楼下</p> <p>diū yā n tóu 丢烟头。</p>



โถม __V(เข้า) คลื่นยังคงโถมเข้าฝั่ง	chō ng yī gèniàntouchō ngrùtā denǎ ozi 冲 __V 一个念头 __冲__入他的脑子。 。 wǎ ng tā hǎ nzhechō ngxiàngchuā ng __P(往)N她喊着__冲__向 窗 biā n 边 。 xiàng kǎ lā méngbúgù yí qièdechō ng __P(向)N卡拉蒙不顾一切的__冲__ wǎ ngjǐ chǐ wàide dì fā ng 往 几尺外的地方 。
ทะยาน __V(ขึ้น) จรวดทะยานขึ้นสู่ท้องฟ้า	chō ng yī gèniàntouchō ngrùtā de 冲 __V 一个念头 __冲__入他的 nǎ ozi 脑子。 wǎ ng tā hǎ nzhechō ngxiàngchuā ng __P(往)N她喊着__冲__向 窗 biā n 边 。 xiàng kǎ lā méngbúgù yí qièdechō ng __P(向)N卡拉蒙不顾一切的__冲__ wǎ ngjǐ chǐ wàide dì fā ng 往 几尺外的地方 。
โทร __V อีระพลก็พยายามโทรหาเพื่อนเพื่อ ทำงานทำ	dǎ diànhuà hǎ n le guā nfáméncái 打电话 __V 喊了关 阀门才 xiǎ ngqǐ qùdǎ diànhuàjiàojiùhuǒ chē 想起 去__打电话__叫 救火车 。 gě i zuótiā ntā dǎ diànhuàgě iwǒ __P(给)N 昨天 他__打电话__给 我 。
ปราด __V เขาปราดเข้ามาซกสุขภาพดีด้วย ความแค้น	chō ng yī gèniàntouchō ngrùtā de 冲 __V 一个念头 __冲__入他的 nǎ ozi 脑子。 wǎ ng tā hǎ nzhechō ngxiàngchuā ng __P(往)N她喊着__冲__向 窗 biā n 边 。 xiàng kǎ lā méngbúgù yí qièdechō ng __P(向)N卡拉蒙不顾一切的__冲__ wǎ ngjǐ chǐ wàide dì fā ng 往 几尺外的地方 。
ฝาก __V แม่ฝากซื้อของที่ตลาด	wě ituō wǒ yǐ jī ngwě ituō le tā 委托 __N 我 已经 委托__了他。 gě i tā bǎ zhèjiànshìwě ituō gě iwǒ __P(给)N 他把这件事 委托__给我 。
เพลิน __V คนทั้งสองดูม้าเพลิน จนลืมนัดกับ แฟน	zhāomí tā shífē nzhāomízhō ngguó 着迷 __N 他 十分 着迷__ 中国



	<p>wénhuà 文化。</p> <p>yú wángjiàoshòuchángqī zháomíyú _P(于)N 王教授 长期 着迷 王</p> <p>gǔ xī làzhéxué 古希腊 哲学。</p>
ฟุ้ง __V กลิ่นของวามดีของสัตว์บุรุษฟุ้งตลบ ทั่วสารทิศ	<p>mímàn fángjiā nǐ mímànzhēhuā xiā ng 弥漫 _N 房间里弥漫 着 花香。</p> <p>yú nóngwùmímànyúshā nǐxià _P(于)N 浓雾 弥漫于 山 角下。</p>
วิ่ง __V ฝั่งปล่อยโฮออกมาอย่างเจ็บแค้น ก่อนวิ่งออกไป	<p>pǎo yìxiē bèitiáozhě ngdegànbù 跑 _V 一些被 调整 的 干部</p> <p>xīn huáibù mǎn pǎo qù zhì wèn tián guā ng 心怀不满 , 跑去 质问 田 光。</p> <p>xiàng lǐ míng pǎo xiàng xiào mén _P(向)N 李明 跑 向 校门。</p> <p>wǎo ng xiǎo wēi lìkè zhē ngzhù le _P(往)N 小 伟 立刻 怔 住 了,</p> <p>dàizhēyǎ nàipǎo wǎo ngwòshì 带着 眼泪 跑 往 卧室。</p>
โอน __V เขาขอโอนไปสังกัดอีก มหาวิทยาลัย	<p>qī ngxiàng yú tā qī ngxiàngyú nǐ de 倾向 _P(于)N 他 倾向 于 你的</p> <p>xiǎo ngfǎ 想法。</p>



ภาคผนวก ฉ

กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V (ให้) V>



กริยาตามด้วยกริยา ให้ + กริยา <__V(ให้)V>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ซุน __V (ให้) V จะซุนให้อ้วน	húnzhuó shē ngī nhúnzhuó xiànggè 浑浊 __# 声音 浑浊，象个 hàigǎ nmàobingdèrén 害 感冒 病 的人。
เสก __V (ให้) V แม่มดเสกให้เจ้าชาย กลายเป็นเป็น	niànzhòuzuòfǎ wū póxiàngtā niàntou 念咒 作法 __# 巫婆 向他 念头 zuòfǎ 作法。

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระตุ้น __V (ให้) V แต่เชื้อทั้งสองชนิด สามารถกระตุ้นให้อาการของโรคกำเริบได้	cījī kē xuéjìshùdefā zhǎ ndàdà dì 刺激 __N 科学技术的 发展 大大地 cījī le chuánbō xuédefā zhǎ n 刺激了 传播学 的发展 。
ก่อ __V (ให้) V คุณค่าของงานรับน้อง ทำให้เกิดความรักความผูกพันก่อให้เกิดความ สามัคคีในหมู่คณะ	jiànli yī nwéizhèjiànshì tā menjiànli le 建立__N 因为 这件事，他们 建立了 shē nhòudeyǒ uyi 深厚 的 友谊 。
กำชับ __V (ให้) V นอกจากนั้นยังได้ กำชับให้สมาคมฯ ส่งผลการแข่งขันระดับ นานาชาติมาด้วย	dī ngzhǔ mě icichū mén mā mā dō u 叮嘱 __N 每次 出门，妈妈 都 dī ngzhǔ wǒ jǐ jù 叮嘱 我 几句 。
กำหนด __V (ให้) V ซึ่งเมื่อย้อนไปดู มาตรา 18 ก็ได้กำหนดให้มหาเศรษฐี อำนาจในการ	xiàndìng mǎ ifā nggō ngsī xiàndìng 限定 __N 买方 公司 限定 míngniánwángō ngjiā ohuò 明年 完工 交货
เกี่ยง __V (ให้) V เหมือนจะเกี่ยงให้ เขาเป็นฝ่ายพูดก่อน	jìjiào biéhéwǒ jìjiào zhèjiànshìqing 计较 __N 别和我 计较 这 事情 。
ขอ __V (ให้) V มหาวิทยาลัยขอให้ ข้าพเจ้าเขียนเรื่องมาลงหนังสือ	zhùyuàn wǒ zhùyuàntā yìshē ngxìngfú 祝愿 __N 我 祝愿 他 一生 幸福 。
ขับ __V (ให้) V กรณีนี้จะมีการ ดำเนินการถึงขั้นลงชื่อขับให้พ้นจากการเป็น ส.ส.หรือไม่	kā ichú chǎ ngǐ kā ichúlesā nmíng 开除 __N 厂 里 开除了 三 名 gō ngrén 工人 。



จัด __V (ให้) V จัดให้นักเรียนได้เลือกเรียนตามความสนใจ	ràng ràngtā men zìjǐ qùzuòba 让 __N 让他们自己去做吧。
ช่วย __V (ให้) V จะ <u>ช่วย</u> ให้ประเทศไทยมีไฟฟ้า	bā ngzhù jú gèjǐlǐ ngdǎ ogànbùfē nbié 帮助 __N局 各级领导 干部 分别 shē nrùjī céng bā ngzhùqǐ yèjiě nántí 深入基层 , __帮助__企业 解难题。
ดัน __V (ให้) V เจ้แกต้อง <u>ตั้ง</u> ผลึก <u>ทั้ง</u> ดันให้เกิด <u>ซัวร์</u>	zhī chí tā mennáchū liǎ ngwànyuán 支持 __N他们 拿出 两万 元 , zhī chízhā oyángxiā ngdō ngwě i __支持__ 朝阳 乡 东 委 cū nhénánshénxiā ngjiànli liǎ nggè 村 和 南 神 乡 建立 两个 yǎ ngtùjī dì 养兔 基地。
เตือน __V (ให้) V สิ่งเหล่านี้ <u>เตือน</u> ให้ <u>ผู้ชม</u> ระลึกถึงเรื่องราวเกียรติ	tíxǐ ng jiàoliàntíxǐ ngduiyuánmenyào 提醒 __N 教练 __提醒__ 队员们 要 zuòhǎ ozhǔ nbèi 做好 准备 。
ทน __V(ให้)V เขาก็ <u>ไม่</u> อาจ <u>ทน</u> ให้ <u>ห</u> ล่อนปรรารอะไรทำนองนี้ได้นาน	rě nshòu luóqǐngmě iyī nbùkā nrě nshòu 忍受 __N 罗庆美 因 不堪 __忍受__ bìngmódezhémó shàngdiàoshē nwáng 病魔 的 折磨 , 上吊 身亡 。
ทำ __NV (ให้) V แสดงว่า แสงสว่างใดก็ <u>ไม่</u> อาจ <u>ทำ</u> โลกที่มืดให้สว่างได้ <u>__V (ให้) V</u> ความยาวของวัน <u>ทำ</u> ให้พืชเปลี่ยน	shǐ dé zhèjiànshìqingshǐ déwǒ men 使得 __N 这件事情 __使得__ 我们 gèngjiā zhē nxī duifā ng 更加 珍惜 对方 。 shǐ dé zhèjiànshìqingshǐ déwǒ men 使得 __N 这件事情 __使得__ 我们 gèngjiā zhē nxī duifā ng 更加 珍惜 对方 。
เน้น __P (ให้) V ส่วนการประชาสัมพันธ์ก็จะ <u>เน้น</u> ให้มีความเข้มข้น	qiángdiào lǎ oshī zàisā nqiángdiào 强调 __N 老师 再三 __强调__ míngtiā nkǎ oshidezhòngyàoxìng 明天 考试 的 重要性
บ่ง __P(ให้)V เรื่องมันก็ <u>บ่ง</u> ให้เห็นชัดอยู่แล้วว่าเธอเป็นคนผิด	kànchū tā yī yǎ njiùnéngkànchū wèntí 看出 __N 他 一眼 就能 看出 问题。
ประคอง __V (ให้) V คุณต้อง <u>ประคอง</u> ให้เขาผ่านช่วงมรสุมชีวิตไปได้	bā ngzhù jú gèjǐlǐ ngdǎ ogànbùfē nbié 帮助 __N局 各级领导 干部 分别 shē nrùjī céng bā ngzhùqǐ yèjiě nántí 深入基层 , __帮助__企业 解难题。



ปรารถนา __V (ให้) V พ่อแม่ล้วน ปรารถนาให้ลูกเป็นคนดี	xī wàng wǒ xī wàngwǒ mendeguojiā 希望 __N 我 希望 我们的 国家 fánróngfùqiáng 繁荣富强 。
ปล่อยให้ __V (ให้) V จะตั้งโทษทางการ ด้วยที่ปล่อยให้มีการปลูกข้าวนาปรังมาก เกินไป	yǔnǔ zhèngfǔ yǔnǔ wàishā ngzàihuá 允许 __N 政府 允许 外商 在华 kā ibàngō ngchǎ ng 开办 工厂 。
ภาวนา __V (ให้) V แม่ก็ภาวนาให้เจริญ นะลูก	qíqiú nǎ inaiqíqiúxiā nrénbǎ oyòuquánjiā 祈求 __N 奶奶 祈求 先人 保佑 全家 。
ยอม __V (ให้) V รัฐบาลยอมให้มีการ ผ่อนผัน	yǔnǔ zhèngfǔ yǔnǔ wàishā ngzàihuá 允许 __N 政府 允许 外商 在华 kā ibàngō ngchǎ ng 开办 工厂 。
ย้ำ __V (ให้) V ปริมาณจะย้ำให้มุธิตาฟังถึง คำตอบ	fùshù tā gě iwǒ menfùshù le yī biànwèntí 复述 __N 他 给 我们 复述 了 一 遍 问题 。
วาน __NV (ให้) V ครูวานลูกศิษย์ให้ยืม หนังสือห้องสมุด	bàituō wǒ yǐ jī ngbàituō tā qùchǔ lǐ 拜托 __N 我 已经 拜托 他去 处理 zhèjiànshìqing 这件事情 。
ล่อ __P(ให้)V เหตุการณ์นี้ล่อให้เห็นว่าเขา ไม่ได้เป็นคนดีอย่างที่หลายคนคิด	biǎ omíng zhèjiànshìbiǎ omíng le wǒ de 表明 __N 这件事 表明 了我的 tàidu 态度 。
สอน __P(ให้)V ชาวจีนนี้สอนให้รู้ว่าคนดีจริง ไม่ต้องกลัวอะไร	jiàohuì zhèxiē niánnǐ jiàohuì le wǒ xiě xìn 教会 __N 这些年 你 教会 了我 写信 yě jiàohuì le wǒ zuòrén ， 也 教会 了我 做人
สะท้อน __V (ให้) V ทั้งหมดนี้เป็น หลักฐานที่สะท้อนให้เห็นความฉ้อฉลของ นักการเมือง	fǎ nying zhèjiànshìqingfǎ nying le rénmen 反映 __N 这件事情 反映 了 人们 quē fázìwǒ bǎ ohù yìshí 缺乏 自我 保护 意识 。
สั่ง __V (ให้) V แล้วก็สั่งให้เจ้าหมานำ เธอกลับไป	fē nǔ lǎ obǎ nfē nǔwǒ qùzuòzhèjiàn 吩咐 __N 老板 吩咐 我去 做 这件 shìqing 事情 。
เสริม __V (ให้) V เป็นแรงเสริมให้เรา เจริญเติบโตเป็นพลเมืองที่ดี อนุญาติ __V (ให้) V มหาวิทยาลัยได้	cùjìn zhō ngyuèdàqiáodexiū jiàn cùjìn 促进 __N 中 越 大桥 的 修建 ， 促进 le zhō ngyuèliǎ ngguódeyǒ uyì 了 中 越 两国 的 友谊 。



ออกประกาศอนุญาตให้นักศึกษาเรียน	<p>pī zhǔ n guójì zúliánpī zhǔ n 批准 _N 国际足联_批准_</p> <p>yī nggélánduìlíngzhàoyī míngménjiā ng dàitì 英格兰队 另 召 一 名 门 将 代 替</p> <p>mǔ zhǐ shòushā ngdedisā nménjiàngxī màn 姆指 受伤 的 第三 门将 西曼</p> <p>。</p> <p>zhèngfǔ pī zhǔ njìnkǒ uwàiguó _V 政府 批准 进口 外国</p> <p>niúròu 牛肉。</p>
---------------------------------	--

__P N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
พิสูจน์ __V (ให้) V เราสามารถพิสูจน์ให้เห็นข้อเท็จจริงได้เป็นอย่างดี	<p>zhèngmíng shuínéngzhèngmíngtā de 证明 _N 谁 能 证明 他的</p> <p>shē nfèn 身份 。</p> <p>gě i hǎ o ràngwǒ zàiyǎ nyiyī _P(给)N 好， 让 我 再 演绎 一</p> <p>biànzhèngmínggě inǐ 遍 证明 给你 看。</p>
เล่า __P(ให้)V ผู้เขียนจึงมีเกร็ดเล่าให้ทราบ	<p>jiǎ ng gě i tā bǎ zuótiā nwǎ nshang 讲 _P(给)N 他 把 昨天 晚上</p> <p>fā shē ngdeshìqingjiǎ nggě iwǒ tī ng 发生 的事情 讲 给我 听 。</p>



ภาคผนวก ช
กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P (ว่า) V>



กริยาตามด้วยบุพบท ว่า + กริยา <__P(ว่า)V>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระซิบ __P(ว่า)V มีคนกระซิบว่าถ้าอยาก ผอมให้ลดอาหารเย็น	ě ryǔ tā xiàngwǒ ě ryǔ dào wǒ men 耳语 __# 他 向 我 耳语 道：“我们 gā ilíkā i le 该 离开了。”
ฟัง __P(ว่า)V ชายหนุ่มฟังว่าเขาจะพิชิตใจ ดาราสาวคนนี้ได้	kuā kǒ u búshìwǒ kuā kǒ u jiàndìng 夸口 __# 不是 我 夸口， 鉴定 sī chóuzhèlèishā ngpǐ n wǒ shìgè 丝绸 这类 商品， 我是个 zhē nzhèngdenèiháng 真正 的 内行。

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กลัว __P(ว่า)V พี่กลัวว่าฝั่งคงไม่ต้องการพี่อีก แล้ว	hàipà tā hàipà zìjǐ hái búgòujiā nqiáng 害怕 __N 他 害怕 自己 还 不够 坚强。 wǒ hàipàshī qù __V 我 害怕 失去 他。
กล่าว __P(ว่า)V น้องใหม่จากคณะนิเทศ ศาสตร์กล่าวว่ารู้สึกเป็นเกียรติและภาคภูมิใจที่ ได้ร่วมพิธี	shuō fúzhō ushìderénmínshuō nǎ lǐ 说 __N 福州市 的 人民 说：“哪里 yǒ uwē inàn nǎlǐ jiù yǒ urénmínzǐ dìbī ng 有 危难， 那里 就 有 人民子弟兵 !
เกรง __P(ว่า)V พวกเขาเกรงว่าจะไม่คุ้มกับ ค่าใช้จ่ายที่รัฐจะต้องเสียไปเป็นจำนวน มาก	dā nxī n mā mā dā nxī nwǒ zàixuéxiào 担心 __N 妈妈 担心 我 在 学校 chī bùhǎ o 吃 不好。
คาด __P(ว่า)V คาดว่าการส่งออกสินค้า เครื่องนุ่งห่มไทยในปีนี้จะทำรายได้มาก กว่าปีที่แล้ว	gū jì wǒ gū jì míngtiā ndeqíngkuànghui 估计 __N 我 估计 明天 的 情况 会 zhuǎ nhǎ oyixiē 转 好 一些。
ค้าน __P(ว่า)V เขาด้านว่าฉันเป็นคนผิด	fǎ nbó tā bùróng rénjiā fǎ nbótā 反驳 __N 他 不容 人家 反驳 他。
คำนึง __P(ว่า)V โดยไม่คำนึงว่าเป็นชายหรือ หญิง	kǎ olǔ tā zàikǎ olǔ wèntí 考虑 __N 他 在 考虑 问题。
คิด __P(ว่า)V คนไทยคิดว่าภาษาอังกฤษ ยากกว่าภาษาไทย	rènwéi tā rènwéizhèjiànshìqingshì 认为 __N 他 认为 这 件 事情 是 zhèngquède 正确 的。



แจ้ง __P(ว่า)V บริษัทเครดิตฟองเซอร์ ได้แจ้งว่าฐานของบริษัทมั่นคงและมีส่วนขาดทุนจากอัตราแลกเปลี่ยน	gàozhī wǒ men hái gào zhī jī ng xiā o 告知 __N 我们还告知 经销 jiā diàn èr chǎ ng chǎ nǐ ndeshā ng diàn 家电二 厂 产品的 商店 。
ชม __P(ว่า)V เขาชมว่าเพื่อนคุณสวย	chē ng zàn lǎ o shī chē ng zàn tā 称赞 __N 老师 称赞 他 fēi cháng nǔ lì 非常 努力。
เชื่อ __P(ว่า)V เขาไม่เชื่อเลยว่าจะได้ยินคำรำพันร้องทุกข์ยั้ง	xiāng xìn __N 我相信这件事已经发生。
ตระหนัก __P(ว่า)V แต่ก็ควรตระหนักว่าประชากรในประเทศลาวคงต้องการรักษาสิ่งแวดล้อม	míng bái ràng qǐ yè míng bái gāi chǎ nǐ n 明白 __N 让 企业 明白 该 产品 yǒu qián zài shì chǎ ng 有 潜在 市场 。
ตอบ __P(ว่า)V ไม่น้อยที่ตอบคำถามนี้ไม่ได้สักข้อ	dá fù zhè jǐ jù jiù shì nǐ zuì hòu dá fù wǒ 答复 __N 这几句, 就是你 最后 答复 我 de huà 的话 ?
ติง __P(ว่า)V เธอติงว่าอาหารมาช้าไปหน่อยเท่านั้น	kàng yì yuè rì shàng hǎi 抗议 __N 5月30日, 上海 200 duō xué shē ng zài gō ng gòng zū jiè kàng yì 0 多 学生 在 公共 租界 抗议 dì guó zhǔ yì de bào xíng 帝国主义的 暴行 。
ตุ้ __P(ว่า)V อย่ามาตุ้ว่าเค้าเป็นแฟนตัวนะ	mào chō ng ā nǐ shì hé rén gǎ n lái 冒充 __N 啊, 你 是 何 人, 敢 来 mào rèn guā n qī n 冒 认 官 亲 ?
เตือน __P(ว่า)V หมอออกมาเตือนว่าทุกคนควรล้างมือบ่อยๆ	gào jiè zhè jiàn shì gào jiè le wǒ men yào 告诫 __N 这件事 告诫 了 我们 要 ài hù huán jìng 爱 护 环 境 。
ถาม __P(ว่า)V ถามว่าใครเป็นใครจิตหลบใน ตอบได้ทันทีว่าก็ไอ้พวกนี้แหละ	xún wèn tā xún wèn le gō ng rén men de 询问 __N 他 询问 了 工人 们 的 gō ng zuò hé shē ng huó qíng kuàng 工 作 和 生 活 情 况 。
ถือ __P(ว่า)V รถนี้ถือว่าเป็นอะไรที่ผมชอบมาก	shì wéi wǒ bǎ tā shì wéi wǒ zuì hǎ o de 视为 __N 我 把 他 视 为 我 最 好 的 péng you 朋 友 。



เถียง __P(ว่า)V พ้อกระต่าย <u>เถียง</u> ว่าถ้าไม่พยายามก็อาจแพ้ได้	zhē ngbiàn qī bā jièzhéxuéxítóngxué 争辩 __N 七八届哲学系 同学 xuē wéizhuā nggē nwú lè fē ngwèizhexuǎ njǔ 薛维庄 跟 吴乐风 为着 选举 de shierzhē ngbiànqǐ lái 的事儿__争辩__起来。
ทราบ __P(ว่า)V ทำ <u>นี้</u> จะ <u>ทราบ</u> ว่าสถานการณ์ไม่ได้เลวร้ายอย่างที่คิด	míngbái wǒ néngmíngbáinǐ xiànzàide 明白 __N 我 能 明白 你 现在的 xī nǐng 心情 。
นึก __P(ว่า)V ผม <u>นึก</u> ว่า <u>นรก</u> จะมีแต่กระทะทองแดง	rènwei tā rènweizhèjiànshiqingshi 认为 __N 他 认为 这 件 事情 是 zhèngquède 正确 的。
เน้น __P(ว่า)V โดยเฉพาะเรื่อง <u>สนาม</u> ซ่อมที่เขา <u>เน้น</u> ว่าต้องใช้ <u>สนาม</u> ที่มี <u>พื้น</u> หน้า <u>คุณภาพ</u> ดี	qiángdiào lǎoshī zàisā nqiángdiào 强调 __N 老师 再 三 强调 míngtiā nkǎ oshidezhòngyàoxìng 明天 考试 的 重要性 。
บ่ง __P(ว่า)V มี <u>ตำรา</u> เล่มหนึ่ง <u>บ่ง</u> ชี้ <u>ว่า</u> บริเวณที่ตัดดอกไม้ไม่ได้เป็นจุดเดียวๆ	zhǐ míng wánglǎoshī de yījùhuàgě iwǒ 指明 __N 王 老师 的 一 句 话 给 我 zhǐ míng le fā ngxiàng 指明 了 __方向__。
บ่น __P(ว่า)V ท่านมา <u>บ่น</u> ว่า <u>พรรค</u> ให้ <u>หา</u> เงิน <u>เข้า</u> พรรค	bàoyuàn tā bàoyuàn zìjǐ búgòu nǔ lì 抱怨 __N 他 抱怨 自己 不够 努力 。
ประหวั่น __P(ว่า)V วงการ <u>นัก</u> สืบ <u>ประหวั่น</u> ว่าเมื่อ <u>ขาด</u> ทั้งคู่ไปแล้ว วงการจะ <u>ไม่มี</u> ศักยภาพพอ	hàipà wǒ hàipàtā 害怕 __N 我 害怕 他 。
ปรากฏ __P(ว่า)V ผล <u>ปรากฏ</u> ว่า <u>รางวัล</u> ชนะเลิศการประกวดกระทะทองเป็นของ <u>หอพัก</u> นิสิต <u>จุฬา</u>	hàipà wǒ hàipàshī qù 害怕 __V 我 害怕 失去 他 。
ปรากฏ __P(ว่า)V ผล <u>ปรากฏ</u> ว่า <u>รางวัล</u> ชนะเลิศการประกวดกระทะทองเป็นของ <u>หอพัก</u> นิสิต <u>จุฬา</u>	biǎomíng __N 这 件 事情 表明 了 大家 对 你 的 看 法 。
เปรย __P(ว่า)V แม่ <u>ฉัน</u> ถูก <u>ออก</u> ใจ <u>เปรย</u> กับ <u>ฉัน</u> ว่า <u>ผู้ชาย</u> คนนี้เป็นคนดี	ànshì tā ànshìwǒ qùzhǎ owánghéng 暗示 __N 他 暗示 我 去 找 王 恒 。
แปล __P(ว่า)V ก็ <u>แปล</u> ว่า <u>ไม่ได้</u> ทำ	yì chéng zhègedā cí yì chéngmíngtiā n 译 成 __N 这 个 单 词 译 成 “ 明 天 ” 。
เผย __P(ว่า) V กุณ <u>ชื่อ</u> ร่วม <u>หงส์</u> แดง <u>เผย</u> ว่า <u>ผู้</u> ตัด <u>สิน</u> อาจ <u>เข้า</u> ใจ <u>ผิด</u>	tòulù tā tòulù le zìjǐ jiǎ nféichénggō ng 透露 __N 她 透露 了 自己 减 肥 成 功 de mǐjī 的 秘 籍 。
ฝัน __P(ว่า)จะV ผมเคย <u>ฝัน</u> ว่า <u>จะ</u> ได้ <u>ไป</u> เที่ยว <u>ต่าง</u> ประเทศกับ <u>ครอบครัว</u>	huànxiǎ ng tā huànxiǎ ngzheyǒ uyitīā ntā 幻想 __N 他 幻想 着 有 一 天 他 xī nàidenǚ háihuihuídào tā shē nbiā n 心 爱 的 女 孩 会 回 到 他 身 边 。



พนัน __P(ว่า)V ยิ่งแม่ของคุณด้วยแล้ว <u>พนัน</u> ได้เลยที่ไม่มีทางญาติกับฉันอีกต่อไป	dǎ dǔ wǒ gǎ ndǎ dǔ tā jī ntiā nbúhuì 打赌 __N 我 敢 打赌 他 今天 不会 来。
พบ __P(ว่า)V เขาได้ <u>พบ</u> ว่าหมาแสดงออกได้ หลากหลาย	fā xiàn tā fā xiàn le yī zhā ngcángbǎ o 发现 __N 他 发现 了 一 张 藏 宝 图。
พยากรณ์ __P(ว่า)V โหร <u>พยากรณ์</u> ว่าปีนี้ฝน ฟ้าตกร้องตามฤดูกาล	yùyán wě idàdejū nshiyùyánrénwùyě huì 预言 __N 伟大 的 军事 预言 人物 也会 chǎ nshē ngyúrénmínqúnzhòngzhī zhō ng 产生 于 人民 群众 之中 。
พูด __P(ว่า)V รัฐบาล <u>พูด</u> ว่าจะสั่งธนาคาร ให้ลดอัตราดอกเบี้ย	shuō lǎ oshī shuō míngtiā nbùyònglái 说 __N 老师 说 明天 不用来 shàngkè 上课 。
มอง __P(ว่า)V ถูกผู้ใหญ่ <u>มอง</u> ว่าเป็นการเดิน กินรำกิน	rènwéi lǎ orénmenrènwéiniánqī ngréntài 认为 __N 老 人们 认为 年轻人 太 fúkuā le 浮夸 了。
ย้ำ __P(ว่า)V ผมขอ <u>ย้ำ</u> ว่า ประชาชนคนไทย ไม่ใช่คนโง่	qiángdiào lǎ oshī qiángdiào le míngtiā n 强调 __N 老师 强调 了 明天 xiàoqingdezhuýishìxiàng 校庆 的注意 事项 。
ร้อง __P(ว่า)V เอามือปิดหน้าปิดตา <u>ร้อง</u> ว่า อายจริง อายจริง	hǎ n rénmenhǎ nzhezǒ nglǐ demíngzì 喊 __N 人们 喊 着 总理 的名字 。
ระบุ __P(ว่า)V นายกองเดอซูส์ <u>ระบุ</u> อีกว่า ขณะนี้ประเทศที่จะฟื้นตัวได้ ได้แก่เกาหลีใต้ และไทย	zhǐ chū wángjī nglǐ zhǐ chū le 指出 __N 王经理 指出 了 gō ngsī cúnzàideyixiē wèntí 公司 存在 的一些 问题 。
ระแวง __P(ว่า)V เขาเองก็เริ่ม <u>ระแวง</u> ว่าคน ทั้งคู่ยังมีใจกันอยู่	huáiyí tā huáiyíwǒ shìxiǎ otō u 怀疑 __N 他怀疑 我是 小偷 。
รับ __P(ว่า)V ยอมรับ <u>รับ</u> ว่าการเมืองทำให้เรา เครียด	chéngrèn wǒ chéngrènwǒ zìjǐ búgòu 承认 __N 我 承认 我自己 不够 nǔ lì 努力 。
รู้ __P(ว่า)V ขอให้ <u>รู้</u> ว่ากำลังทำอะไรอยู่	zhī dào wǒ bùzhī dàotā qù nǎ lǐ le 知道 __N 我 不知道 他去哪里 了 。
เรียก __P(ว่า)V พี่ชกลุ่มนี้ <u>เรียก</u> ว่า พี่ กลางคืน	jiàozuò zhègejiàozuòshénme 叫做 __N 这个 叫做 什么 。



ลือ __P(ว่า)V มักจะถูกลือว่า เจ้าผู้ร่วมงานกับใครจับตะไปหมด	yáochuán cū nǐ yáochuánshuō míngnián 谣传 __N 村里 谣传 说 明年 jiā nghuīfē ngtiáoyǔ shùn 将 会 风调雨顺 。
วิตก __P(ว่า)V เจ้าของกิจการวิตกว่ายอดขายอาจตกลง	dā nxī n nóngmínmendā nxī njī nniānde 担心 __N 农民们 担心 今年 的 shō uchéngbǐ búguòwǎ ngnián 收成 比不过 往年 。
สงสัย __P(ว่า)V เขาสงสัยว่าเข้าเป็นใคร	huáiyí tā menhuáiyízhèshìwǒ gānde 怀疑 __N 他们 怀疑 这事是我干的。
สรุป __P(ว่า)V นายชัยรัตน์สรุปว่าการประชุมครั้งนี้มีขึ้นเพื่อพิจารณานักกีฬาของทุกสมมนคม	zǒ ngjié zuìhòulǐ zhǔ rěnzǒ ngjié le zhè cì 总结 __N 最后 李主任 总结 了 这次 huiyi dezhǔ yàonèiróng 会议 的 主要 内容 。
เล่า __P(ว่า)V เจ้าของบ้านเล่าว่า ลักษณะการตกแต่งที่เห็นอยู่	jiǎ ngshù xiǎ oshuō fē nbē izi jiǎ ngshù 讲述 __N 小说 《分杯子》 讲述 le zhèyàngyī gègùshi 了 这样 一个 故事 。
สะท้อน __P(ว่า)V เหตุการณ์ครั้งนี้สะท้อนว่าคนไทยยังรักกัน	fǎ nying zhèjiànshìqingfǎ nying le rénmen 反映 __N 这 件 事情 反映 了 人们 quē fázìwǒ bǎ ohù yìshí 缺乏 自我 保护 意识 。
สัญญา __P(ว่า)V เขาสัญญาว่าจะแต่งงานกับหนู	xǔ nuò wǒ tíxǐ ngtā xǔ nuò le wǒ shénme 许诺 __N 我 提醒 他 许诺 了 我 什么 。
สืบ __P(ว่า)V เรื่องนี้ทำให้สืบว่าสาธิตคือใคร	zhē nchá wángliángzàizhē nchádírénde 侦查 __N 王 良 在 侦查 敌人的 qíngkuàng 情况 。
หวัง __P(ว่า)V เพื่อหาทางรักษาผู้ป่วยกลุ่มนี้จึงหวังว่ามนุษย์จะสามารถหาทางพิชิตโรคมองเสื่อมได้ในที่สุด	xī wàng xuéxiào xī wàngmě igè háizi 希望 __N 学校 希望 每个 孩子 néngrènzhē nǚxuéxí 能 认真 学习 。
เห็น __P(ว่า)V ท่านไต้ยังเห็นว่าควรมีการแก้ไขร่างพระราชบัญญัติ	jiànyì tā jiànyìwǒ jiā qiángfā yī nliàn xí 建议 __N 他 建议 我 加强 发音 练习 。
อธิบาย __P(ว่า)V นักกฎหมายปกครองอธิบายว่าเป็นวิธีป้องกันการกระทำต่างๆที่อาจจะก่อความสับสน	jiě shì tā bā ngwǒ jiě shìzhèdào tí 解释 __N 他 帮 我 解释 这道题 。
เอ่ย __P(ว่า)V แม่เอ่ยถึงเธอบ่อยๆ	tídào mǔ qī nchángchángtídàonǐ 提到 __N 母亲 常常 提到 你 。



__N(COR)

ภาษาไทย	ภาษาจีน
คล้าย __P(ว่า)V ทำให้ดูคล้ายว่าร้ายของมหาวิทยาลัยรัฐตวลงมาก	hǎo xiàng tā kànqǐ lái hǎo xiàng 好像 __N(COR)他看起来好像__ mǒ u gè rén 某个人。

__P N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
บอก __P(ว่า)V การเขียร์ยุคนั้นต้องบอกว่าคุณสุดยอดกันจริงๆ	gào sù tā bǎ zhèshì qing gào sù le wǒ 告诉 __N 他把这事情告诉了我。 gào sù gě i tā bǎ zuótiān wǎ nshang 告诉 __P(给)N 他把 昨天晚上 fā shēng de shì qing gào sù gě i wǒ 发生的事情告诉给我。
พิสูจน์ __P(ว่า)V เราทำเช่นนี้เพื่อพิสูจน์ว่าเขายังไม่ตายจริง	zhèng míng shuí néng zhèng míng tā de 证明 __N 谁能 证明 他的 shēn fèn 身份。 gě i hǎo ràng wǒ zài yǎn yì biàn __P(给)N 好, 让我再演绎一遍 zhèng míng gě i nǐ __证明__ 给你看。
สังเกต __P(ว่า)V ผมสังเกตว่าพอแต่ละเพลงขึ้นมาเขาก็กรี๊ดรับกันเป็นแถว	zhùyì guò mǎ lù shí yào zhùyì qì chē 注意 __N 过马路时要注意汽车。 zhùyì dào chéng xué zhě zǎo yǐ zhùyì dào 注意 __P(到)N 程 学者 早已 注意到 tā de wēi xiǎn chéng dù 它的 危险 程度



ภาคผนวก ซ
กิริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กิริยา <__P(ที่)V



กริยาตามด้วยบุพบท ที่ + กริยา <__P(ที่)V>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กระดาก __P(ที่)V เรากะดากที่จะพูดจึ้งเลย	hánxiū tā hàixiū déshuō bùchū huàlái 含羞 __# 他害羞得说不出话来。
โกรธ __P(ที่)V อีกอย่างผมกลัวจะโกรธที่ เมื่อวานไม่ยอมมาเอาชุดให้เขานะครับ	shē ngqì yī nwéizhèjiànshì tā fēi cháng 生气 __# 因为这件事，他非常 shē ngqì 生气。
ผิด __P(ที่)V ที่จริงไม่ผิดที่กว้างว่าจิตที่กำลัง นำโลกไปสู่ความมืด	cuò zhèdào tí wǒ zuòcuò le 错 __# 这道题我做错了。
ลังเล __P(ที่)V พล.ต.ต.อดิสรจึงไม่ลังเลที่จะ มอบหมายให้เขาคุมงานอาชญากรรม	yóuyù tā yóuyùzhe bùgǎ n jǐnlái 犹豫 __# 他犹豫着，不敢进来。

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ปรารถนา __P(ที่)V หน่วยวานนี้ปรารถนาที่ จะพัฒนาบุคลากร	qī wàng rénmen dōu wàngjiě fàngjūn 期望 __N 人们都期望解放军 dedàolái 的到来。
รับ __P(ที่)V ช่างในท้องถิ่นล้านนารับที่จะ เป็นช่างผู้ควบคุมแบบ	fùzé wángmishū fùzé ā npái 负责 __N 王 秘书 负责安排 yuángō ngmendegō ngzuòjìhuà 员工们的工作计划。
เลือก __P(ที่)V ตอนนี้อยู่ขอเลือกที่จะทำตาม ความฝันของตัวเองก่อน	xuǎ nzé tā xuǎ nzé le nǐ 选择 __N 他选择了你。

__N(COR)

ภาษาไทย	ภาษาจีน
เป็น __P(ที่)V มุ่งสร้างผลงานให้เป็นที่ยอมรับ	chéngwéi tā demèngxiǎ ngshì 成为 __N(COR) 他的梦想是 chéngwéiyī wèiyī nyuèjiā 成为一位音乐家。



__N(LOC)

ภาษาไทย	ภาษาจีน
มา __P(ที่)V เขาแวะมาที่บ้านฉันเมื่อวานนี้	lái zhèshìwǒ dìyī cì lái běi jīng 来 __N(LOC) 这是我第一次来北京。
คร้าน __P(ที่)V หล่อนเกิดคร้านที่จะตอบ ขึ้นมาเฉย	lǎ n wǒ lǎ ndelǐ nǐ 懒 __V 我懒得理你

__V

ภาษาไทย	ภาษาจีน
คิด __P(ที่)V ในยามที่ยังไม่เกิดแผ่นดินไหว ย่อมมีเวลาคิดที่จะป้องกันและบรรเทาภัย	cèhuà yī ngguódàibiǎo o yì lǜ jiù cèhuà 策划 __V 英国 代表 义律就策划 duóqǔ xiā nggǎ ng 夺取 香港。
ดำริ __P(ที่)V จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจะจัดสร้างพุทธ ปฏิมาแก้วผลึกทูลเกล้าฯถวาย	dǎ suàn gō ngsī dǎ suàn tóuzī xī n 打算 __V 公司 打算 投资 新 xiàngmù 项目。
น่า __P(ที่)V ที่รับผิดชอบในกาณีนี้นี้ก็น่าที่ จะมีเกียรติมีศักดิ์ศรีพอที่จะบริหาร	yī nggā i zhèdào tí yī nggā i xiě chéng 应该 __V 这道题 应该 写成 zhèyàngcáidui 这样 才对
พอ __P(ที่)V ต้องมีเงินเดือนหรือค่าจ้าง ณ กองคลังพอที่จะให้มหาวิทยาลัยหักผ่อนชำระ เงินกู้และดอกเบี้ยได้	yī ngdā ng wǒ men yī ngdā ng dú yì xiē 应当 __V 我们 应当 读一些 yǒ u yì yì de shū jí 有意义的书籍。
มุ่ง __P(ที่)V รัฐบาลมุ่งที่จะกระตุ้นการใช้จ่าย ของประชาชนเพื่อสร้างกระแสการ ไหลเวียนของเงิน	qǐ tú dí rén qǐ tú zǔ zhǐ wǒ jìn jū n 企图 __V 敌人企图 阻止 我 进军 dà bié shā n 大别山。
สามารถ __P(ที่)V ก็สามารถที่จะสะกดคนดูให้ ตรึงอยู่กับหน้าจอได้	néng gòu tiān jī n de nóng cū nyě yí dìng 能够 __V 天津 的 农村 也 一定 néng gòu zuò dào 能够 做到。

__P N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กล้า __P(ที่)V อยากพูดภาษาอังกฤษเก่งต้อง	gǎ n yú nián qī ngrényào gǎ nyú 敢 __P(于)N 年轻人 要 敢于



กล้าที่จะพบกับทุกคน	chuàngxī n 创新。 xiàng wángjiàoshòugǎ nxiàngquánwē i _P(向)N 王教授 敢 向 权威 tiǎ ozhàn 挑战。
เน้น __P(ที่)V จะต้องเน้นที่การกระจายความ เจริญ	zhuózhòng yú zhèngfǔ zhuózhòngyú 着重 _P(于)N 政府 着重于 nóngmíngō ngjìncéngwùgō ngdewèntí 农民工 进城 务工 的问题。
เบื่อ __P(ที่)V แล้วก็เบื่อที่จะคุยกับคุณ	yànfan yú tā yànfan yú xiànzài de 厌烦 _P(于)N 他 厌烦于 现在的 shē nghuó 生活。
แปลก __P(ที่)V ไม่แปลกที่พรรคความหวัง ใหม่จะออกแถลงการณ์เพื่อจะเป็ยงเบน ประเด็นความสนใจ พยายาม __P(ที่)V มหาวิทยาลัยพยายามที่จะ ให้การก่อสร้างแล้วเสร็จ	chàiyì yú wǒ chàiyì yú tā de tā nǐ bái 诧异 _P(于)N 我 诧异于 他的 坦白。 nǚ lì tā nǚ lì gō ngzuò 努力 _N 他 努力 工作。
มุ __P(ที่)V เขามุที่จะเข้าเรียนที่นี่	lìzhì shíyī suìdexiàngyǔ jiù lìzhì mièqín 立志 _V 十一岁的 项羽 就立志 灭秦。 yú kèlín dūncóngxiǎ ojiù lìzhì yú chéngwéi _P(于)N 克林顿 从小 就立志于 成为 guójiā lǐ ngdǎ órén 国家 领导人。
ยาก __P(ที่)V มันยากที่จะทำให้สองฝ่าย ปรองดองกัน	nán yǐ zhē ndeshì nányǐ jùjué tā de 难 _P(以)N 真的是 难以 拒绝 他的 qǐ ngqiú 请求。
เหมาะ __P(ที่)V ช่วยชะลอกการดำเนินของ โรคเป็นการชั่วคราวเท่านั้นและราคายังสูงไม่ เหมาะที่จะใช้กันโดยทั่วไป	shìhé shē ngchǎ nguā nxiyídingyào shìhé 适合 _N 生产关系 一定要 适合 shē ngchǎ nli 生产力 yú ér wǒ guó dìdà wùbó zhèngshìhé yú _P(于)N 而 我国 地大物博 正 适合于 zhèzhǒ ngyā oqiú 这种 要求。



ภาคผนวก ณ
กรียาตามด้วยบุพบทลี <__P N>



กริยาตามด้วยบุพบทวลี <__P N>

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ขัด __P(ต่อ)N จะทำการอันขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน	wéibèi liǎ ngduìzàizhèchǎ ngbǐ sài 违背 __N 两队在这场比赛 zhō ngwéibèi le shèhuìzhǔ yìtǐ yùdàodé 中 违背了社会主义 体育道德。
เข้า __P(สู่) N สถานการณ์ของจิริเน็ตเข้าสู่ภาวะคับขัน	jìnrù yībùfēn yóutàirén jìnrù yī ngguó 进入 __N 一部分 犹太人 进入 英国 。
พลาด __P(จาก) N ตั้งใจปฏิบัติไม่พลาดจากธรรม	piā nlí dàntā búhuìwèilèdéjiǎ ngér piā nlí 偏离 __N 但她不会为了 得奖 而 偏离 zìjǐ demùbiā o 自己的目标 。
ตระหนัก __P (ใน)N ท่านจึงตระหนักในบทบาทของการศึกษาซึ่งท่านได้ถ่ายทอดออกมาในกรนิพนธ์ของท่าน __P (ถึง)N นักท่องเที่ยวได้ตระหนักถึงคุณค่าวิถีชีวิตไทย	rènshi zàizhè cì huódòngzhō ng wǒ men 认识 __N 在这次 活动 中 ， 我们 chóngxī nrènshi le zìjǐ deshē ngmìng yìyì 重新 认识了自己的 生命 意义。 tǐ huì guā nzhòngtō ngguòyǔ jìngde 体会 __N 观众 通过 语境的 cā nzhàoér tǐ huìyǎ nchū zhě de yìtú 参照 而体会 演出 者的意图。 ràngyóukètǐ huidàoyuánzhī __P 到 N 让 游客体会到 原汁 yuánwède zì ránfē ngguā ng 原味的自然 风 光 。
ต่อ __P(ที่)N เขตต่อที่หน้าสุนทรอย่างเหลือรอด	dǎ wǒ kàndàotā dǎ rén 打 __N 我 看到 他 打人 。
ทับ __P(ที่)N เป็นคนเงินถูกรถไฟทับที่ขา	yā shū bā oxià yā zhejǐ bě nshū 压 __N 书包 下压着几本书 。
นึก __P(ถึง)N ให้นึกถึงภาษาไทย	xiǎ ngqǐ xiǎ opáng lìjǐ xiǎ ngqǐ le 想起 __N 小庞 立即 想起 了 lǎ oréndezhǔ tuō 老人的 嘱托 。
แถม __P (ด้วย) N อาหารนี้แถมด้วยผักสด	tiā nrù tā zàitā ngǐ tiā nrù le hě nduō 添入 __N 他在 汤 里 添入了 很多 pèiliào 配料 。
บ่น __P (ถึง)N คุณย่าบ่นถึงเธอเสมอ	niàndao nǎ inaichángchángniàndaozhení 念叨 __N 奶奶 常常 念叨 着你 。



บรรลู่ __P (ถึง)N ชั่วโมงเพียงครึ่งวัยก็ บรรลู่ ถึงฝั่ง	dàodá zhànshimendàodá mùdìdì 到达 __N 战士们 到达目的地。
ประพันธ์ __P (โดย)N เพลงแรกคือ “Academic Festival Overture” ประพันธ์โดย Johannes Brahms	chuàngzuò tā yòngshíniánshíjiā n lái 创作 __N 他用 十年 时间 来 chuàngzuò le zhè fú zuòpǐ n __创作__了这幅 作品 。
เปี่ยม __P (ด้วย)N ท่าน เปี่ยม ด้วยความเมตตา	充满 __N 现在部队是充满着进取心的。
ผล __P (จาก)N เธอ ผล จากเขาไปไม่นานเธอก็มีแฟนใหม่	líkā i tā líkā i le jiā xiā ng 离开 __N 他离开了 家乡 。
เผย __P (ถึง)N เขาได้ เผย ถึงเคล็ดลับในการเรียนภาษาจีน	gō ngkā i móshùshī gō ngkā i le móshù de mimi 公开 __N 魔术 师公 开了魔术的秘密。
พ้น __P (จาก)N เขา พ้น จากภาระหน้าที่เนื่องจากเกษียณอายุราชการ	miǎ nqù yī nwéidào le tuìxiū niánlíng 免去 __N 因为 到了退休 年龄 , fùqī nmiǎ nqù le tā degō ngzuòzhíwèi 父亲 免去 了他的 工作 职位 。
มอบ __N P (ให้)N การร้องเพลงก็คือการ มอบ ความสุขให้คนดู	xiàngě i yī nyuèjiā bǎ zuidòngtī ngde 献给 __N 音乐家 把最 动听的 yī nyuèxiàngě idàjiā 音乐 献给 大家 。
มอบ __N P (แก่)N อธิการบดี มอบ เข็มทองคำเกียรติคุณแก่บุคลากรของมหาวิทยาลัย	shòuyǔ zhègejiǎ ngxiàngzhī shòuyǔ 授予 __N 这个 奖 项 只 授予 sìshí suiyǐ xiàdeniánqī ngshùxuéjiā 四十岁以下的 年轻 数学家 。
ย้ำ __P (ถึง)N ทำให้สุนทรภู่ ย้ำ ถึงความไม่เที่ยงแท้แน่นอน	chóngshē n tā zàisā nchóngshē nzhège 重申 __N 他 再三 重申 这个 wèntídezhòngyàoxìng 问题的 重要性 。
ระลึก __P (ถึง)N ชมรมคณาจารย์คณะแพทยศาสตร์จัดพิธี ระลึก ถึงครู	huáiniàn wǒ zhē nháiniàn wǒ men 怀念 __N 我 真 还 念 我们 xiǎ oshíhòudeyìxiē shì 小时候 的一些事 。
สะท้อน __P (ถึง)N ความเชื่อเกี่ยวกับการสร้างเมืองจะช่วย สะท้อน ถึงภูมิปัญญาของผู้สร้างเมืองหรือผู้เขียนตำนานนี้	fǎ nying tā menbǎ shā ngnyèshàng 反映 __P (到)N 他们 把 商业 上 detóujī xī n l fǎ nyingdàojiàoxuélǐ lùnshàng 的投机 心理 反映 到 教学理论 上 lái 来 。
เห็น __P (แก่)N หุ่นส่วนอาจะ เห็น แก่เงินทองมากกว่าความสัมพันธ์ฉันท์เพื่อนก็ได้ __P (ถึง)N ผลงานศิลปะจากเด็กทั่ว	rènwéi tā rènwéiqiúmiǎnkě yǐ yòng 认为 __N 他 认为 球迷 可以 用 chuántǒ ngér wúhàidefā ngfǎ láiwéiqiúduì 传统 而无害的 方法 来为 球队



โลกเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงจินตนาการการ แสดงออก..	zhùwēi idǎ qì 助威 打气。
อธิษฐาน __P (ต่อ)N ผู้คนพากันอธิษฐานต่อ สิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย	jiàndào zàibìngfángwǒ yě céngjiàndào 见到 __N 在 病房 我也曾 见到 yǒu de yī shē ngxúnzhě nshíchō uyā n 有的 医生 巡诊 时 抽烟 。
ออก __P (จาก)N สาวน้อยออกจากบ้านเพื่อ ไปอาบน้ำที่แม่น้ำ	qídǎ o dàjiā dōu qídǎ oshàngdimièjué 祈祷 __N 大家都 祈祷 上帝 灭绝 dírén 敌人。
	líkāi tā líkāi le jiā xiā ng 离开 __N 他离开了 家乡 。

__N(LOC)

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ไป __P (ที่)N เดินก็เลยชวนพยาบาลชมไปที่ ตลาด	qù tā qùběi jī ng 去 __N(LOC) 他去 北京 。
มา __P (ถึง)N คุณจะมาถึงงานเลี้ยงกี่โมง	láidào huānyíngnínláidàoběi jī ng 来到 __N(LOC) 欢迎 您来到 北京 。

__P N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
กล่าว __P (ถึง) N นิตินิคมคณะรัฐศาสตร์ กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้เป็นนิสิตจุฬาลงกรณ์ ภาคภูมิใจ	tán jī ntiā n dedàhuìshàngtándào le 谈 __P(到)N 今天 的 大会 上 谈到了 dàxuéshē ngzhùxuédàikuǎ ndewèntí 大学生 助学 贷款 的问题。
เกิน __P(กว่า)N คดีในปี 2539 เพิ่มขึ้น26188 คดีคิดเป็นร้อยละ 9.2ต่อปี ซึ่งเกินกว่า ปริมาณคดีที่จะดำเนินการได้	chāo yú tā dechéngjìyuǎ nyuǎ nchāo 超 __P(于)N 他的 成绩 远远 超 yúquánbā npíngjū nfē n 于 全班 平均 分 。
คำนึง __P (ถึง)N อย่างมุ่งแต่จะได้โดย ไม่คำนึงถึงอะไรทั้งสิ้น ถาม __P (ถึง)N ฉันถามถึงนกเขียวครามที่ เคยส่งเสียงหวานใส่อยู่เมื่อครั้งก่อน	kǎo lǔ wǒ méikǎo lǔ dào huì fā 考虑 __P(到)N 我 没 考虑到 会 发 shē ngzhèyàngdeshìqing 生 这样 的 事情 。
	wèn dào tā zhèjǐ tiān yǒu wèndào nǐ 问 __P(到)N 他 这 几天 有 问 到你 。



<p>ทราบ __P (ถึง)N ท่านคงทราบถึง สภาพแวดล้อมสถานการณ์บ้านเมือง</p>	<p>liǎ ojiě tā yídiǎ ndō ubùliǎ ojiě wǒ de 了解 __N 他 一点 都不 了解 我的 guòqù 过去。 dào bě ikū nxiǎ oxuéliǎ ojiě dào zhè __P(到)N 北 昆 小 学 了解 到 这 yī qí kuàng hòu 一 情况 后。</p>
<p>ทัน __P (ต่อ) N ข้อมูลทางการเงินและ ข่าวสารที่ทันต่อเหตุการณ์</p>	<p>zhǔ nshí xiàng gō ngyuánmě itiā n 准时 __P(向)N 公园 每天 zhǔ nshí xiàng yóukè kāi fàng __P(向)N 游客 开放。</p>
<p>ประกอบ __P (ด้วย)N ทานบารมีแห่งพระ โพธิสัตว์ประกอบด้วยเบญจมหาปริจาค 5 ประการ</p>	<p>xíngchéng yú xǐ mǎ lā yǎ shā nshàng 形成 __P(于)N 喜马拉雅山 上 debī ngchuā nxíngchéngyú jǐ yìniánqián de 的 冰川 __形成 于 几 亿 年 前 的 hǎ iyángdìzhèn 海 洋 地 震。</p>
<p>ฝาก __N P (ถึง)N พี่ฝากคำแนะนำถึง น้องๆที่สมัครเวทีเดอะสตาร์</p>	<p>jìtuō tā duì zhè jiàn shì jìtuō le hě nduō 寄托 __N 他 对 这 件 事 寄 托 了 很 多 xī wàng 希 望。 gě i rén men bǎ xī wàng jìtuō gě tā __P(给)N 人 们 把 希 望 寄 托 给 他。</p>
<p>พูด __P (ถึง)N นายๆพูดถึงการกระจาย โอกาสไปสู่ภูมิภาค</p>	<p>shuō wángjī nglí jī ngchángshuō 说 __P(到)N 王 经 理 经 常 说 dào nǐ 到 你。</p>
<p>มา __P (จาก)N เขามาจากเมืองเล็กๆในยุโรป</p>	<p>lái zì wángqiáng láizi hē ilóngjiā ng 来 __P(自)N 王 强 来 自 黑 龙 江。</p>
<p>มุ่ง __P(ที่)N เขามุ่งที่การแสดงความสามารถ ในด้านต่างๆ</p>	<p>lìzhì shíyī suìdexiàngyǔ jiù lìzhì mièqín 立志 __V 十 一 岁 的 项 羽 就 立 志 灭 秦。 yú kèlín dūncóngxiǎ ojiù lìzhì yúchéngwéi __P(于)N 克 林 顿 从 小 就 立 志 于 成 为 guójiā lǐ ngdǎ órén 国 家 领 导 人。</p>
<p>ระวาง __P (ถึง)N คนส่วนมากไม่ได้ระวางถึง บทบาทของวินโรคที่โหดร้ายและใหญ่หลวง</p>	<p>zhùyì guòmǎ lùshíyào zhùyì qìchē 注意 __N 过 马 路 时 要 注 意 汽 车。 dào chéngxuézhě zǎ o yǐ zhùyì dào tā de __P(到)N 程 学 者 早 已 注 意 到 它 的 wē ixiǎ nchéngdù 危 险 程 度</p>
<p>อยู่ __P (ใน)N ดึกคนหนึ่งต้องอยู่ในไร้อ้อย เพื่อช่วยเหลือครอบครัว</p>	<p>chù yú xiànzàitā chǔ yú jìntuǐliǎ ngnán de 处 __P(于)N 现 在 他 处 于 进 退 两 难 的 jìngdì 境 地。</p>



ภาคผนวก ญ
กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม <__กัน>/<__P(กับ)N>



กริยาตามด้วย กัน หรือ กับ+นาม < __กัน>/< __P(กับ)N>

__#

ภาษาไทย	ภาษาจีน
เกี่ยว __P (กับ) N เล็บของเด่นยังไป เกี่ยวข้องกับเพชรที่ปักอยู่บนเสื้อ	yǒ uguā n tā delíkā iyǔ nǐ yǒ uguā n 有关 __# 他的离开与你__有关__。
ขาด __กัน เราขาดกันไม่ได้	fē nkā i nóngyèhéxùmùyèyǐ jī ngfē nkā i 分开 __# 农业和畜牧业已经__分开__ le 了
เข็ด __P (กับ) N บุญทริกาคงจะเข็ดกับ การแต่งงานที่ล้มเหลว	xī qǔ jiàoxùn wǒ menyào xī qǔ jiàoxùn 吸取教训 __# 我们要__吸取教训__ bùnéngfàntóngyàng dì cuòwù , 不能犯__同样地__错误。
เข้า __กัน ฟังทำนองและคำร้องให้เสียงเข้า กันชัดเจน __P (กับ) N สามารถพัฒนาให้เข้ากับ ระบบการใช้งานในปัจจุบัน	pǐ pèi jiàoxuéyǔ xùnliànxīa ngpǐ pèi 匹配 __# 教学与训练__相__匹配__。 héshì ā i zhègegō ngzuòduì nǐ shìbúdà 合适 __# 哎, 这个__工作__对你__是__不大 héshì 合适!
คบ __กัน เราสองคนคบกันมานาน รู้สึกรู้พุง กนหมดแล้ว __P (กับ) N ทินบอกว่าขอโทษ สัญญา จะคบกับเอ๋เหมือนเพื่อน	jiā owǎ ng wǒ hétā jiā owǎ ng le 交往 __# 我和他__交往__了 hě nduō nián 很多年 。 jiā owǎ ng wǒ hétā jiā owǎ ng le 交往 __# 我和他__交往__了 hě nduō nián 很多年 。
เจรจา __P (กับ) N กทพ.เร่งเจรจากับ บริษัทผู้รับผิดชอบให้ได้ข้อสรุปก่อนเปิดการ แข่งขัน	shèj í dīfā ngde jū nduìyinghé 协商 __# 涉及地方的, 军队应和 dīfā ngxiéshā ng tuǒ shànchǔ lǐ 地方__协__商__, 妥__善__处理。
ต่อ __กัน รอยประสานกระดูกที่มาต่อกันมี ลักษณะคล้ายตัวอักษรภาษาอังกฤษ	xiā nglián hùhùxiā ngtō ng jiā jiā 相连 __# 户户__相通__、家家 xiā nglián sìtō ngbā dá 相连 , 四__通__八__达__。
ติด __P (กับ) N โลหะที่ยึดล้าก้องให้ ติดกับด้ามส่วนใหญ่ทำด้วยเหล็ก	xiā nglián hùhùxiā ngtō ng jiā jiā 相连 __# 户户__相通__、家家 xiā nglián sìtō ngbā dá 相连 , 四__通__八__达__。
ถั่ว __P (กับ)N ราคาของจีนนี้ก็ถั่วกับของจีน นั้นไปเถอะน่า	tā nyún mǎ huhǔ debǎ jiǎ nshèngde 摊匀 __# 马虎虎的把__检__剩__的 duī zǐ tā nyún yíxià 堆__子__摊__匀__一下。



ถูก __กัน ฝ่ายมารกับโยธรมะไม่มีวันถูกกัน	hédelái zhiyúwǒ hérénsuànshì 合得来 _# 至于我，和仁算是 hédelái de 合得来的。
ทะเลาะ __กัน เลิกๆกันเถอะวะ จะทะเลาะ กันทำไม __P (กับ) N คุณธารินทร์นิมมานเท มินท์ ทะเลาะกับรองนายกฯ	zhē ngchǎo zhā nglíndàshē nghǎ ndào 争吵 _# 张临大声喊道 bùdébùchū láizhìzhǐ liǎ nggènnǚ rénde , 不得不出来制止两个女人的 zhē ngchǎo o __争吵__。 zhē ngchǎo zhā nglíndàshē nghǎ ndào 争吵 _# 张临大声喊道 bùdébùchū láizhìzhǐ liǎ nggènnǚ rénde , 不得不出来制止两个女人的争 吵。
นอน __P (กับ) N มันจะมีหน้าอะไรมา กล้าเสียงขึ้นหล่อนนะ มัวแต่นอนกับผู้ชาย ตอนงานเลิก	shuǐjiào zhègeshíhòutā yǐ jī ngshuǐjiào le 睡觉 _# 这个时候他已经睡觉了 。
ประนอม __กัน ถ้าเธอสองคนประนอมกันได้ จะดีที่สุด ผจญ __P (กับ) N โดยไม่ต้องไปผจญ กับอัตรากลากเปลี่ยนเพื่อแลกกับความรู้ต่าง แดน	tuǒ xié zhèshìqíngméiyǒ unàodà yī nwéi 妥协 _# 这件事情没有闹大，因为 tā menxiā nghùtuǒ xié le 他们相互妥协了。 dòuzhē ng tā zàihébingmózuòdòuzhē ng 斗争 _# 他在和病魔做斗争 。
พบ __P (กับ) N ขอเชิญพบกับหนังสือ หลากหลายที่นำมาให้เลือกสรร	huìjiàn tā zhǔ nbèihǎ ohédàjiā jiànmiàn 会见 _# 他准备好和大家见面。
พาด __กัน สองฝ่ายนี้ต้องพาดกันให้แหลกไป ข้าง	dǎ jià yǒ ushíqì dézhíxiǎ nghétā dǎ jià 打架 _# 有时气得直想和他打架。
รบ __P (กับ) N พระรามไม่ค่อยออกศึก ยกเว้นเพื่อรบกับทศกัณฐ์	zuòzhàn zhànshìmenzàihé dírénzuòzhàn 作战 _# 战士们在和敌人作战。
รัก __กัน เรายังรักกันเหมือนเดิมค่ะ	xiā ngài tā menháishì nà mēxiā ngài 相爱 _# 他们还是那么相爱。
ไล่เลี่ย __กัน ฝาแฝดเกิดในเวลาไล่เลี่ยกัน	xiā ngjìn wǒ liǎ deniánlíngxiā ngjìn 相近 _# 我俩的年龄相近。
วิวาท __กัน ลุงกับอาของจอห์นวิวาทกันจน ต้องตัดสินด้วยการดวล	chǎ ojià fùmǔ wèilewǒ deshìqíng 吵架 _# 父母为了我的事情 jī ngchángchǎ ojià 经常吵架。
สนิท __กัน ผมรู้เรื่องที่มุธิตากับหมอ เขาสนิท กันมาตั้งแต่เด็ก __P (กับ) N คุณริตสนิทกับคุณพี่มากกว่า	qī nmì wǒ menliǎ ngjiā réndeguā nxi 亲密 _# 我们两家人的关系 fē ichángqī nmì 非常亲密。



ฉันทัน	qī nmi tā menbǐ qī nxiō ngdiháiqī nmi 亲密 _# 他们比 亲兄弟 还 亲密。 。
สมาน __กัน รอยร้าวนั้นสมานกันดีแล้ว	xiā nglián hùhùxiā ngtō ng jiā jiā 相连 _# 户户 相通 、家家 xiā nglián sìtō ngbā dá 相连_，四通八达。
สวน __กัน คนที่ตกนรกเดินสวนกันไปสวนกันมา __P (กับ) N เราสวนกับนักท่องเที่ยวฝรั่งที่คงกำลังเตรียมเข้าไปเดินป่ากันตั้งแต่เช้า	yíngmiànér guò zǒ uzàimùsèxiàdexiàoyuán 迎面 而过_# 走在暮色下的 校园 lǐ wǒ yǔ jǐ wèixī xiàozhèdèng nǚ shē ng 里，我与几位 嘻笑着的 女生 yíngmiànér guò 迎面 而过。 yíngmiànér guò zǒ uzàimùsèxiàde 迎面 而过_# 走在暮色下的 xiàoyuánlǐ wǒ yǔ jǐ wèixī xiàozhède 校园里，我与几位 嘻笑着的 nǚ shē nyíngmiànér guò 女生 迎面 而过。
เหมือน __กัน ค่าของประเทศไทยไม่เหมือนกัน แตกต่างกัน สูงต่ำโกลกัน __P (กับ) N ชาวล้านนาโบราณเชื่อว่าลักษณะของเมืองเหมือนกับลักษณะของคน	yíyàng tā hénǐ yíyàng 一样 _# 他和你 一样。 yíyàng tā hénǐ yíyàng 一样 _# 他和你 一样。
คุกคุก __P (กับ) N ฉันทันไม่เคยไปคุกคุกกับใคร	wē ixíé wē ixíǎ n yī ránwē ixízhèdìqiú 威胁 _N 危险 ，依然 威胁 着地球。 。
คละ __P (กับ) N ของจริงคละกับของปลอม	hùnzá lā chū deshǐ xiàngshuǐ yíyàng 混杂 _N 拉出的屎象 水 一样， hùnzázhewèixiǎ ohuàdeshíwù 混杂着未 消化 的食物。
คล้าย __P (กับ) N พญามังรายทรงชักน้ำห้วยแก้วเข้าเลี้ยงคูเมืองทั้งสี่ด้านซึ่งมีลักษณะคล้ายกับเมืองสุโขทัย	xiā ngsi xī shā ndejǐ ngsèyǔ dō ng 相似 _# 西山 的景色 与 东 shā nxiǎ ngsi 山 相似。

__N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
คุ้น __P (กับ) N ฉันทันพบว่าตัวเองเริ่มคุ้นกับเสิร์ฟทางสายนี้	shúshi lǎ owángshúshíxī njīā ngde dìlǐ 熟识 _N 老王 熟识 新疆 的地理。 。



เคลียร์ __ กัน เรายังไม่เคลียร์กันง่ายๆ เรา ต้องตกลงกัน	jiéqī ng lǎ obǎ nshénmeshíhouláijiéqī ng 结清 __N 老板 什么 时候 来 结清 wǒ mendegō ngqián 我们 的 工钱 。
ชุมนุม __ กัน ส่วนเบื้องหลังที่แหวกมาน ออกมาให้เห็นเมื่อนักข่าวมาชุมนุมกัน	jùjí xiàoménkǒ u jùjí le hě nduō láijiē 聚集 __N 校 门 口 聚集 了 很多 来 接 xiǎ oháidejiā zhǎ ng 小孩 的 家 长 。
ชด์ __ กัน ทั้งคู่ชด์กันอย่างนัวเนีย	dǎ zhā ngsā ndǎ le lǐ sì 打 __N 张 三 打 了 李 四 。
แซว __ กัน งานละครร่วมกันแต่ก็มีข่าวแซว กันมานานตั้งแต่ครั้ง มอส-อ้อม	cháonòng wǒ fē ichángtǎ oyànbiérén 嘲 弄 __N 我 非常 讨 厌 别 人 cháonòngwǒ 嘲 弄 我 。
ตบ __ กัน แม่สองคนหึงกันแทบตบกันตาย	dǎ wǒ kàndàotā dǎ rén 打 __N 我 看 到 他 打 人 。
เจอ __P (กับ) N ก็เกรงว่าจะเจอกับ สภาพชุดนักเรียนที่ไม่สมบูรณ์	yùjiàn hòulái yòuyùjiànyī zhī lǎ oyī ng 遇 见 __N 后 来 ， 又 遇 见 一 只 老 鹰 。
ฉะ __P (กับ) N ถ้ามันไม่หยุด ข้าก็จะฉะ กับมันเหมือนกัน ลูกเราไม่ผิด พ่อเอ็งก็รู้อยู่แก่ ใจ	zhē ngchǎ o bùjiǔ qián gā icā nǐ ng 争 吵 __N 不 久 前 ， 该 餐 厅 cóngyèrényuánhé gùkè fā shē ngzhē ngchǎ o 从 业 人 员 和 顾 客 发 生 争 吵 。
ชก __ กัน คู่นี้เขาชกกันหมัดต่อหมัด	dǎ nǐ dě ngzhe wǒ jiàowǒ gē láidǎ 打 __N 你 等 着 ， 我 叫 我 哥 来 打 nǐ 你 。
ชอบ __ กัน คนเขาชอบจนจะตายซัก เตะ __ กัน ทั้งสองนัดจะเตะกันที่สนามศุภช ลาศัย	xiā ngài wǒ menzǎ ojiùxiā ngài 相 爱 __N 我 们 早 就 相 爱 。
เถียง __P (กับ) N เต้นตบเพราะไม่ อยากจะเถียงกับพวกนี้	zhē nglùn yī nwéizhèjiànshìfùqī nhé 争 论 __N 因 为 这 件 事 父 亲 和 mǔ qī nzhē nglùnqǐ lái 母 亲 争 论 起 来 。
ทน __P (กับ)N แก่ต้องไปทนกับการจรรยา ติตจัดคตั้งแต่เย็นไปตอนค่ำ	rě nshòu luóqìngmě iyī nbùkā nrě nshòu 忍 受 __N 罗 庆 美 因 不 堪 忍 受 bìngmódèzhémó shàngdiàoshē nwáng 病 魔 的 折 磨 ， 上 吊 身 亡 。
ทแยง __P (กับ) N เรอนั่งทแยงกับเรา พอดี	xiéduì zhuō zixiéduìzhèxiàchǎ ngménhéng 斜 对 __N 桌 子 斜 对 着 下 场 门 横 guòláifàng 过 来 放
ทัน __P (กับ) ทำหน้าที่กำกับดูแล	gǎ nshàng méiméigǎ nshàngqùxuéxiàode 赶 上 __N 没 没 赶 上 去 学 校 的



มาตรฐานของการศึกษานิติศาสตร์ให้ <u>ทัน</u> กับ การพัฒนาของโลก	qìchē 汽车。
เทียบ __P (กับ)N การผลิตมี <u>น้อย</u> เมื่อ <u>เทียบ</u> กับ งบการลงทุน	duìbǐ zhè cì kǎ ohéyào duìbǐ 对比 __N 这次考核要对比 tóngxuémen de píngshí chéngjì 同学们的平时成绩。
แนม __P (กับ) N เขาเอาดอกไม้ <u>แซม</u> เข้า แนมกับดอกไม้ <u>แซม</u> ชมพู	chā rù bǎ zhè duǒ huā chā rù píngzǐ lǐ 插入 __N 把这朵花插入瓶子里。
บรรจุ __P (กับ) N ให้ <u>ลำ</u> คลองสกไหล ต่อไปไกลไปจนกว่าจะ <u>บรรจุ</u> กับแม่น้ำตาปี	xiā ngliánjiē qí xià céng yǔ dì miàn xiàng 相连接 __N 其下层与地面相 liánjiē 连接。
เบียด __P (กับ) N ก่อนจะ <u>โหน</u> ตัว <u>ขึ้นไป</u> <u>เบียด</u> กับเด็กกระเป๋	jǐ jìn tā jǐ jìn rén qún zhōng 挤进 __N 他挤进人群中。
ประชัน __กัน งานนี้หลายคน <u>แต่งตัว</u> มา <u>ประชัน</u> กัน	jìngzhēng gè dà gōng sī dōu zài 竞争 __N 各大公司都在 jìngzhēng shì chǎng fèn é 竞争 市场 份额。
เผชิญ __P (กับ) N ในอนาคตประเทศ ไทยจะ <u>ต้อง</u> เผชิญกับปัญหาภาวะ <u>สมอง</u> เสื่อม อย่าง <u>หลีกเลี่ยง</u> ไม่ได้	zāi yù měi guó zhèng zài zāi yù 遭遇 __N 美国正在遭遇 jī jīng wēi jī 经济危机。
<u>ฟัง</u> __กัน ฝ่ายรัฐบาลและฝ่ายค้าน <u>ต้อง</u> มา <u>ฟัง</u> กันในสภา	tīng qǔ wǒ men yào duō duō tīng qǔ 听取 __N 我们要多多听取 biérén yì jiàn 别人意见。
ยุ่ง __P (กับ) N เขาจะไป <u>ยุ่ง</u> กับใครอีก	dǎ rǎo bié qù dǎ rǎo tā 打扰 __N 别去打扰他。
รวม __กัน แม่น้ำสองสาวไหลมา <u>รวม</u> กันเป็น สาวใหม่	huì hé cháng jiāng hé jiā líng jiāng zài zhè lǐ 汇合 __N 长江和嘉陵江在这里 huì hé zài yì qǐ 汇合在一起。
ร่วม __กัน คณะนิติศาสตร์กับสภา นิติศาสตร์ <u>ร่วม</u> กันพัฒนาการเรียนการสอน	hé zuò guó gòng hé zuò kàng rì 合作 __N 国共合作抗日。
ระคน __กัน คนดีคนชั่ว <u>ระคน</u> กันไปในสังคม	hùn zá lā chū de shǐ xiàng shuǐ yí yàng 混杂 __N 拉出的屎象水一样， hùn zá zhe wèi xiā o huà de shí wù 混杂着未消化的食物。
ระอา __P (กับ) N ฉันทระอา <u>กับ</u> การ กระทำของเธอแล้วนะ	yàn juàn tā yàn juàn le zhè zhǒng shēng huó 厌倦 __N 他厌倦了这种生活 。



สัมผัส __P (กับ) N เราได้สัมผัสกับตัว ทายาทตระกูล “ธรรมวัฒน์ะ”	chùmō chàyidiǎ njiùnéngchùmō dào 触摸 __N 差一点 就能 触摸 到 shènglìdeguǒ shí le 胜利的 果实了。
สัมพันธ์ __P (กับ) N ถนนทางเท้าจะ สัมพันธ์กับต้นไม้ สวน สนามคงจะ ทำให้ทัศนะจาดหมดไปที่สุด	liánjiē zhètiáogō nglùliánjiē zheliǎ ngguó 连接 __N 这条 公路 连接 着 两国 yǒ uyi 友谊。
สู้ __P (กับ) N หล่อเป็นสตรียุคใหม่ที่สู้ กับความจริงคนหนึ่ง	duìkàng lǔ díhé wǒ tà olùn rúhé duìkàng 对抗 __N 鲁迪和我 讨论 如何 对抗 ào ní ě r 奥尼尔。
เสวนา __P (กับ) N ฉันไม่ยากเสวนา กับพวกเกียจคร้านหอรอก	jiéjiā o zhū déjiéjiā ojìnbù rénsì 结交 __N 朱德 结交 进步 人士， gòngtóngtántǎ ojiùguójiùmínzhī lù 共同 探讨 救国救民 之路。
แสบ __P (กับ) N แคคิดพวกเราก็ แสบกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้ว	wèijù sìhū bìngbùwèijù shìjiè 畏惧 __N Google 似乎 并不 畏惧 世界 ruǎ njiànyèdebàzhǔ wē iruǎ n 软件业 的 霸主 微软。

__V

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ผลัด __กัน เราผลัดกันนะ เตายุวก่อนแล้วก็ เจอ	lúnliú liú lǎ otàideríchángshē nghuóyóu 轮流 __V 刘老太的 日常生活 由 zǐ nǚ menlúnliúfǔ yǎ ng 子女们 轮流 抚养。

__P N

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ชิน __P (กับ) N จะชินมากกับการจับู เหลี่ยม	xíguàn wǒ fē ichángbùxíguànzhèlǐ de 习惯 __N 我 非常 不习惯 这里的 shē nghuófā ngshì 生活方式。
ตรง __กัน กระบวนการแก้ไขกฎหมายที่ เกี่ยวข้องโดยต้องอาศัยความเข้าใจตรงกัน ของฝ่ายนิติบัญญัติ __P (กับ) N “หล้าเมือง” ตรงกับทักษา “กาลกิณีเมือง”	xiā ngtóng wǒ mendeyìjiànxiā ngtóng 相同 __# 我们的 意见 相同。 xiā ngtóng yú guǎ ngxī shě ngde 相同 __P(于)N 广西省 的 miànjī xiā ngtóngyúyúnnánshě ng 面积 相同 于 云南省。



<p>ตัด __P (กับ) N ชูदनั้งเล่นหวายสีขาว ตัดกับเบาะสีครีมลายเข็นวส</p>	<p>xiā ngjiā o yú yī nwéisā xiànrùoshì 相交 __P(于)N 因为 三线 若是 qiàhǎ oxīā ngjiā oyú 恰好 相交 于 yidiǎ n 一点 。</p>
<p>ต่าง __กัน แต่รายละเอียดของการศึกษาที่ ต่าง<u>กัน</u>ก็ไม่อาจนำผลมาเปรียบเทียบกันได้</p>	<p>bùtóng yú liànnài jì bùtóngyúwǒ men 不同 __P(于)N 恋爱既不同 于 我们 cóngdiànyǐ ngshàng xiǎ oshuō lǐ kàndào de 从 电影 上、 小说 里 看到 的 nàyàngchō ngmǎ nshī qíngquànyì 那样 充满 诗情画意 。</p>
<p>เท่า __กัน แขนเสื้อกางเกงไม่เท่า<u>กัน</u>อีก</p>	<p>xiā ngdā ng yú shànghǎ ishìdemianjī 相当 __P(于)N 上海市 的面积 xiā ngdā ngyúwú gènnáníngshìdemianjī 相当于 五个 南宁市 的面积 。</p>
<p>พ้อง __กัน ความคิดของเรา<u>พ้อง</u>กัน</p>	<p>xiā ngtóng wǒ mendeyìjiànxiā ngtóng 相同 __# 我们 的意见 相同 。</p> <p>xiā ngtóng yú guǎ ngxī shě ngdemianjī 相同 __P(于)N 广西省 的面积</p> <p>xiā ngtóngyúyúnnánshě ng 相同 于 云南省 。</p>



ประวัติย่อของผู้วิจัย



ประวัติย่อของผู้วิจัย

ชื่อ	นายโม่ อานโต (Mr MO ANDUO)
วันเกิด	วันที่ 16 ตุลาคม พ.ศ. 2530
สถานที่เกิด	อำเภอกว้างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน
สถานที่อยู่ปัจจุบัน	บ้านเลขที่ 521 หมู่ 1 ตำบลท่าขอนยาง อำเภอกันทรวิชัย จังหวัดมหาสารคาม รหัสไปรษณีย์ 44001
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2552	อนุปริญญา สาขาการท่องเที่ยวและการบัญชีอาเซียนตะวันออกเฉียงใต้ มหาวิทยาลัยชนชาติกว้างซี
พ.ศ. 2553	ปริญญาบริหารธุรกิจบัณฑิต (บธ.ม.) วิชาเอกธุรกิจระหว่างไทย-จีน มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
พ.ศ. 2555	ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ศศ.ม.) สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรม มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

